

# F

# olklore



ramona galarza  
carlos vega  
julio marbiz

*Felicidades*

# FOLKLORE

EN  
RADIO  
LIBERTAD

**FOGON DE PEÑAS**  
Martes y jueves, 19 hs.

**GAUCHADITAS  
FOLKLORICAS**  
Domingos, 21.30 hs.

**HUELLA**  
Sábados, 11 hs.

Director  
ALEJANDRO  
ROMAY



**RADIO  
LIBERTAD**

En el centro del dial,  
en el centro comercial  
y primera en la sintonía radial.

## NUESTRA PORTADA



Quisimos expresar con ella un deseo de felicidad para quienes nos acompañaron a lo largo de estos doce meses que conformaron 1963. Por eso decidimos que dos hombres plenamente identificados con nuestra publicación y de positiva labor en el panorama nativista fueran registrados por la cámara fotográfica para la portada de una edición que llegará al lector cuando 1964 regale sus primeras horas.

El investigador-musicólogo Carlos Vega y el animador-periodista Julio Marbiz representan en la portada de FOLKLORE a todos aquellos que hacen posible desde los planos más diversos la marcha de una empresa —la nuestra— que tiene un profundo y sincero sentido nacional.

Junto a ellos, Ramona Galarza, una de las figuras de mayor trascendencia popular de los últimos tiempos. Los tres concretan este deseo que va dirigido a quienes colaboran en la tarea de distribución de la revista FOLKLORE en todo el país, avisadores y a los lectores que alimentan nuestra existencia periodística.

**¡FELIZ AÑO NUEVO!....**

**ALBERTO Y RICARDO HONEGGER**

**EDITORES**

# ¿QUE ESPERA DE 1964?

- Responden a nuestra pregunta una intérprete del canto y la guitarra, un cantante, un coreógrafo, un integrante de un famoso conjunto salteño y todos los componentes de dos prestigiosos y populares conjuntos vocales.



**JULIO MOLINA CABRAL.** *En la intimidad hogareña, rodeado por sus dos hijos y sus sobrinos, junto al tradicional arbolito de Navidad.*

"Lo primero que deseo es salud, para poder seguir trabajando con el mismo ardor que hice hasta ahora y que además me permita poder comprender a mis enemigos y tener la fuerza suficiente para perdonarlos y convertirlos en "mis amigos".

"Espero que se concrete el ciclo radial que me han propuesto y uno de TV escrito por el talentoso autor Roberto Gil, que tendría dos horas de duración, siendo probable que ese espectáculo se llame "Galas Folklóricas Argentinas" — título que me "pertenece", y en el que actuaría mi ballet y coreógrafa Fany Berra, que colabora conmigo.

"También deseo que se cumpla otra de mis grandes aspiraciones: viajar y actuar en el exterior con mi compañía. Precisamente en estos días un organismo del Estado está estudiando la posibilidad de llevarlo adelante.

"En mi plan de grabaciones para 1964 figura la canción folklórica que obtuvo el primer lugar en el Festival de la Canción.

"Ojalá estas palabras lleguen a ustedes —lectores de FOLKLORE— con la misma intensidad que yo las siento, en este vuelo curvo que va desde mi corazón al vuestro con la sinceridad de quien cree que la Cacha está en nosotros mismos.

"Si de la misma manera enfrentamos 1964, estoy seguro que se harán realidad los más bellos anhelos de todos".



**LOS HUANCA HUA.** *Tres hermanos unidos por una misma vocación. Mariam, Pedro y Chango Fariás Gómez. Y dos buenos amigos: Carlos del Franco Terrero y Guillermo Urien, integran este prestigioso conjunto.*

**MARIAM:** Volver a ver a mi mejor amiga, que se encuentra en Italia desde hace seis meses, y es muy difícil que regrese a la Argentina.

**PEDRO:** Conocer el Viejo Mundo, principalmente España.

**CHANGO:** Que todos los que estamos en el quehacer de la música nacional nos reuniéramos a charlar en serio aunque sólo fueren cinco minutos.

**GUILLERMO:** Que Los Huanca Hua puedan presentar en Europa su enfoque sobre la música nacional.

**CARLOS:** Que el conjunto pueda seguir como hasta ahora.



**LOS CANTORES DE QUILLA HUASI.** *Oscar Nuñez coinciden con respuestas muy similares que pueden reunirse en una sola.*

"Que todo nos salga tan bien como en 1963!... Con estos números por mí y todos los días al mismo tiempo para los lectores de FOLKLORE en particular y para todo el mundo en general, paz y bienestar."



**JUAN CARLOS SARAVIA.** Integrante del conjunto "Los Chalchaleros", junto a su señora esposa, María Susana Arias Uriburu, y sus cuatro hijos: Carolina, Facundo, Santiago y Juan Carlos. Ellos constituyen su mundo.

"En mi carácter de folklorista, la esperanza que durante los doce meses que vendrán cobre más fuerza aún este movimiento nativista que se ha proyectado no sólo en toda la República Argentina, sino también en otros países de América, tales como Chile y Uruguay.

"Y finalmente como padre de familia, la esperanza que me permite reunirme con mi familia y con los hijos que tanto quiero y que forman parte de mi propia existencia".

**CARMEN GUZMAN.** Folklorista mendocina radicada definitivamente en Buenos Aires, brinda con sus padres, María Rodríguez, de 78 años y Roque Guzmán, de 72 años.



¡Bienvenido 1964!... Mis mejores deseos y votos de felicidad para colegas y amigos, haciendo extensivos mis buenos augurios a la revista FOLKLORE, a sus directivos y colaboradores.

Que este nuevo año traiga para todos alegría y bienestar. Para mi país, que marque el ansiado reencuentro que nos predisponga todos a la unión y a trabajar fuerte por el progreso y la paz entre los argentinos.

1964 se inicia para mí con un sueño cumplido: actuar en el Festival de Cosquín, y luego de un viaje al sur, haré radio y TV.

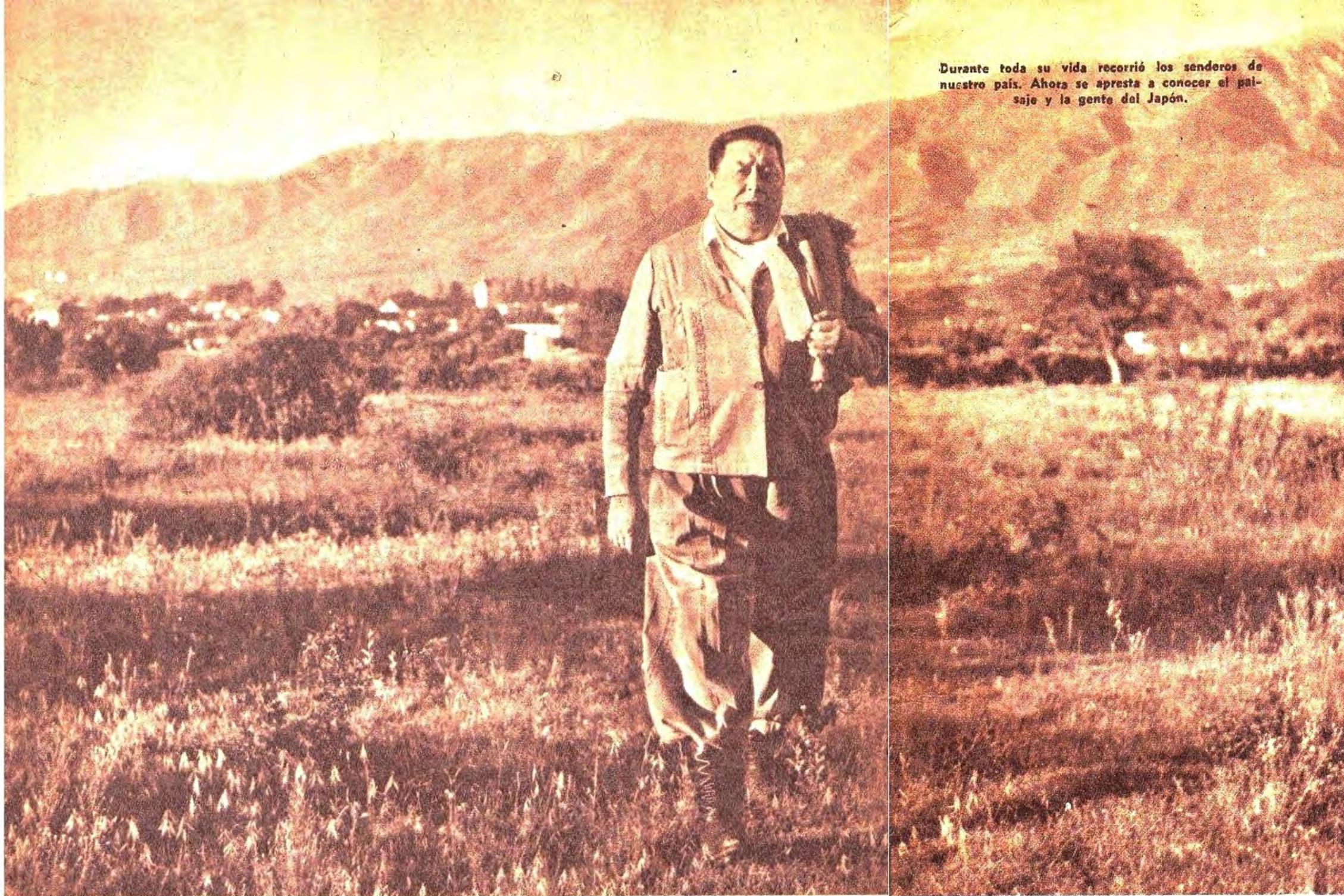
Ruego a Dios que mis padres se conserven sanos, para que sigan alentándome con su presencia y su cariño. Ello son toda mi fuerza. ¡Salud, 1964!...



**ISMAEL GÓMEZ.** Casado con Beatriz Casco —primera bailarina de su Ballet—, sonríe brindando a su lado a la pequeña Marceta Beatriz —su hija— y a quien es su compañera en el hogar y en el arte.

“Que mis deseos de felicidad y ventura para todos aquellos que en la vida contienen el cariño de una madre, el amor de una esposa o la ternura de una hija —filología para la felicidad de cualquier mortal— se cristalicen en 1964”.

Durante toda su vida recorrió los senderos de nuestro país. Ahora se apresta a conocer el paisaje y la gente del Japón.



**¡SI** habrá comido charque el gran Atahualpa Yupanqui, en sus andares por cerros y montañas, por secadales y llanos, en busca de lo que él llama bien "las hilachas del canto del viento"! En esa afanosa búsqueda de la esencia de la canción nacional, habrá hecho noche en medio del campo, habrá sacado de las alforjas el pedazo de humilde quesillo serrano, habrá compartido, en algún rancho, el asado con el puestero de hospitalidad abierta... Pero ahora, necesariamente, Atahualpa Yupanqui deberá aprender a comer arroz. Y levantando la porción con dos palitos sostenidos en la misma mano, al uso de la tierra del Sol Naciente. Porque usar cuchara o tenedor sería ofenderlos...

#### ● VIAJE

En el momento de escribirse estas líneas, Atahualpa Yupanqui se halla en su finca de Cerro Colorado, en ese áspero rincón cordobés donde las piedras más antiguas y de rara conformación, las extrañas piedras que forman desgastadas mesas naturales, los cerros ferruginosos, las inscripciones o pictografías indígenas, dan un cierto sentido antiguo y bellamente salvaje a la región. Pero el 6 de enero de 1964 el avión de "Aerolíneas Argentinas" partirá vía Lima-San Francisco de California-Honolulu-Tokio, en un viaje de tres días y medio, en tres largas jornadas de vuelo. Atahualpa Yupanqui será muy pronto huésped del Japón, donde hará tremolar en alto, como él sabe hacerlo, el prestigio de nuestra canción folklórica...

#### ● FOLKLORE PURO

—Voy —nos dice— contratado por la Víctor Concert para dar 28 conciertos en 10 ciudades japonesas, en el término de ocho semanas. Debo hacer cuatro programas en televisión y grabaré dos long plays. Contrataré un actor japonés, un hombre de teatro, para que exponga al público, en japonés, las explicaciones de mi trabajo que yo haré en español, brevemente. Fuera de las obligaciones de mi contrato, me propongo dar charlas en la Universidad de Tokio y en la de Osaka, sobre el movimiento musical argentino, nuestra vida literaria, nuestra actividad teatral...

#### ● VER

—Voy con ánimo de ver —sigue diciéndonos el autor de "Luna tucumana"—. Quiero recorrer Japón, mirar sus paisajes, asistir a sus teatros, visitar sus

# ARROZ PARA ATAHUALPA YUPANQUI...

- Va al Japón a difundir el más puro folklore argentino.
- Veintiocho conciertos en ocho semanas.
- Típicas quenás para encender el aire en la tierra de los cerezos floridos.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | w **Una nota de L. B.**

# • ATAHUALPA YUPANQUI

salas de exposiciones de pintura. Esto último, sobre todo, me interesa mucho. Después, quisiera comprobar si los japoneses reflejan en su arte todo aquel mundo... Me defenderé, para entenderme, con mi francés, mi italiano, y, si es necesario, hasta en "idish", pues algo pesco de ello...

## • GRABACIONES

—En Japón —sigue diciéndonos Atahualpa Yupanqui— tengo el propósito de hacer algunas grabaciones. Pero, en lo posible, no grabaré composiciones mías, sino temas netamente tradicionales, anónimos: la zamba de Vargas, el malambo, la huella, los amores, la condición, el huancacheño, por ejemplo... Me propongo que se sepa allá cuáles son las raíces tradicionales de lo nuestro. No voy en busca de un éxito personal... En Japón debe hacer ahora una temperatura de dos grados bajo cero, y una buena humedad... Trataremos de aclimatarnos... Haré oír vidalitas, vidalás, zambas, de aquellas sin autor, sin tiempo... Recuerdo una oportuna frase de Goethe: "El éxito hasta se puede mendigar. Sólo la gloria se conquista". Se conquista a través de larga y con frecuencia dolorosa tarea. Le repito, pues, que no voy a consagrar mis canciones, sino a que conozcan el folklore argentino en sus fuentes más puras.

## • GUITARRA

—Voy —sigue diciéndonos Atahualpa Yupanqui— solo. Es decir, no tanto, porque me acompaña mi guitarra, una sencilla guitarra criolla, "monda de adornos" —como decía don Angel Osorio—, de tapa armónica quizá de abeto alemán, de caja de jacarandá y diapason de ébano...

## • DISCOS

—¿Lleva discos de algunos de nuestros intérpretes folklóricos, "Don Ata"? (A don Atahualpa Yupanqui le es grato el criollo apócope).

—Sí (a veces agrega "paisano", lo que da una calidez entrañable y antigua el diálogo con él, siempre cordial). Llevo discos de los hermanos Abalos, de Alberto Ocampo, de Sylvia Einsenstein (los de esta autora, por la intensidad de armonización). Se trata de algunas de las recopilaciones de Carlos Vega. Llevo

también un long play de don Andrés Chazarreta, algo de los hermanos Díaz, y algunos discos de otros autores. Siempre dentro de lo más puramente folklórico...

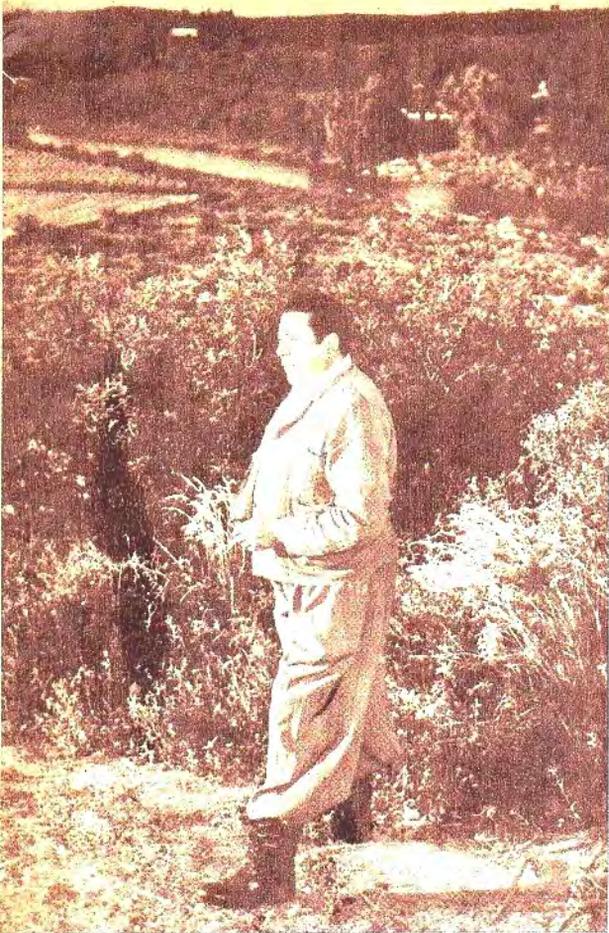
## • QUENAS

—¿Piensa dejar en Japón algún recuerdo, algún testimonio de nuestro acervo folklórico?

—Llevaré una colección de quenas de distinta sonoridad, para regalarlas al Museo de Etnología. Llevaré también una "anata". Cajas no, porque ellos tienen instrumentos similares. También llevaré conmigo, para obsequiarlos, libros que reflejan nuestro país. Entre los más valiosos, "Radiografía de la pampa", de Ezequiel Martínez Estrada; "El país de la selva", de Ricardo Rojas, y, por supuesto, "Martín Fierro" y "Don Segundo Sombra", tanto como otros libros valiosos, aunque no tan conocidos: obras de Juan Carlos Dávalos; "Puyas puyas", de Domingo Zarpa, algunas obras de Alfredo R. Bufano,

"Le repito —termina diciéndonos Atahualpa Yupanqui— que me propongo hacer viajes informales, charlar en las escuelas y, sobre todo, viajar, mirar el paisaje, comprobar hasta qué punto los artistas japoneses reflejan su país, cómo lo ven sus pintores, sus poetas. Entre nosotros se advierte en los artistas una inteligencia de carácter internacional, que no refleja —salvo excepciones— la tierra nuestra...

Atahualpa Yupanqui —artista de noble conducta y de clara línea en su labor de creador e intérprete— ha dado al cancionero argentino páginas de valor realmente perdurable: "El arriero", "Zamba del grillo", "Luna tucumana", entre otras muchas. Sus composiciones —tanto en su letra como en su música— tienen rica enjundia, fuerza de perduración, porque se aposentan en lo entrañable y hondo del sentir criollo... Verdadero señor de nuestro cancionero folklórico, ejecutante personalísimo, virtuoso, capaz de sacar efectos increíbles y legítimamente criollos en la ejecución de un **malambo**, por ejemplo. Irá al Japón, con respetuosa humildad, para difundir las voces de nadie, los ecos inmortales de lo que él, en acertadas páginas que **FOLKLORE** lleva dentro de poco en un libro, ha llamado "El canto del viento"...



En un rincón serrano de Córdoba, "Don Ata" piensa...  
Mientras tanto, el público japonés espera.



¡QUE  
DIVERTIDO ESTÁ  
RICO TIPO!...  
¡Y MUCHACHOS,  
QUE BOMBAS!!



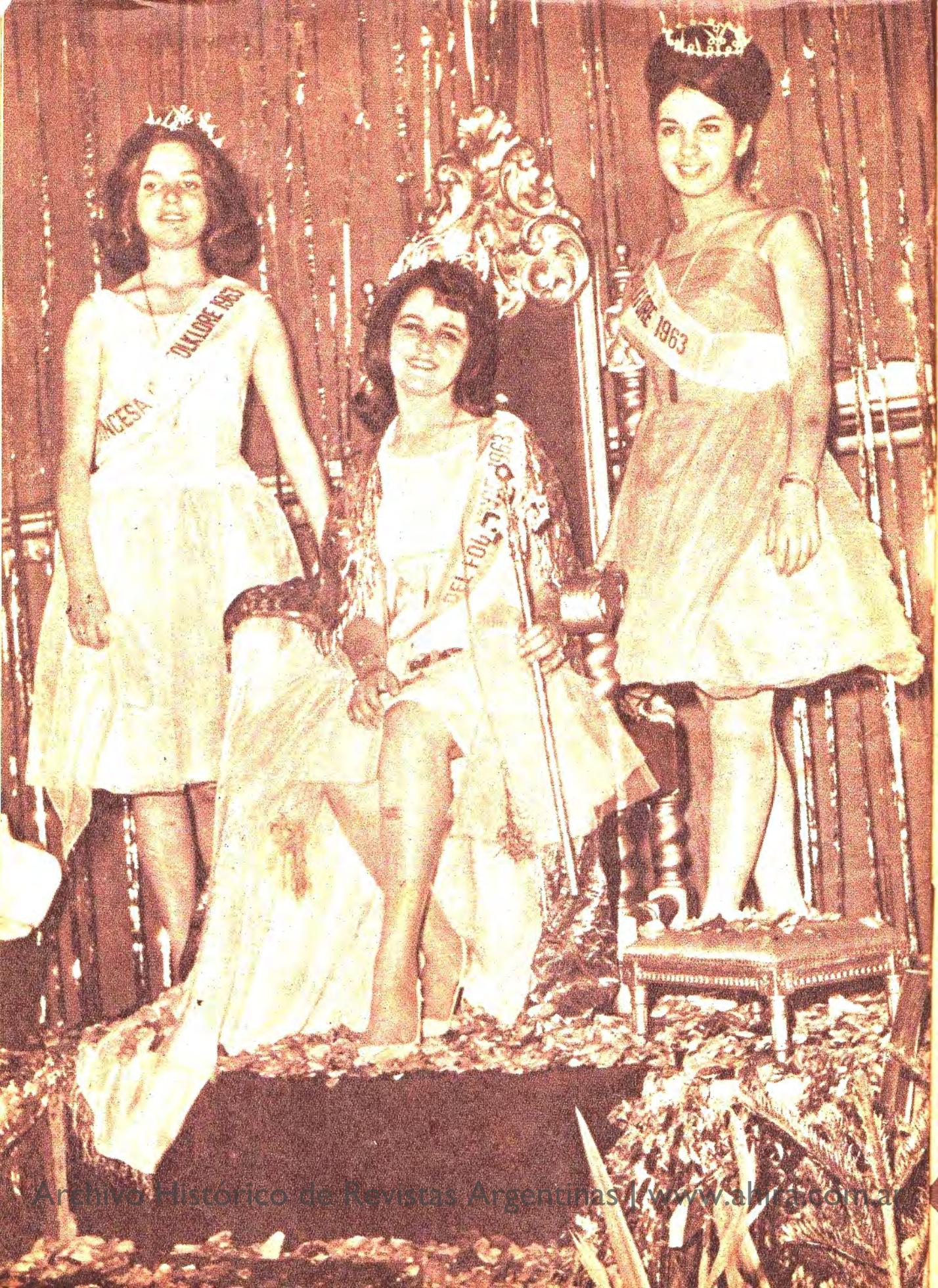
¡DIVIERTASE USTED  
TAMBIEN!... leyendo

**Rico Tipo** 

¡Su material más jugoso que nunca, con las  
mujeres más "bombas" del mundo!  
¡Sea un tipo feliz, comprando todos los  
MIÉRCOLES

**Rico Tipo** 

¡Pídaselo a su vendedor habitual!...



# LA REINA DEL FOLKLORE YA ESTA SENTADA EN SU TRONO

Una nota de L. B.

**L**A Nación Argentina no admite prerrogativas de sangre ni de nacimiento: no hay en ella fueros personales ni títulos de nobleza...". Así dice nuestra Constitución. Sí, pero es bello, de cualquier modo, dentro de la igualdad democrática, imaginar esos reinados románticos que no tienen otra prerrogativa que la del espíritu, que no pesan de ninguna manera con la fuerza de la ley, sino que conquistan por la belleza de un reinado meramente espiritual. Y cuando el folklore reina en el país, como en nuestros días, cuando se produce un verdadero reverdecer de las tradiciones; cuando no hay niña ni muchacho que no sepa ya acompañar por lo menos una zamba en la guitarra, es que nuestro folklore está pidiendo una reina, una niña mitad sueño y mitad realidad, que compendie y represente la gracia suprema de la zamba elegante y amorosa; la vivacidad de la cueca; el hondo afecto, en fin, a todo aquello que es folklore, que nos señala un destino como país, que nos hace tomar conciencia de pueblo, da cohesión a nuestras formas de vida, nos integra armónicamente en un porvenir que sabe hacer pie sobre sus tradiciones, para partir de ellas, como la flor es alimentada por la raíz secreta y oculta.

## • REINA

Nuestro folklore, pues, pedía una reina, y ya la tiene... Desde las nueve de la noche del 21 de diciembre, el Luna Park estaba colmado de un público inquieto, que siguió con ansiosa espera el resultado final del certamen. Desde el mes de agosto, una tarea preliminar en las peñas estaba determinando la elección de las parejas representantes de cada una de ellas. Ochenta y dos peñas de la Capital Federal y del Gran Buenos Aires han participado en este certamen de excepción, que el año próximo tendrá carácter nacional. Cincuenta y nueve jurados fueron los encargados de dictaminar sobre la pareja triunfadora, a través de sucesivas competencias o "rondas". En las elecciones previas, para asegurar la absoluta equidad de la elección, el Comité Organizador del Certamen —con sede en Corrientes 2063, Capital Federal— dispuso que el jurado se integrase con cinco profesores de peñas, con absoluta exclusión de los profesores de la peña en la que, en cada caso particular, la elec-

ción se hiciese. La triunfadora en cada peña, elegida representante de la misma, tenía autorización para designar libremente pareja, pero su compañero no debía ser ni profesor ni profesional. Así se fue llegando al acto magno del 21 de diciembre, en el que, luego de no poco suspense, emoción y aun algún llanto de alegría, la Reina del Folklore 1963 fue consagrada. Ardua fue la tarea preparatoria. La organización, por supuesto, costosa, a la que prestó su apoyo el auspicio del frigorífico Tres Cruces. Rubias, morenas, trigueñas... todos los matices de la piel y el cabello participaron en la previa selección, llevando a las peñas un entusiasmo singular. Cada barrio, cada peña, por supuesto, soñaba con "poner en órbita" su reina propia... No era posible satisfacer a todos. La reina, forzosamente, debía ser una sola, y los jurados debían extremar las precauciones para que el dictamen fuera justo, bien meditado, perfectamente justificado. Así fue; aunque, por supuesto, nunca hubo, ni habrá, en el mundo coincidencia total de opiniones, pues, según el conocidísimo verso, "todo es según el color del cristal con que se mira". Y el cristal, en estos casos, es la personal simpatía, la apreciación de este o aquel detalle por encima de otro, el criterio diverso para juzgar una misma cosa...

## • PARA BAILAR Y ESCUCHAR

Para que las parejas seleccionadas bailaran, tres conjuntos ascendieron al amplio escenario: el de Alberto Castelar, el de Waldo Beloso y el conjunto "Aí-rampo". Pero para oír, para poner en el brillante espectáculo su intervalo musical, entre la gracia de tanta zamba bailada por las parejas representantes de las peñas, el acto contó con los números de mayor trascendencia artística que nuestro folklore puede ofrecer, entre los que actualmente se encuentran en el país: Ariel Ramírez, Ramona Galarza, Los Hunca Hua, Horacio Guarany, Los Trovadores del Norte, Suma Paz, Los Indianos, Eduardo Rodrigo, Aníbal Sampayo, Jorge Cafrune, nombrados al azar del orden en que van apareciendo en nuestro recuerdo. El primero en presentarse fue Aníbal Sampayo, al que siguieron "Los Indianos", y a continuación Jorge Cafrune, Los Trovadores del Norte, Eduardo Rodrigo, Suma Paz, Ariel Ramírez, Horacio Guarany, Los Huanca Hua y Ramona Galarza.

## • LA HORA SUPREMA

Pero la hora suprema se acercaba... El certamen se había iniciado con ocho rondas de ocho parejas y dos de nueve. Paralelamente, las eliminaciones del caso se iban cumpliendo, con la emoción presumible... Por fin, tres parejas quedaron sobre el amplio escenario. De hecho, las figuras femeninas de dos de estas parejas quedarían consagradas princesas, pero una de las participantes alcanzaría el galardón suspi-

Julia Beatriz Vila, de la peña Luna y Muella, del Club Chacarita Juniors, ha sido consagrada Reina del Folklore 1963. A su lado, Elba Isabel García, de la peña Ramona, de la Asociación Cristiana Femenina, y María Elvira Vilela, de la peña Urpilla, del Club Atlántico, Princesa del Folklore 1963.

# LA SEÑORA SILVIA MARTORELL DE ILLIA CORONO A LA REINA DEL FOLKLORE 1963

rado y ansiado: ¡ser coronada REINA del Folklore 1963! El momento tenía una emoción especialísima, un suspenso indudable al cual nadie pudo escapar. El escribano del acto, señor Ariel José Moliné, hizo las confrontaciones del caso. Se contaron los votos y, luego de un momento en que todos parecían contener hasta la respiración, se proclamó un nombre: ¡JULIA BEATRIZ VILA! La incógnita estaba develada. La triunfadora es una niña de 15 años, representante de la Peña "Luna y Huella", del club Chacarita Juniors, calle Teodoro García 2885, Capital Federal. Es una rubiecita encantadora, de breve nariz, una graciosa "ñatita" que ascendió luego, emocionada hasta el llanto, las gradas del trono real... Llevaba en el certamen el número 31. Princesas resultaron MARIA ELBA VILELA, de 15 años, que representó a la Peña Urpillay, del club Atlanta, calle Humboldt 540, una graciosa morochita que llevaba en el certamen el número 20, y ELBA ISABEL GARCIA, juvenil niña de cabe-

llos color castaño claro, quien siguió las alternativas del certamen con tanta emoción que en cierto momento dejó escapar alguna lágrima y aun pareció próxima a desvanecerse... Llevaba en su pecho el número 70.

## • CORONACION

La esposa del Presidente de la República, señora Silvia Martorell de Illia, dio particular brillo al acto, coronando personalmente a la REINA DEL FOLKLORE 1963. Era apenas pasada la medianoche —unos quince minutos después— cuando la señora del primer mandatario se hizo presente en el gran estadio del Luna Park, acompañada de su señora madre y de su hijo.

Un sostenido aplauso recibió a la sencilla dama, que irradió a su paso cordialidad y simpatía. Instalada ya con los suyos en la primera fila de la platea, asistió con visible interés al desarrollo del certamen. Mó-

nica Elías, Reina del Folklore 1960, se acercó para ofrecerle una orquídea, en nombre de todas las niñas entusiastas del folklore en nuestro país. La señora de Illia colocó en su pecho la delicada ofrenda. Serían casi las dos y media de la madrugada cuando la prolongada reunión —que había transcurrido sin que el tiempo se sintiese, tal era el entusiasmo con que se seguían las alternativas del certamen— llegó a su punto máximo: la proclamación de la reina elegida. JULIA BEATRIZ VILA ascendió entonces, pausada y gravemente, las gradas alfombradas de rojo que la conducían al trono real... Una cortina brillante, una especie de fulgurante lluvia mágica y plateada hacia fondo a la escena. La señora de Illia puso sobre la frente de JULIA BEATRIZ VILA la gran corona, en la cual los símbolos del certamen estaban logrados con delicadas y pequeñas perlas de colores... Ajustó en la cabeza de la triunfadora la corona suspirada, puso en su mano el cetro y le dio un gran abrazo,

mientras enjugaba alguna lágrima de emoción, que asomaba a los ojos de Julia Beatriz. Así llegaba a su punto de máximo interés el certamen. Democrática reina por un año, JULIA BEATRIZ VILA recorrerá en breve el país para llevar a las provincias su cordialidad y su simpatía. La revista FOLKLORE, que regaló a la triunfadora un colección completa de la publicación, dará noticias del viaje y de los homenajes que se le rendirán en las provincias a las que arribe.

En este certamen, prestigiado por la presencia de figuras de primer orden —tanto intérpretes de primer plano como estudiosos de la talla de Carlos Vega, quien dijo unas acertadas palabras en la noche del 21 de diciembre—, el folklore argentino ha encontrado su REINA DE 1963, representante de todo lo que es gracia, espiritualidad, hondo sentido de la tierra, en el reverdecir de las tradiciones argentinas...

La Primera Dama Argentina es recibida calurosamente por el público que colmó las instalaciones del Luna Park.

Lágrimas en el rostro juvenil de Julia Beatriz Vila. Es felicitada por la señora del Presidente de la Nación.

La señora Silvia Martorell de Illia corona a la Reina del Folklore 1963, luego de ser consagrada por el veredicto del Jurado.

Julia Beatriz Vila, Reina del Folklore 1963, y el halago más grande de su vida: ser coronada por la señora Silvia Martorell de Illia.



# ENTUSIASMO, FERVOR, SUSPENSO Y LLENO ABSOLUTO EN EL LUNA PARK

• La Reina visitará las provincias, donde será agasajada



1  
LA REINA SALIENTE. Mónica Elías termina su reinado, y entonces es invitada a colocar la banda a la flamante Reina 1963. La señora de Illia presencia la escena.

2  
APLAUSOS. Todos los intérpretes que actuaron fueron recibidos con afecto por el público. En la nota gráfica, aparecen, minutos antes de su presentación, Horacio Guarany y Los Trovadores del Norte.

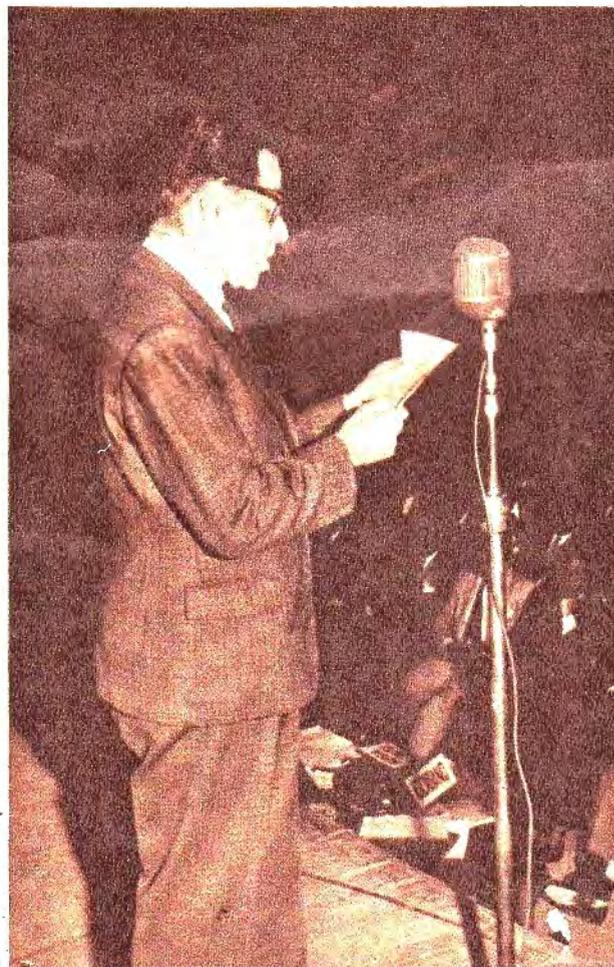
3  
FOLKLORE. Nuestra publicación, por intermedio de su editor propietario, don Alberto Honegger, hizo entrega a la Reina del Folklore 1963 de una colección completa de la revista FOLKLORE.



**EMOCION.** Al escuchar el veredicto del jurado, Julia Beatrix Vila rompe a llorar. Una de las princesas, Elba Isabel García, aplaude, mientras María Elvia Vilela, la felicita calurosamente.



**COSQUIN.** El doctor Santos A. Sarmiento, vicepresidente de la Comisión Municipal de Cultura, Turismo y Fomento de Cosquín, invitó oficialmente a la Reina a concurrir al IV Festival Nacional del Folklore.



**SUSPENSO.** El prestigioso musicólogo e investigador Carlos Legu, presidiendo a una invitación del Comité Organizador, lee, frente al micrófono de Radio Belgrano, el acta de proclamación.



**URUGUAY.** Estuvo representado en la fiesta del Luna Park por Carlos Legu, quien estuvo acompañado por Florencio López, director de la peña Nanderogami, de Entre Ríos.



JOSÉ MARRONE

LUIS SANDRINI

PEPE BIONDI

VERDAGUER

TELECATAPLÚN

# RIASE CON LAS ESTRELLAS

¡OTRA VEZ EN EL 13 NO HAY VERANO!...

Para demostrárselo, los supergenios del entretenimiento forman una simpática barra, una genial comparsa, que bajo un invitante título se convierte en irresistible motivo de diversión. Estos enemigos públicos del aburrimiento hacen realidad el gran proyecto de la televisión argentina: jastros del mismo renombre en un mismo programa! VEA este campeonato mundial de la comicidad

ATODOS LOS PARTES A LAS REVISTAS Argentinas [www.ahm.com.ar](http://www.ahm.com.ar)

**CANAL 13**



Mónica Beatriz Pur Caro es firme candidata a la GUITARRA DE ORO CRUSH, y la más elocuente demostración de que el amor por la guitarra y la música nativa prende desde la infancia en las nuevas generaciones. Su canto se hace sonrisa de pura inocencia, y sus brazos acarician la guitarra como una muñeca nueva.



El conjunto Huilqui Hué ha conquistado ya su tercera guitarra en las amistosas competencias de GUITARREADA CRUSH, y los dioses indígenas, seguramente por el nombre adoptado, parecen favorecerlos en su camino hacia la conquista del título máximo del programa.

# GUITARREADA PARA LA JUVENTUD

Se cumple por Canal 13 todos los sábados con el auspicio de Crush y la conducción de Anibal Cufre a partir de 18.30 horas.



La jarilla es un árbol de la familia del terebinto, muy apreciado por las propiedades curativas de su resina. Ignoramos si el canto del conjunto Las Jarilleras tiene iguales cualidades, pero sí podemos asegurar que les ha obtenido el sostenido aplauso del público.



Las Cumbreñas no pudieron llegar a lo cima, a pesar de que sus condiciones vocales e instrumentales los hicieron alcanzar el elevado peldaño en la clasificación de una tercera guitarra. Siguirán concurrendo a GUITARREADA CRUSH para dar alicia, en sus viajes, a las asias de cantar las hermosas creaciones de nuestra música nativa.

# No es jet... no es turbohélice



Es el mejor avión de pasajeros con motor a pistón que se haya construido jamás. Grande, fuerte, poderoso. También veloz. Con una cabina amplísima, y por si esto fuera poco, altimétrica. Equipado con radar y la última palabra en materia de instrumental.

No es un avión de corto alcance. Fue diseñado con todas las aptitudes mecánicas y el confort interior que exigen los vuelos largos. Como cruzar el Atlántico de un salto.

Por eso, nuestras rutas de cabotaje son para el nuevo DC-6B de AUSTRAL algo así como un juego de niños...

## Nuevos servicios con los DC-6B de AUSTRAL

10 frecuencias semanales a **CORDOBA**  
 5 frecuencias semanales a **MENDOZA**  
 3 frecuencias semanales a **BARILOCHE**  
 3 frecuencias diarias a **MONTEVIDEO**

Servicios diarios a **MAR DEL PLATA**  
 y como siempre... nuestros vuelos a la Patagonia

**CREDITO A SOLA FIRMA SIN INTERES**

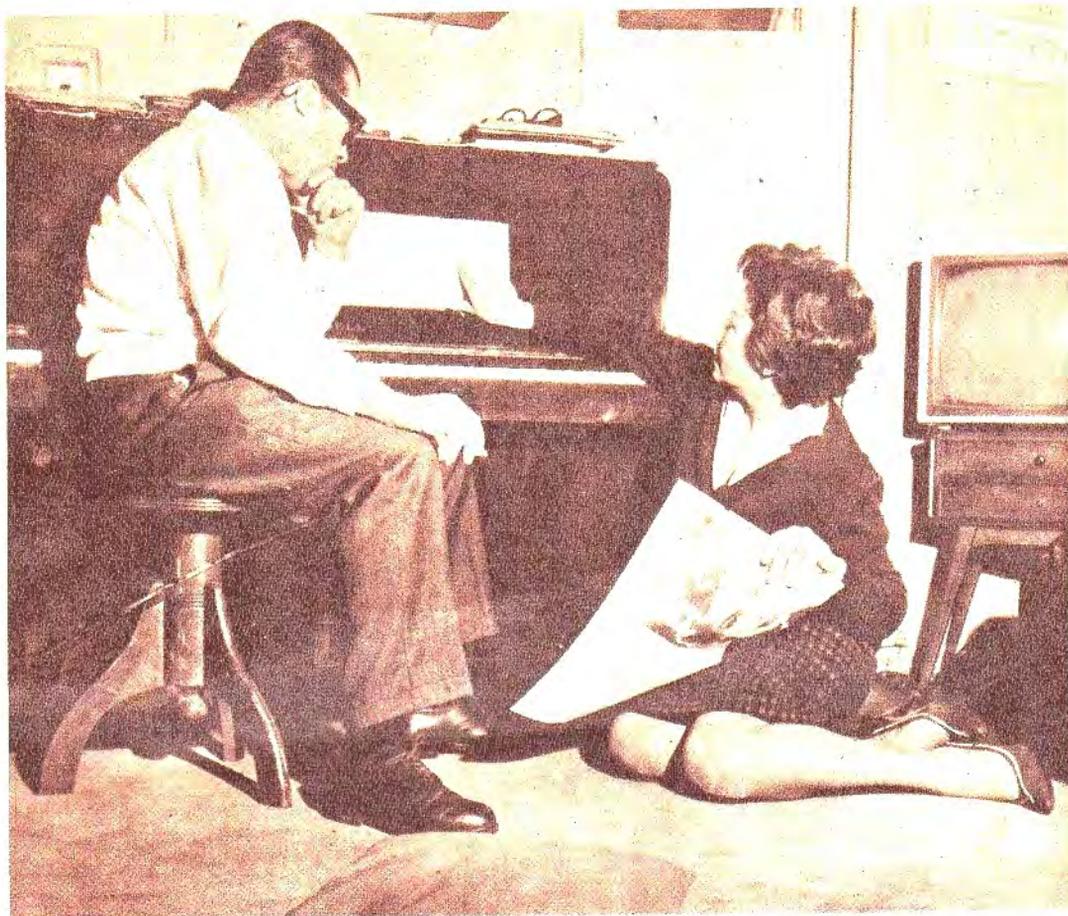


Archivo Histórico de Revistas Argentinas **AUSTRAL** [www.austral.com.ar](http://www.austral.com.ar)

*Tan cerca como su teléfono, está su Agente de viajes... Consúltelo!*

Cía. Argentina de Transportes Aéreos  
 Leandro N. Alem esq. Lavalle -  
 T. E. 31-1836/7197.

# WALTER Y ADRIANA:



## FINEZA Y JERARQUIA EN FOLKLORE

• Ella: pianista de categoría y "diceuse" de la canción folklórica. También actriz.

• El: pianista de avanzada en folklore, se adelantó a los arreglos modernos. Sus oficios son los de relojero y cartógrafo.

**B**UEN gusto, fineza, calidad musical: he aquí tres virtudes que definen bien la labor folklórica que vienen cumpliendo, desde no hace poco, Walter y Adriana. Discretos, sobrios, sin espectacularidad alguna, ajenos a los recursos comerciales y estridentes del efectismo musical, la labor de ambos —en el campo didáctico e interpretativo— merece ser señalada y aplaudida.

¿Quiénes son —para los que tardan en enterarse— Walter y Adriana? En el diálogo con ellos mismos se van dibujando los trazos de una actuación ya extensa, que destaca el fervor con que vienen aportando al folklore los esfuerzos de una cultura musical seria y un depurado buen gusto.

### • WALTER

—Mi verdadero nombre —nos dice Walter— es Walter Cooper. Mi padre es argentino; pero mis abuelos son franceses. Nací en Buenos Aires, en el barrio de Belgrano, pero cuando tenía cinco años de edad mis padres me llevaron a Suiza, donde viví

• Un matrimonio a dos pianos y un aporte a la estilización del folklore, pero con respeto por la medida y el ritmo.

### Un reportaje de L. B.

hasta los siete años, y luego a Francia, donde permanecí hasta los catorce años. En Suiza estudié seriamente... ¡relojería!... y me considero —sin jactancia— un buen relojero. Allí está muy difundida la enseñanza de la relojería, y para tener sujeto a un chico travieso, lo mejor es ponerlo al lado de un maestro en esta materia, que en muchas escuelas existe. También me gusta mucho navegar, y lo hago desde los dieciocho años. En barco a vela he llegado a Gualeguaychú. Tuve un yatch llamado "Nirvana", hecho con una buseta del "Graf Spee". En cuanto a instrumentos musicales, toco el piano y también el charango. Con C. Saúl Villar toqué durante muchos años a dos pianos, repertorio clásico y jazz de categoría. Cuando conocí a Sergio Villar, el folklorista —hermano de C. Saúl—, Sergio me hizo escuchar un día una especie de takirari, "Caminito a Buenos Aires", que me interesó profundamente. Era algo grabado con instrumentos típicos, que le daban un carácter especial. Aunque la orquestación era muy pobre, aquello tenía sumo interés. Como suele suceder con el arpa paraguaya, en la que no hay medios tonos, las composiciones interpretadas con instrumentos típicos adquieren, por esa misma circunstancia, una personalidad, una característica. Formé parte del conjunto folklórico de Sergio Villar. Actuamos durante diez años juntos. Aquel conjunto se disolvió antes del fallecimiento del autor de "La donosa". Hace más de catorce años que soy profesor especial de música en la Escuela Nacional de Danzas, y durante años acompañé al piano tocando folklore para las clases de danza. Tengo otra profesión quizá insospechada: durante veintitrés años me desempeñé como cartógrafo en el Instituto Geográfico Militar. Aprendí junto a grandes profesores suizos y alemanes. Sergio Villar me enseñó a tocar el charango. En lo folklórico debuté por Radio Cultura, en la audición "Cantos y leyendas". Sin vanagloria, pienso que entre nosotros me adelanté en mis actuaciones, e introducí en la interpretación de las composiciones folklóricas las armonizaciones que hoy se consideran avanzadas. Primero lo hice intuitivamente, desde que comencé a tocar folklore en el piano. Técnicamente, los sonidos más sorprendentes en



Empezaron así. Después se casaron: un dúo artístico a dos pianos y un matrimonio feliz, dedicado a la docencia y a la interpretación artística.

esas armonizaciones se consiguen con acordes de trece y once, o con yuxtaposición de acordes... Hace tiempo, acompañé en piano al dúo folklórico Juárez-Quiroga (dúo de canto y guitarra). Grabé con ellos composiciones folklóricas con sentido moderno, para el sello VICTOR y también para ODEON. Actualmente, con mi señora, que usa el seudónimo de "Adriana", grabamos para el sello "H. y F.", para el que hemos hecho ya dos long play con danzas folklóricas perfectamente acompañadas y apropiadas para bailar. En otras ejecuciones nos damos más libertad en la interpretación. El conjunto, denominado "Conjunto Walter y Adriana", está constituido por dos pianos —mi señora y yo—, un contrabajo (Zurita), dos guitarras (una de ellas, Ramón Echazarreta, quien, sin embargo, no pudo acompañarnos en la grabación del último long play), y un instrumento de percusión (bombo) a cargo de Julio Alvarez Vieyra. El contrabajo apoya muy bien, con ritmo, la masa melódica. Con este conjunto actuamos en Uruguay, por Canal 12, y hemos hecho algunas actuaciones en Buenos Aires. En nuestro último long play hay 12 composiciones, de las cuales 4 son cantadas por mi señora, en trío. Mi señora canta y es nuestra arregladora musical. Su voz se aproxima a la de una "diceuse" francesa, pero trasladándose, por supuesto, al espíritu de lo nuestro...

#### • ARDIANA

Adriana es ahora quien —a nuestra invitación— toma la palabra. "Nací —nos dice— en la ciudad de Corrientes. Allí me recibí de profesora superior de piano, a los doce años de edad. En Buenos Aires estudié con el maestro polaco Eric Barufka, con Gregorio Caró (discípulo predilecto de Claudio Arrau) y con Zalevich. Cursé también armonía con el profesor Ginasterra. Mis estudios fueron hasta entonces clásicos. Obtuve una beca para viajar al extranjero con el objetivo de perfeccionar mis estudios de piano. Una mala salud me impidieron realizar el viaje. En 1954 me radicé definitivamente en Buenos Aires. En 1955 formé dúo con Walter, y actuamos en Radio Spléndid durante dos años. En esa estación me presenté tam-

# El mundo del DISCO

Por René de Rétore

A solicitud de la Dirección de FOLKLORE, y apartándonos de nuestros acostumbrados comentarios, nos abocamos a la tarea de realizar un panorama general (destacando lo más significativo) del movimiento discográfico vernáculo del corriente año.

Ya próximo a finalizar un año pródigo en creaciones y sucesos "folklóricos", era un imperativo dar un vistazo a toda la producción fonográfica. En el tiempo transcurrido han aparecido y desaparecido conjuntos e intérpretes. Se ha reafirmado la preponderancia de lo vernáculo sobre la música foránea (twist, pachangas, y otros refritos) y el propio tango (que con criterio nacionalista o comercial ha querido ser asimilado, por algunos "teóricos", al movimiento vernáculo demostrando su carácter folklórico y olvidando que al género típico le sobran elementos como para ir paralelamente con el folklore sin necesidad de apoyarse en él). Donde hubo un Festival de la Canción, el rubro folklórico fue el mejor representado. Es decir, un buen año para nuestra música folklórica.

De ese maremágnum de discos hemos tratado de seleccionar los que a nuestro juicio merecen destacarse. Es evidente que de nuestro análisis han de surgir algunos interrogantes. Esperemos que los mismos sean comprendidos por el lector.

*René de Rétore*

## ● LOS CINCO DISCOS MAS DESTACADOS DEL AÑO 1963

### 1º) CORONACION DEL FOLKLORE

Philips Serie Magna  
P.L. 92009.

Los Fronterizos - Eduardo Falú - Ariel Ramirez. Por el esfuerzo de estos artistas que deponiendo todo criterio individualista han demostrado que el trabajo de conjunto es positivo y de inestimable valor.

### 2º) ARIEL RAMIREZ

Danzas Folklóricas Argentinas

Philips  
P.L. 13952

Por la claridad de su concepto y realización de las obras grabadas.

### 3º) LOS TROVADORES DEL NORTE

Puente Pexoa

Columbia 8390

Por el buen enfoque de sus arreglos y la justeza de las versiones.

### 4º) EL CUARTETO VOCAL HUAYNA SUMAJ

Columbia 8409

Por haber conseguido el amalgamiento de la expresión vocal culta y popular, con sobriedad y sabor.

### 5º) LOS ANDARIEGOS

Polydor 250-251

Por su empuje y musicalidad en la realización de las versiones.

## ● EL INTERPRETE MAS DESTACADO

**ARIEL RAMIREZ,**

por su actuación en el disco "Danzas Folklóricas Argentinas"

## ● EL CONJUNTO VOCAL MAS DESTACADO

**LOS TROVADORES DEL NORTE,**

por su actuación en el disco "Puente Pexoa L. P."

## ● EL MEJOR DISCO ILUSTRADO Y PRESENTADO

**EL CUARTETO VOCAL HUAYNA SUMAJ,**

por su calidad artística.

## ● LA EMPRESA GRABADORA QUE MAS HA APOYADO AL FOLKLORE

**PHILIPS (Phonogram-Polydor, etc.),**

por desarrollar su comercio con intérpretes "folklóricos" casi con exclusividad.

## ● EL DISCO MEJOR GRABADO TECNICAMENTE

**FOLKLORE ARGENTINO - LOS HUANCA HUA**

Volumen 2  
LDI-517 ODEON POPS

## ● LA MEJOR SELECCION ARTISTICA EN UN DISCO L. P. 30 cm.

**EL CUARTETO VOCAL HUAYNA SUMAJ**

## ● LAS MEJORES OBRAS GRABADAS

- 1º Rosa de los Vientos. Zamba. Falú - Dávalos (Coronación del Folklore).
- 2º La Amanecida. Zamba. Lima Quintana - Arnedo Gallo (Ariel Ramírez).
- 3º Acuarela del Río. Litoraleña. Abel -Montes (Los Andariegos).
- 4º De mis pagos. Chacarera (Los Huanca Huá).
- 5º No conozco el mar. Canción. Piatelli - Guarany (H. Guarany).

## ● EL AUTOR Y COMPOSITOR MAS SIGNIFICATIVO

- a) Por la calidad de sus obras:  
AUTOR: Osiris Rodríguez Castillos  
COMPOSITOR: Eduardo Falú
- b) Por el éxito de sus obras:  
AUTOR: Cholo Aguirre  
COMPOSITOR: Cholo Aguirre.

## ● LA REVELACION DEL AÑO

**LOS TROVADORES DEL NORTE**

## ● LOS DISCOS MAS VENDIDOS DEL AÑO

- L.P.: "Coronación del Folklore". Philips.  
"Los Trovadores del Norte". Columbia  
S.P.: Julie Molina Cabral (Río Manso) M. Hall  
Ramona Galarza (Río Manso) Odeón  
Los Trovadores del Norte (Puente Pexoa)  
Columbia

## ● UN BUEN DISCO PARA BAILAR

**ARGENTINA BAILA**  
Edmundo Zaldivar (h.) y su Conjunto  
Music Hall L. P. 12262

## ● EL MEJOR ARREGLADOR DE CONJUNTOS VOCALES

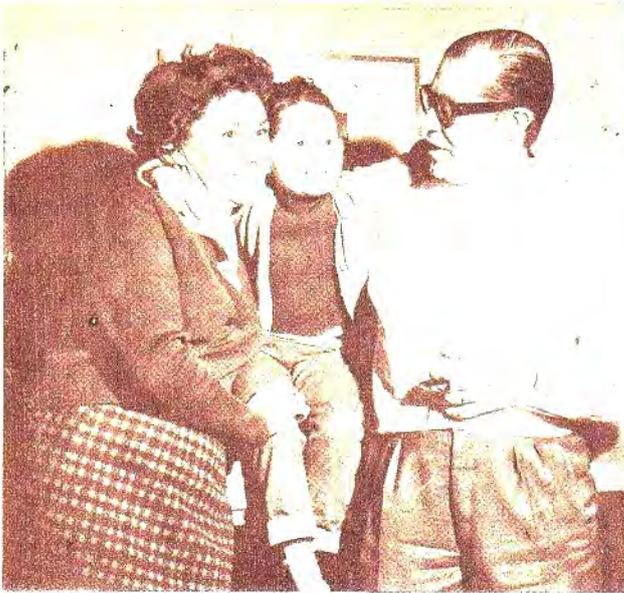
Chango Farías Gómez

## ● MENCION ESPECIAL

A la compañía ODEON por su serie de "música clásica argentina" interpretada por la Orquesta Sinfónica Nacional.

## ● LOS EXITOS DEL AÑO

- 1º Puente Pexoa. Rasguido Doble (Nelly-Cocomarola) Edit. Lagos
- 2º Río Manso. Litoraleña (Cholo Aguirre) Edit. Lagos
- 3º Acuarela del Río. Litoraleña (A. Montes) Edit. Tempo
- 4º Regalito. Canción (Horacio Guarany) Edit. Lagos
- 5º Guitarrero. Zamba (Di Fulvio) Edit. Lagos
- 6º La Amanecida. Zamba (Gallo - Quintana) Edit. Lagos
- 7º Las Golondrinas. Canción (Falú - Dávalos) Edit. Lagos
- 8º Tragos de Sombra. Zamba (Falú - Dávalos) Edit. Ricordi
- 9º Zamba de Abril. Zamba (Villafañe-Rodríguez) Edit. Korn
- 10º De mis pagos. Rasguido Doble (Gallo - Quintana) Edit. Lagos



"Al home" en la paz del hogar, con la pequeña Silvia Aída, de seis años y pantalón tejano... La niña tiene finísimo oído. Tiene a quien salir...

bién como cantante. Con Walter me casé hace siete años y tenemos una hijita, Silvia Aída, cuyo segundo nombre es el de mi fallecida suegra. En lo clásico, di recitales en Buenos Aires en el Teatro Odeón y otras salas. Desde 1960 pertenezco al elenco artístico de Radio Municipal, donde actúo con el seudónimo de "Adriana". Soy profesora de la Escuela Parque Centenario, dependiente de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, y allí me dedico a la formación de coros y a la enseñanza de rondas infantiles en los grados primarios. Compuse un bailecito, "El alegrito", y un gato, "El monteño". Tengo otra especialidad bastante particular: soy experta en belleza y, dentro de ello, me especializo en máscaras para diferentes cutis, distintas estaciones del año, diversas edades... Todas salen luego rápidamente, con agua... En cuanto a mi interpretación del folklore, canto, como bien se lo adelantó Walter, con el carácter de una "diceuse". Creo que la voz no debe ser convertida en otro instrumento, sino que hay que expresar el sentido de la letra de lo que se canta... Yo quiero "decir" cantando... No todos aceptan este temperamento... Soy también actriz, y participaré en la representación de "El sombrero de tres picos", obra dirigida por Mario Lavalle. Mi marido se olvidó de decirle que es autor de un "Bailecito" muy lindo, que toca Waldo de los Ríos, por lo que Walter está muy contento... Por mi parte, quiero agregarle que también toco el arpa clásica y que canté en el show de Antonio Prieto zambas estilizadas, con la orquesta de Lavechía."

Modernidad... Cuando se tienen los conocimientos musicales de Walter y Adriana (Albina de J. Luciani de Coquet, según sus documentos de identidad...), todos los caminos quedan abiertos para la respetuosa innovación. Conservando la medida y el ritmo, puede enriquecerse, la melodía, sin peligro de perder su esencia. El gusto y precursor sentido moderno de lo folklórico, Walter y Adriana. Hagamos justicia a ese aporte. A cada uno lo suyo...

El disco Esperado por todos los amantes del FOLKLORE

DE MI FLOR VOL. II  
n° 606

¡SUPERADO EN TODOS SUS ASPECTOS!

Los Intérpretes más Populares  
Los Exitos Más Grandes del Año



JULIO MOLINA CABRAL: Río Manso - Acuarela del Río - Río de los Pájaros

RODOLFO ZAPATA: Regalito - La Vergüenza

LOS DE CORDOBA: El Cosechero - Pateando Sapos

LOS CANTORES DE SALAVINA: Zambita de Allá

LOS PUESTEROS DE YATASTO: El Expediente - Limando la Chapa

QUINTETO SOMBRAS: Juan Payé - Las Golondrinas

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ahira.com.ar

SI LO EDITA...



MUSIC-HALL  
ATA FOLKLORE

¡ES SUPERIOR!

# GENTE Y FOLKLORE

## "MI PUEBLO CHICO" TENDRA SU DISCO

El inquieto Julio Molina Cabral ha sido el primer intérprete que grabó la canción folklórica que obtuvo el primer premio en el Festival de la Canción. Es posible que cuando esta edición llegue a manos del lector, haya salido a la venta la grabación realizada por Molina Cabral de la zamba que pertenece a Pruneda y Christensen, titulada "Mi pueblo chico".

En rueda de amigos, el "artista que canta y pinta los motivos de la tierra", expresaba su confianza en la canción del Festival. Según su opinión, puede constituirse en uno de los sucesos musicales de 1964.



## "LOS NOCHEROS" DEL CANTO

Es un juvenil conjunto que integran Enrique Ríos, Lemos Mercado, Jorge Beren, Tito Ortiz y Héctor Borda. "Los Nocheros de Anta" es el nombre artístico que adoptaron, con la intención de trascender en el ámbito nativista de nuestro país.

Hace algunos meses recorrieron el Sur, realizando de tal manera las primeras actuaciones fuera de Buenos Aires. Radio Biotrópico, Canal 13, por sus medios de difusión con que cuentan "Los Nocheros de Anta" para llegar al público que gusta de las expresiones nativas.

## "CITA CON EL FOLKLORE" EN MAR DEL PLATA



Don Alberto Honegger conversa animadamente con el señor J. Marín, director general de LU9 Radio Mar del Plata. Observan el señor Vinitzky, director de A. V. Publicidad y representante de FOLKLORE en Mar del Plata; Ricardo Honegger, Raimundo Stalsché y Antonio Bertoní.

Competencia nativista entre turistas y marplatenses que se difunde los sábados a las 19,35 horas por LU9 Radio Mar del Plata.

En nuestra próxima edición daremos amplia información sobre esta simpática iniciativa que sin lugar a dudas logrará convertirse en una de las atracciones de la presente temporada veraniega.





# "LOS TEJAREÑOS"

## DIERON LA BIENVENIDA AL CONVAIR 990-A FAN-JET DE AEROLINEAS PERUANAS

La máquina, última versión recientemente entregada por la General Dynamic Corporation de California, ostenta el record de ser el avión comercial más veloz del mundo, y es considerado también el "jet" más silencioso en razón de las innovaciones que presenta su estructura y sus reactores "Fan-Jet".

El arribo fue aguardado por una crecida cantidad de público entre el que figuraban representantes diplomáticos, autoridades oficiales y de organismos aeronáuticos, directivos de empresas de aviación, de agencias de viajes, conocidas figuras del ambiente artístico y periodistas.

Y tal como lo decimos en el título, la bienvenida estuvo a cargo de "Los Tejareños", con canciones folklóricas argentinas. En la nota gráfica aparecen los integrantes del citado conjunto al pie de la poderosa máquina a que hacemos referencia: Néstor Alvarez, Antonio Molina, Durval Sayavedra, Julio Olarte y Rolando Espindola.



## APRENDA POR CORREO



ACORDEON,  
BANDONEON,  
GUITARRA,  
VIOLIN, PIANO

Facilite y envíe a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 4.- en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.



VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ  
CONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES

## AHORA MAS FACIL Y SENCILLO

LE RESULTA  
APRENDER  
GUITARRA

Enseñamos  
por Correo o  
Personalmente

EN SOLO 20 LECCIONES  
BANDONEON, ACORDEON A  
PIANO, CANTO POPULAR  
MELODICO, INTERNACIONAL Y FOLKLORICO PARA  
RADIO, TEATRO, CINE y TV.

ARTE ESCENICO:  
Un curso extraordinario en pocas  
lecciones y con su posterior  
presentación.

**PROFESOR FASANO**  
PARAGUAY 1239

Señor Prof. Fasano, Casilla 2669, Correo Central, Buenos Aires.

Remito cuatro pesos en estampillas para que me envíe informes del curso de .....

Nombre .....

Localidad .....

F. N. ....

**AQUI  
ESTA  
SU  
PEÑA**

**GRACIAS...**

... a las peñas folklóricas que con tanta cordialidad han recibido la visita de don Alberto Honegger y su señora esposa en las últimas semanas, estableciendo de tal manera un contacto más directo con las instituciones que vienen trabajando con singular entusiasmo por una mayor divulgación de expresiones musicales y coreográficas de nuestra tierra.

FOLKLORE agradece las atenciones brindadas a su editor propietario, y felicita a las peñas folklóricas, que cumplen una labor altamente positiva en nuestro país.



Las fotografías ratifican el éxito logrado por este Festival de Peñas realizado en homenaje a FOLKLORE, que fue dirigido eficazmente por el profesor Reinaldo Rubén Rodríguez.

## HOMENAJE A LA REVISTA "FOLKLORE"

Se llevó a cabo en el Cine Gran Casanova de la localidad de Isidro Casanova, organizado por la Academia de Danzas "El Chacho" que dirige el Profesor Reinaldo Rubén Rodríguez. Actuaron en homenaje a nuestra publicación las siguientes Peñas: "El Tunante" del Salón "El Progreso" de Km. 23 de Isidro Casanova, "La Fortinera" de la Sociedad de Fomento Villa Amelia, "El Mangrullo" de la Sociedad de Fomento Isidro Casanova, "La Cortejada" del Club Ferro Carril Midland, "Los Aguaribeños" del Club Olavarría.

Participaron también en esta simpática fiesta "Los Norteños", "Los Cuatro Hueyleros" y "Los Pehuelches".

Reinaldo Rubén Rodríguez entregó a Don Alberto Honegger un pergamino recordatorio y un ejemplar de las instituciones participantes, cuyos presidentes aparecen en la fotografía que acompaña este comentario.





## PEÑA "NAMUNCURA" DEL ORATORIO MARIA INMACULADA

El señor Francisco Santoriello, miembro de la subcomisión de folklore, agradece la presencia de nuestro editor propietario, quien aparece en la nota acompañado por el cura párroco de Santiago Apóstol, padre Fabio Bau, Juan Pablo Normanchini, Anita Mece de Venluro y Haydée Mallada de Normanchini.

El padre Fabio Bau bendice la inauguración de la peña Namuncurá, ante la presencia de los padrinos, Alberto Honegger y señora, el entusiasta Leonardo López y dos integrantes de la subcomisión de folklore del Oratorio María Inmaculada.

## PEÑA CIELO Y PAMPA DE LA PARROQUIA DE SANTA RITA DE CASCIA

Desarrolla su actividad en la sede de la calle Camarones N° 3443, contando en la actualidad con 116 alumnos que aprenden danzas con el profesor Hugo Cervi.



La señora Ursula Maggi de Honegger y don Alberto Honegger, padrinos de la peña Cielo y Pampa, posan acompañados por el reverendo padre Sberino Canónico, el profesor Hugo Cervi, el presidente Leopoldo Gómez, Leonardo López y Antonio Bertoni y señora.

Rostros juveniles rodean al señor Hugo Cervi, profesor de danzas, y a la señorita María Elena Deme y Leopoldo Víctor Gómez, vicepresidente y presidente, respectivamente, de la peña Cielo y Pampa.

# AQUI ESTA SU PEÑA

## CENTRO FOLKLORICO DEL MAGISTERIO

En el Teatro del Instituto Bernasconi se llevó a cabo la clausura de los cursos del Centro Cultural Folklórico del Magisterio. Asistieron las autoridades de la entidad, que otorga diplomas habilitantes para el ejercicio de la docencia en folklore con el auspicio del Consejo Nacional de Educación.

La ceremonia comenzó con la presentación de la Bandera a cargo de la alumna María Luján Gandulfo con sus escoltas Nélica Testa y Celia B. de Gatica.

Luego habló la profesora Raquel Prieto, quien destacó los fines del Centro en cuanto al fomento del amor hacia las cosas típicamente argentinas.



## LA SIMPATICA MARIEL ES MADRINA DE "EL CABRESTO"

Pertenece al Burzaco Fútbol Club. Se inauguró hace pocos días, y la subcomisión de folklore está integrada por los señores Osvaldo Herrero, Edmundo Gandía, Héctor Alvarez, Miguel Angel Bigar y Rubén Leonardo Herrero. José Abrodes es profesor de danzas. Mariel —madrina de la peña— aparece acompañada por Eduardo Rodrigo, Cholo Aguirre, Pichín Córdova, Leonardo López, Ferreyra, Vismara, Argentina Rojas y don Alberto Honegger, de FOLKLORE.



## GRATIS

Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo etcétera.

El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los entretelones del Píscor, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro, etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amorosa o Verde. La Ciencia del Amor. Lo que debe saber la novia antes de casarse, etcétera.

## LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos

CASA INCAICA  
Casilla de Correo N° 3 - Santa Fe



# ANIVERSARIO DE "FRONTERA NORTE"

• Con una reunión nativa que alcanzó lucidos contornos la Peña "Frontera Norte" celebró dos años de vida.



La señorita Mabel, de la Peña Folklórica "La Cuyanita", estuvo presente en "Frontera Norte" expresando su deseo de que sigan trabajando en favor de las expresiones nativas.



FOLKLORE estuvo presente en la persona de su editor, el señor Alberto Honegger, quien aparece acompañado por el señor Pascual Martínez, presidente de la Peña "Frontera Norte", Leonardo López y Norberto Catáneo y señora.

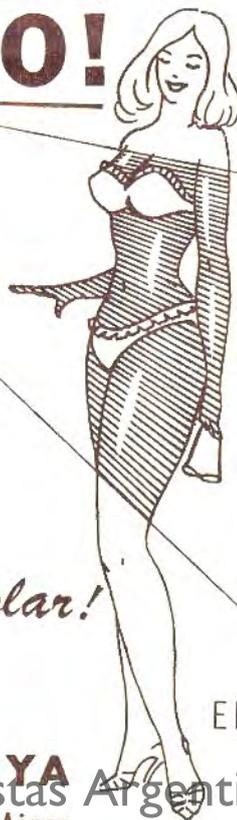


## NUEVO!



*Con Azuleños*

*y Filtro Solar!*



## BRONCEADOR ATOMIZADO

- UNIFORME EXPANSION
- MAYOR RAPIDEZ
- Y ES..  
RECARGABLE!..

SR. MAYORISTA, SOLICITELO:

DISTRIBUIDORA **POMPEYA**

CASEROS 1088 - Tel. 28-9715 - Bs. Aires

ADQUIERALO  
EN TODOS LOS  
COMERCIOS  
DEL PAIS

\$ **99** <sup>c/u</sup>

# — GUIA — DE PEÑAS

## ENERO

### VIERNES 3

Peña **Tus Trenzas**, Club América del Sud, Fco. Bilbao 3760, Capital, 22 hs., actúa al conjunto **Airampo**.

Peña **El Píal**, Cucha-Cucha 399, Capital, 22 hs., actúa el conjunto **Ecos de mi Tierra**.

### BOMBOS AUTÉNTICOS DE TRONCOS



por Mayor y Menor  
desde \$ 800.-

WALTER BARRIONUEVO  
LCPE DE VEGA 473, Dto. B

T. F. 59-3724

### SABADO 4

Peña **A Poncho y Lanza**, Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 22 hs., actúa el conjunto **Los Usa Puka**.

Peña **Atalaya**, Club Union Marchiggiana, Nicasio Oroño 437, Capital, 22 hs., actúa el conjunto **Los Huaqueños**.

Peña **El Ceibo**, A. J. Carranza 2252, Capital, 22 hs., actúa el conjunto **Airampo**.

Peña **Celeste y Blanco**, Joaquín V. González 3238, Capital, 20.30 hs. Gran asado criollo y fiesta nativa.

Peña **Pagos de Areco**, Soc. de Fom. Ensanche, Gral Paz e Italia, Villa Ballester, 22 hs., actúa el conjunto **Los Huaqueños**.

Peña **Huachi Pampa**, Club S. y C. Pedro Lozano, Gualeguaychu 2902, Capital, actúa el conjunto de **Nestor Balestra**.

Peña **Aguaribay**, Club Sportivo Monserrat, Lima 967, Capital, 22 hs., actúa el conjunto de **Alberto Areco**. Animación Carlos Inclán.

Peña **Fogón Sureño**, Club A. Ezeiza, French 161, Ezeiza, 22 horas, actúa el conjunto de **Alejandro Carrizo**.

Peña **El Mangrullo**, Club S. y D. 9 de Julio, H. Yrigoyen 1055, Martínez, 22 hs., actúa el conjunto de **Alberto Ocampo**.

Peña **Urpillay**, Club Atlanta, Humboldt 40, Capital, 22 horas, actúa la orquesta santiagueña de **Raúl Suárez**.

### DOMINGO 5

Peña **Tierra Gaucha**, Club S. guaya, Sarmiento 875, Capital, 20 hs., con grabaciones.

Peña **Tiera Gaucha**, Club S. y C. Gral. Guido, Vicente López 1116, Villa Ballester, 20 hs., actúa el conjunto de **Néstor Balestra**.

Peña **El Antigal**, Asoc. J. J. de Urquiza, Belgrano 616, Caseros, 20 hs., actúa el conjunto **Los Huaqueños**, con la participación de

conjuntos y solistas. Entrada, un juguete.

## VIERNES 10

Peña Dos Palomitas, Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservas Argentinos, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Airampo.

Peña El Píal, Cucha-Cucha 399, Capital, 22 hs., actúa el conjunto Ecos de mi Tierra.

Peña Fogón Argentino, Club Siglo XX, Suipacha 3025, Remedios de Escalada Este, 22 horas, actúan los conjuntos de Juan Antonio Morteo y Roberto Bertachini.

## SABADO 11

Peña La Hueliera, Club S. D. La Perla, Indalecio Gómez 441, Temperley, 20 hs., actúa el conjunto de Alberto Ocampo.

Peña del Club Gimnasia y Esgrima de Bs. Aires, Bmé. Mitre 1165, Capital, 22 hs., actúa el conjunto de Los Huaqueños.

Peña Vidalita, Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, actúa el conjunto Airampo.

Peña José Hernández, S. de Fóm. José Hernández, Brown 1851, Ezpeleta, 22 hs., actúa el conjunto Las Voces Norteñas.

Peña Mi Guitarra, Club S. D. Argentino, O. V. Andrade 422, Lanús Oeste, 22 hs. actúa el conjunto Los Usa Puka y Roberto Bertachini y su Ballet.

Peña El Quincho, Círculo Trovador, Avda. Lib. Gral. San Martín 1031, Vicente López, 22 hs. actúa el conjunto Aymara.

## DOMINGO 12

Peña La Peñita, Casa Paraguaya, Sarmiento 875, Cap. 20 hs. con grabaciones

Peña La Cuyanita, San Martín 1308, Santos Lugares, 20 hs. actúa el conjunto de Juan Antonio Morteo.

### ESTUDIO

# "EL HUMAHUAQUEÑO"

**DIRECTOR:**

**EDMUNDO ZALDIVAR (h)**

(Ex profesor de la Escuela Nacional de Danzas)

(Creador del sistema práctico de guitarra aplicada (sin música))

- ESPECIALIZACION EN LA ENSEÑANZA PARA NIÑOS
- CURSOS DE CHARANGO, BOMBO Y QUENA
- LECCIONES DE CANTO POPULAR Y CRIOLLO
- DANZAS NATIVAS Y ZAPATEO
- CURSOS ESPECIALES DE CAPACITACION PARA PROFESIONALES Y AFICIONADOS
- ENSEÑANZA DE LA CIENCIA DEL FOLKLORE

**CLASES DE GUITARRA PARA EJECUCION Y ACOMPAÑAMIENTO DE TODOS LOS RITMOS AMERICANOS Y EUROPEOS**



**LOS CURSOS SE DICTAN:**  
**MARTES, MIERCOLES Y JUEVES**  
DE 9.30 a 13.30 horas y  
DE 15 a 21 horas  
**SABADOS:**  
DE 9.30 a 13.30 horas

SANTA FE 1050 - 2º Piso (Casa Romero)

Teléfono 84 7818 - 84 8484

**¡¡INSCRIBASE!**

# EMBAJADA DE "PEÑAS EN TV" A COSQUIN

• Concurrirá al IV Festival Nacional del Folklore, a realizarse entre el 18 y 26 de enero de 1964.

Disfrute de sus merecidas vacaciones en la bella serranía cordobesa, con sus lagos y pintorescos paisajes, y descanse escuchando y aplaudiendo a los intérpretes cumbres de nuestro folklore.

"Peñas en TV", en un esfuerzo más por promover lo nuestro, lo invita a usted, familiares y amigos a formar parte de esta embajada, concurriendo con la delegación de su peña.

Excepcional financiación (totalmente



Cristina Berys y Jorge Beillard, animadores de "Peñas en TV", brindan, deseando felicidad a quienes siguen su labor ante las cámaras de televisión.

en cuotas mensuales), para que nadie de los que aman las cosas nuestras deje de asistir a la Fiesta Grande de nuestro folklore.

Capacidad limitada. Apresure su inscripción en EVES Turismo —el punto de partida de todo buen viaje—, Tucumán 713, 2º piso, y en sus sucursales de todo el país y del Uruguay.



# ÉXITOS

# 1963

## SUPLEMENTO DE CANCIONES

### PUENTE PEXOA

I

Te acordás mi chinita  
del puente Pexoa  
donde te besé,  
Que extasiada en mis labios  
lú me repetías  
no te olvidaré.  
Tardecitas de sol,  
fiel testigo de amor,  
en el Puente Pexoa  
querida del alma,  
no existió el dolor.

II

Cómo estará  
en la Ensenada del viejo verbal  
los jazmineros y orquídeas en flor  
a quien cantó dulcemente un zorzal.  
Quiero volver

### RASGUIDO DOBLE

a contemplarme en tu ojos cambá  
y que me beses como te besé  
bajo las sombras del jacarandá.

I (bis)

Y ese largo camino  
que hoy el destino  
de ti me alejó.  
No podrá en su distancia  
vencer a las ansias  
de unirnos tú y yo.  
Entonces cantaré  
nohecitas de amor,  
a ese cielo divino  
cielo correntino  
que nos cobijó.

Letra: ARMANDO NELLI  
Música: TRANSITO COCOMAROLA

### LOS TROVADORES DEL NORTE LEVAN- TARON EL PUENTE...

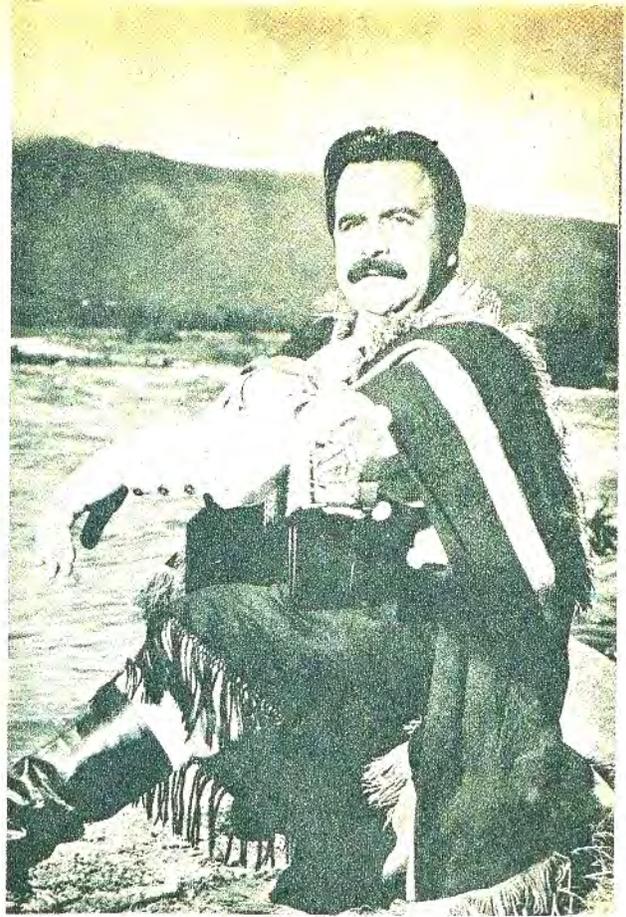
En el Tercer Festival Nacional del Folclore que se realiza anualmente en Cosquín se consagró un conjunto —Los Trovadores del Norte— y nació el primer éxito del año: Puente Pexoa. Ninguna de las versiones realizadas antes o después, superan la creación del citado conjunto. Por eso decimos que "Los Trovadores" levantaron el Puente Pexoa.



# EXITOS 1963

## EL "REGALITO" QUE TUVO HORACIO GUARANY

Fue, sin lugar a dudas, la canción escrita hace varios años, que lleva ese nombre, precisamente, y que en el transcurso de 1963 alcanzó gran repercusión. Varios fueron los intérpretes que llevaron al disco "Regalito", haciendo posible que se constituyera en una de las canciones más destacadas del año.



## REGALITO

### CANCION

#### I

Hoy es tu cumpleaños,  
mamita linda...  
Hoy es tu cumpleaños,  
y he de cantarte  
esta canción que ha nacido  
aquí, en mi pecho,  
plena de adoración,  
de amor y esperanza.  
Hoy es tu cumpleaños,  
mamita linda...  
Por eso yo te traigo  
mis flores blancas,  
flores que fui cortando  
por el camino,  
bajando esta mañana  
de la montaña.

#### II

Madre...  
Yo vengo de lejos  
a traer mis regalos.  
Soy soñador, y traigo  
besos, flores y canciones.  
Besos  
pa' tu frente santa,  
Flores  
pa' adornar tu pelo  
Y también mis canciones  
para alegrar tu alma.

Original de: HORACIO GUARANY

## ALMA DE NOGAL

### ZAMBA

#### I

Viene mi canto solo  
por una senda dormida,  
la guitarra: madera hecha vida  
vientre de zambas, manos curtidas.  
Grillo de amanecidas  
que se mezcló en el gauchaje,  
compañera, clarín de partida  
sonora lanza que dio coraje.

#### Estríbulo

La tierra brota dejando  
al aire su cauce arisco  
carne del monte, sombrío temblor  
¡grito de bagualero!...  
amanecer de torcaza y jilguero  
al pie del silencio de la noche.

#### II

Hembra que canta y llora,  
beso que tiembla en la sombra  
regresará, vertiendo en el alba  
luz de las viñas, tiernas vidalas  
Sangra el nogal del monte  
fruto, savia envejecida  
germinará dejando la vida  
flor de su seno, rama que vibra

Letra de: VICTOR JOSE ZAMBRANO

Música de: ERNESTO CABEZA

# SALAVINA

## ZAMBA

Como un canto levanta la noche  
añoranzas que vienen y van;

*BIS* (encendiendo el violín de los grillos  
(junto al cerco de la soledad.

Y la luna en el lomo del río  
con la espuma se pone a jugar,

*BIS* (y unas coplas de viejas vidalas  
(en la orilla ya se oyen llorar.

¡Salavina, ay, Salavina,  
quisiera verte otra vez!

*BIS* (Ser el chango que allá en los bañados  
(se mojaba contento los pies.

Cuando el sol con su magia ya deja  
florecido de oro el tusal,

*BIS* (el crespín va rompiendo el silencio  
(sobre amargos senderos de sal.

Con estrellas y voces lejanas,  
esperanza la noche su amor

*BIS* (y la ausencia revive la pena  
(que se adueña del viejo cantor.

¡Salavina, ay, Salavina, etcétera.

Letra y música de: M. ARNEIDO GALLO

# NOCHE DE LAS NUEVE LUNAS

## TONADA NORTEÑA

### I

Noche de las nueve lunas,  
tráelo, tráelo  
al changuito que yo espero  
con amor, con amor.  
Rubio será como el trigo  
que amo yo, que amo yo;  
moreno como la tierra,  
norteño, norteño.

### Copla:

¡Qué lindos que son los hijos  
y la flor, y la flor,  
que nacen como un niño,  
del amor, del amor!

### I (bis)

La luna ya está redonda,  
y en mi voz, y en mi voz  
el canto se me hace ronda  
de emoción, de emoción.  
Tengo para mi changuito  
que adornar, que adornar  
cunita pardo sojizo  
de un nogal, de un nogal.

Letra y música de: ALBERTO AGESTA

# RIO BERMEJO

## TAKIRARI

Qué linda estabas morena  
aquella noche primaveral,  
mi canto lo llevó el río  
y la frontera pudo pasar.

Torbellinos del Bermejo  
aguas arriba me fue a llevar,  
en una banda Bolivia

y en la otra banda Chaco de Orán.

Está crecido el Bermejo  
y río abajo turbio se va,  
ella me dijo al oído:  
"Tan sólo el río y el arenal".

Sabrás la noche de luna  
que tus amores me hacen llorar.

Letra y música de: CHANGO RODRIGUEZ

# EXITOS 1963

Olga María



## "LA AMANECIDA" EN ZAMBA

Fue otro de los títulos del año. Premio al trabajo digno de Mario Arnedo Gallo y Lima Quintana, que halló eco en los intérpretes y el público. Los Huanca Huá la dieron a conocer en Cosquín a principios de año, y el público aprobó el estreno con aplausos que luego se prolongaron durante 1963 en todo el país.

## LA AMANECIDA

ZAMBA

Monte de soledad  
nos vamos bebiendo el día,  
Y un andar por la tierra salobre  
de lágrimas perdidas.

Ya no puedo decir  
que el viento es pan de horizonte,  
ni acercar la mañana a mi boca,  
labio de carne de cobre.

Carne de mi canción  
palabras que van naciendo.  
Voy al ser de mi tierra aceituna  
silbando como el viento.

Luz de un amanecer  
quiere florecer mi boca,  
Mi piel sueña en un parche reseco,  
canta sobre las hojas.

Voy tentando un aclarar  
sobre el vacío del sol.  
Y esta zamba que canta y me nombra  
me ilora entre las manos.  
Y esta zamba que canta y me nombra  
tiene un grito en el final.

Letra de HAMLET LIMA QUINTANA

## GAVIOTAS DEL PUERTO

ZAMBA

I

En una roca de la playa yo la vi,  
imaginaba la tibieza de su piel;  
eran sus ojos el mar,  
horizonte y luz de un querer.

En una estrella un farolito se prendió,  
en una barca pescadora se alejó,  
cálida espuma de mar  
en el arenal me alumbro.

(Estríbillo)

Blanca gaviota de puerto  
la barquita que llevó mi amor,  
qué luna te alumbrará  
en la noche azul de tu amor.

II

Con una perla se hizo el cielo, y el coral  
de aquel verano caluroso se alejó,  
miran mis ojos, y el mar  
es un aletear de ilusión.

Pero en la roca de la playa ya no está,  
es un recuerdo de mi barco pescador.  
Quiso nombrarte mi voz  
y en el arenal se perdió.

Letra y música de CHANGO RODRIGUEZ

# LA LINDERA

Anteayer fin de semana  
estuve en las cuatro esquinas  
bailando la chamarrita,  
chamarrita correntina.

Cerquita'el guayquiraró  
por el paso yacaré,  
escuabé la chamarrita  
y ahí no más me entreveré.  
Le dije "mi palomita"  
a una moza de ojos vivos  
bailemos la chamarrita,  
chamarrita de Entre Ríos.

Chamarrita, chamarrita,  
chamarrita e'las estacas,  
la bailo con mi guagüita  
porque es livianita y flaca.  
La chamarrita lindera,

pagos del mocoretá,  
se baila media cansada  
con el trote de aguará.

Cuando llueve en Entre Ríos  
el buen gaucho se sosiega,  
deja el trabajo y el rancho  
como el peludo a su cueva.

La prienda le está esperando  
con sabrosas tortas fritas,  
matecitos con guitarra  
y una linda chamarrita.

Por los pagos de Montiel  
pisoteando el mio-mío,  
encontré la chamarrita,  
chamarrita de Entre Ríos.

De LINARES CARDOZO

## ERA VERANO EN TUCUMAN

### CANCION DEL NORTE

Era verano en Tucumán, y yo te amaba  
como se ama en el Norte: sin apuro,  
pero tuve el coraje y aún lo tengo  
de no pensar lo mismo que la fuerza  
y la fuerza me encerró y no pude verte  
Me quedó repitiendo tu nombre  
¡Tanto tiempo!  
y en las noches más crudas de invierno  
te he llamado,  
las estrellas que vencen los muros  
me contaron  
que te vieron llorar bajo el cielo  
tucumano!

Apenitas soy cantor,  
"tarda en madurar la flor,  
"pero al fin madura,  
"pero al fin madura..."

Volvió el verano al Tucumán y fui hasta el puente  
aquel que apenas cruza los barrancos  
te busqué junto al río, tranco a tranco  
y ni una sola golondrina con tu nombre!  
Tu nombre de ciprés y de naranjos...  
Me alejé sin llevarme tu nombre  
que era mío!  
castigué mi cigarro en el río  
y él con pena,  
me alcanzó una guitarra de viento  
y de ceniza  
que, lloró bajo el viejo verano.

De HORACIO GUARANY

## PONCHOS

### MANTAS Y CHALINAS MARCA "CALAMACO"

EN PURA VICUÑA, MEDIA  
VICUÑA, VICUÑA MEZCLA  
Y PURA LANA MERINO

## EL CEIBO

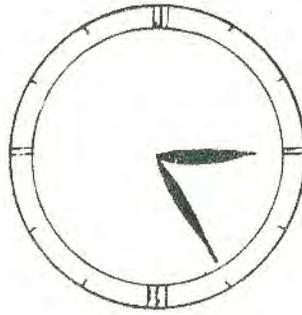
TIPOS Y CALIDADES VARIAS  
AL MEJOR PRECIO

PARA VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

LR2  
RADIO

A  
R  
G  
E  
N  
T  
I  
N  
A

1110 KC



EN CUALQUIER MOMENTO SEPA LA  
HORA AL MINUTO SINTONIZANDO  
LA EMISORA **MAS VENDEDORA**

# LR2 RADIO ARGENTINA

Y SIEMPRE LO IMPREVISTO EN  
DEPORTES con **LUIS ELIAS SOJIT** y  
**P. FIORE - A. H. CANDO - R. H. MONTES - JULIO RICARDO - V. NAVAS  
PRIETO - P. RODRIGUEZ - A. RAMINI - A. TARZI - C. FERREIRA - CAPUANO  
TOMEY y 30 PERIODISTAS MAS, TODOS EN**

## VISIONES DEPORTIVAS

Lunes a Viernes  
de 19 a 20 hs.

## EN EL MUNDO DEL DEPORTE

Domingos de 8 a 12 hs.



# EXITOS 1963

## EL MUCHACHO DEL RIO

Así podríamos definir al inquieto y santafecino Cholo Aguirre, que experimentó la enorme satisfacción de llegar con su "Rio manso" al gusto del público. Parece que el tema del "rio" le sabe desarrollar. Antes fue "rebelde". Ahora "manso". Pero siempre éxito.

## RIO MANSO

CANCION CORRENTINA

Mirando correr el río,  
le dije casi en silencio:  
"Vas a tener que andar mucho  
para ganarle a mis sueños",  
y sobre la arena fresca  
la cabeza dibujé  
de una pasión imposible  
que me escribía de Santa Fe.

Fue una noche correntina  
de aquellas que no se igualan;  
estaba la costanera  
conversando con el agua,  
enero estaba fundiendo  
sobre el río su calor  
y junto al perfil querido  
puse mi pena de verseedor.

"Mira qué cabeza loca, poner tus ojos en mí,  
yo que siempre ando de paso no podré hacerte feliz  
Olvidama, te lo ruego, yo soy como el Paraná,  
que sin detener su marcha besa la playa y se va...  
que sin detener su marcha besa la playa y se va..."

Letra y música de CHOLO AGUIRRE



## NOCHES DE CARNAVAL

CARNAVAL

En la noche de carnavales  
yo la conocí...  
Cuando bailando un takirari  
me dijo que sí...  
Mientras la luna se miraba  
sobre el Pirai  
y se encendieron sus mejillas  
color carmesi.

Se apagaban los rumores  
del baile al salir...  
la luna ya no se miraba  
sobre el Pirai.  
Cuando me diste tus amores,  
amores te di...  
de tus labios como una rosa  
se escucha un gemir

Pedacito de cielo...  
no me hagas sufrir.  
Yo quisiera que nunca  
te olvidés de mí.

Cuando lejos yo me encuentro,  
llorando un sentir...  
cantaré mis carnavales  
sólo para ti.

Letra y música de CHANGO RODRIGUEZ

# EXITOS 1963

## LOS INDIANOS VOLVIERON CON "JUAN PAYE"

En 1962 no habían definido aún su personalidad. Por eso no tuvo mayor trascendencia el nombre de "Los Indianos". Pero este año un rasguído doble de Sosa Cordero y Ferreyra les permitió iniciar una etapa exitosa que hizo posible, además, que hallaran su forma interpretativa ideal.



## GALLO CALAVERA ZAMBA

Te adivino en la noche cantor,  
cuando el eco comienza a crecer,  
y tu canto se mira en la estrella,  
gallo calavera del amanecer.

Sin guitarra y sin coplas te vas  
hasta el vino del sol a beber,  
Juan Moreyra de los picaderos,  
tu vincha de fuego se quiere encender.

### Vuelta

Mi guitarra te halló en serenata,  
tu espuela de plata brillaba sin sol,  
y en el rojo que vi en tu pupila  
quemabas la herida de tu corazón.

II

En el hondo misterio te vi  
rama arriba del canto otra vez,  
como el alma de algún guitarrero  
que puesto en el tiempo no pudo volver.

Siempre tuya la noche creció  
refidero sin poncho ni ley...  
y el silencio te riñe en las venas,  
gallo calavera del amanecer.

## LAS GOLONDRINAS AIRE DEL LITORAL

¿Adónde irás volando por esos cielos,  
brasita negra que lustra la claridad?,  
detrás de tu vuelo errante mis ojos gozar  
la inmensidad... la inmensidad.

Veleros de la tormenta se van las nubes,  
en surcos de luz dorada se pone el sol;  
y como sílabas negras, las golondrinas...  
dicen adiós... dicen adiós...

Un cielo de barriletes tiene la tarde;  
el viento en las arboledas cantando va  
y desandando los días mi pensamiento  
también se va... también se va...

Cuando los días se acorten junto a mi sombra  
y en mi alma calga sangrando el atardecer,  
yo levantaré los ojos pidiendo al cielo  
volvete a ver... volvete a ver...

Vuela, vuela, vuela golondrina,  
vuelve del más allá,  
¡Vuelve desde el fondo de la vida  
sobre la luz, cruzando el mar...  
cruzando el mar!...

# LUNA PLAYERA

## CANCION

- BIS* (A orillas del mar yo camino  
(oliendo la sangre de aquel arenal.  
*BIS* (Y arriba la luna playera  
(por entre las nubes se quiere bajar.  
  
*BIS* (Muy lejos por el horizonte  
(la veo a mi tierra desde el Uruguay.  
*BIS* (Y arriba la luna playera  
(me mira y me dice: Changuito, cantá.

Muchacha morena,  
pastora del mar.  
Abajo l'arena  
me muerde al pasar.  
Lunita, lunita,  
me voy, ya me voy.  
Te dejo mi copla,  
te dejo mi adiós.

- BIS* (Allá en Parador Punta Gorda  
(l'arena se mezcla de cielo y de mar.  
*BIS* (Y arriba la luna playera  
(me quema con yodo y me moja con sal.  
  
*BIS* (Aurora de los pescadores  
(te mira y te mira el espejo del mar.  
*BIS* (Y yo que camino a su orilla  
(lunita playera me pongo a cantar.

Muchacha morena,  
pastora del mar.  
Abajo l'arena  
me muerde al pasar.  
Lunita, lunita,  
me voy, ya me voy.  
Te dejo mi copla,  
te dejo mi adiós.

Letra y música de CARLOS DI FULVIO

# COMO YO LO SIENTO

## MILONGA

No venga a tasarme el campo  
con ojos de forastero,  
porque no es como aparenta...  
sino como yo lo siento.

Yo soy cardo d'estos llanos,  
botoral d'esos esteros,  
ñapindá de aquellos montes,  
piedra mora de mis cerros,  
y... no va a creer si le digo  
que hace poco lo comprendo.

Debajo d'este arbolito  
suelo amarguiar en silencio...  
¡Si habré lavao cebaduras  
pa intimar y conocerlo!  
No da leña ni pa un frío...  
No da flor ni pa remedio,  
Y es un puñado de luto  
la sombra en que me guarezco:  
no tiene un pájaro amigo,  
pero, pa mí... es compañero.

Pa qué mentar mi tapera...  
¡Velay, si se está cayendo!  
¡La han rigoriao los agostos  
de una ponchada de inviernos!  
La vi quedarse vacía...  
La vi poblarse 'e recuerdos...  
Sólo pa no abandonarme  
le hace patanCHA a los vientos.

¡y con goteras de luna  
quiere estrellar mis desveios!  
Mi pago conserva cosas  
guardadas en su silencio,  
que yo gané campo afuera;  
que yo perdí... campo adentro.  
No venga a tasarme el campo  
con ojos de forastero,  
porque no es como aparenta  
sino... como yo lo siento.  
¡Su cinto no tiene plata  
ni pa pagar mis recuerdos!

Letra y música de OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS

# JUAN PAYE

RASGUIDO DOBLE

I  
Me dicen Juan Payé  
y también Caburé.  
Yo soy de Taragüí,  
para servirle a usté...  
Tigrero y domador,  
soy gaucho del Batel.  
Tengo una "guaina" fiel  
que me brindó su amor...

II  
De madrugada, mi churrasco y mis amargos,  
y en seguidita me voy yendo pa'l corral,  
donde no faltan casi nunca los encargos  
de asosegarle los corcovos a un bagual...  
Durante el día, lazo, yerra... o lo que venga;  
de nochecita, soy de nuevo Juan Payé.  
Me visto lindo, y en mi zaino, con mi guaina  
nos vamos a bailar el chamamé.

III  
¡Ah, mi Corrientes porá!,  
acordón y guitarraar,  
¡ah, rasguido doble!  
Trotcecito por acá,  
una vuelta por allá,  
bien ballado está.

# EXITOS 1963

## EL "RIO DE LOS PAJAROS" TRAJO UN NOMBRE

Tal vez desconocido para la mayoría, pero que viene trabajando desde hace muchísimo tiempo por la difusión de las expresiones nativistas del Río de la Plata. Se llama Anibal Sampayo. Es oriental. Los primeros "conocidos" que lo descubrieron como autor fueron Los Cantores de Quilla Huasi y Jorge Cafrune, cantando "Río de los pájaros". Después vendrían "Ky chororó", "Cautiva del río"...



## KY CHORORO (1)

### CANCION

Pasa mi río,  
caminito de cristal,  
mi dulce río,  
canto azul que busca el mar  
Tatahupa, ky chororó,  
ky chororó, ky chororó.  
Rema que rema,  
palita de ibuiratá,  
la luna llena,  
medallón en el palmar  
Tatahupa, ky chororó,  
ky chororó, ky chororó.

Potro del agua,  
canoita que te vas,  
destino que anda,  
hombre, río y soledad.  
Tatahupa, ky chororó,  
ky chororó, ky chororó.

1 Canto de un pájaro de las costas del río Uruguay.

2 Río dulce

## ACUARELA DEL RIO

### LITORALEÑA

Un canilla pol,  
una balsa, una guayna, una flor en el río,  
un paisaje de cielo reflejan las aguas  
del Gran Paraná.  
Mas allá, un camalote va flotando hacia la orilla  
que arbolada de sauces nos invita a soñar

Acuarela del río, que pintas de luces  
mi dulce romance,  
en el mundo no hay marco  
más divino y bello para nuestro amor

Con su sol, con sus fúgidos matices,  
con su brisa perfumada en mágico arrebol  
de un lento atardecer...

A la deriva el bote va  
con mi amada por el río,  
meciéndonos con su vaivén  
que acompasa nuestro amor.  
Y apoyada en mi hombro,  
me musita al oído,  
mientras beso sus manos  
completan mi dicha gramas de azúcar

## RIO DE LOS PAJAROS

### CANCION DEL LITORAL

El Uruguay no es un río,  
es un cielo azul que viaja,  
pintor de nubes; camino,  
con sabor a mieles ruinas.

Los amores de la costa,  
so namores sin destino,  
camalotes de esperanza  
que se va llevando el río.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Morenita lavandera  
biguacita de la costa,  
enrollate la pollera  
ponete a lavar la ropa.

Tu madre cocina charques,  
tu padre fue río arriba,  
y vos te quedaste sola,  
lavando ropa en la orilla.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Canoíta pescadora  
aguantame el temporal,  
si mis brazos no se cansan  
remando te he de sacar.

Guricito pelo chuzo,  
ojitos de yacaré,  
barriguita chifladora,  
lomito color café.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Letra y música de ANIBAL SAMPAYO

## CAMINO DE LOS QUILEROS

### CANCION FRONTERIZA

Hay un camino en mi tierra  
del pobre que va por pan;  
camino de los quileros  
por las sierras de Aceguá.

Tal vez sin ser bien baqueano  
cualquiera lo ha de encontrar,  
Bis (pues tiene el pecho de piedra  
(pero el corazón de pan.

Guricito piernas flacas,  
barriguita de melón,  
donde hay tantas vacas gordas  
no hay ni charque para vos...

Tu bisabuelo hizo patria,  
tu abuelo fue servidor,  
Bis (tu padre... carneó una oveja  
(y está preso por ladrón.

Tomá café con fariña  
y andá guapeando por a'i;  
mañana... mate cocido;  
pasado... Dios proveerá.

Mañana busco el camino  
del pobre que va por pan;  
Bis (si no me para una bala,  
(pasado te traigo más...

Caña, yerba, rapadura,  
y un rollo é naco nomás...  
los pobres contrabandiamos  
agatas pa remediar...

Blen gaucho es el tal camino  
pero es duro de pelar...  
Bis (Camino de los quileros  
por las sierras de Aceguá.

Camino de los quileros  
por las sierras de Asegúá.

Letra y música de OSIRIS R. CASTILLOS

## EN UNA ZAMBA

### ZAMBA

Perfuman... el patio  
guitarra... y estrellas.  
Y una zamba muy cerca  
del corazón...  
me habla de ella.

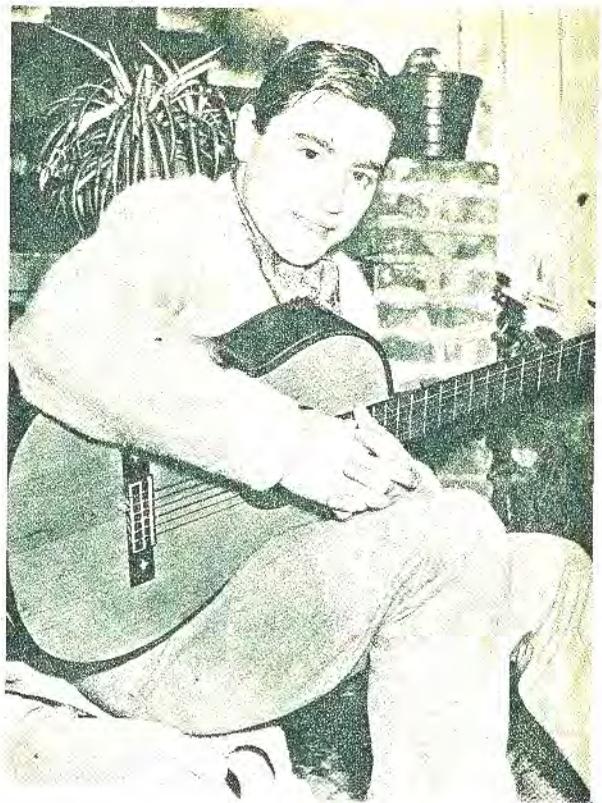
Evoco... sus manos  
sus ojos... de cielo.  
Y en el aire como acaricia  
de amor...  
su pazuelo,

Ya pronto... la noche  
descorre... su velo.  
Y pondré un clavel del aire  
otra vez...  
en su pelo.  
Yo guardo... en mi alma  
recuerdos... del beso.  
Que una tarde a su rubor  
le robó...  
mi embeleso.

Yo canto en mis versos  
mis celos y amores  
al sol, la noche y la brisa.  
Y a las flores que empobreció  
sin querer...  
su sonrisa.

Letra y música de  
PEDRO BELISARIO PEREZ

# EXITOS 1963



## UN "GUITARRERO" JOVEN

La obra de Carlos Di Fulvio fue una de las pocas zambas de gran repercusión en un año que el público inclinó sus preferencias por las expresiones del litoral argentino. Halago para un joven intérprete que pudo rescatar, por lo menos para el canto, al antiguo guitarrero.

## GUITARRERO

### ZAMBA

*BIS* Guitarrero, con tu cantar  
me vas llenando de luz el alma  
(porque tu voz temblando está  
corazón adentro de la farra.

*BIS* Como un puñal, clavado está  
el grito arisco de la baguala  
(y el ego de tu corazón  
bombo se vuelve en las cacharpayas.

Si alguna vez el tiempo  
calle para siempre tu guitarral,  
sobre tu sueño irá el viento  
quebrando maderas de jacarandá.  
Adiós... Adiós, guitarrero,  
tu viejo sendero que rumbo h'ai tomar.

*BIS* Hijo de aquel viejo cantor  
que se fue al cielo de las vidalás  
(por la noche manchadita  
con las estrellas de su guitarra.

*BIS* No te vayas, guitarrero,  
que se me apaga la luz del alma,  
(quero volver amanecer  
para morir en las cacharpayas.

## ZAMBA DEL CARBONERO

### ZAMBA

Yo soy ese carbonero,  
yo soy ese hombre, señor,  
que va quemando la leña  
junto con su corazón.

Yo me desvelo en el monte  
solo, cuidando el carbón.  
la noche me da la luna  
mi pena la entrego yo.

#### *Estróbillo*

Carbonero,  
peón del algarrobal,  
la noche se me hace día  
cuando llega el carnaval.

A veces miro mis manos  
pero no las veo, señor,  
las va tapando de noche  
todo el polvo del carbón.

Tapo los ojos del horno  
con tierra negra y sudor,  
y el humo lleva en el viento  
quemado mi corazón.

# CANTARE CUANDO ME MUERA

## ZAMBA

I

Cuando me tenga que ir,  
mi sombra dejaré;  
canción nacida de mi soñar  
por andar, por amar y cantar.

Cuando entre sangre y cal  
se haga en la savia flor,  
en el perfume del blanco azahar  
rozaré tu clumbrar al pasar.

### *Estríbillo*

Siembro en mi corazón  
para que en su rodar  
se haga semilla mi pobre voz  
y germine mi vuelta en cantar.

II

Otra vez he de ser  
agua del pedregal,  
donde mi arroyo me vio crecer  
sin penar, con amor, con amor.

Me dé su mano Dios  
para poder andar,  
cuando la muerte venga a golpearse  
yo me iré sin llorar, sin llorar.

De: JOSE BOTELLI

# ZAMBITA PARA MI AUSENCIA

## ZAMBA

I

No soy... ni siquiera el eco  
de un canto perdido que quiere volver,  
y voy... camino a la ausencia  
que sola se agranda por mí padecer.

Estoy... parado en las ruinas  
que la noche aquella dejó en mi partir,  
y el sol... que nació en la aurora  
para arder el monte no fue para mí.

### *Estríbillo*

¡Gritar... gritar para qué!,  
si a nadie le importa de mí atardecer,  
total mi huella es de nadie,  
todos la caminan pero no la ven.

Total... total mi huella es de nadie,  
todos la caminan pero no la ven.

II

A mí... me puso la vida  
con esta plegaria que nadie escuchó,  
y así... sabiendo que es mía  
con otra picada mi monte se abrió.

Adiós... le digo al silencio  
que llevo guardado por ley y verdad,  
mi voz... será el río seco  
que el hombre sediento lo maldecirá.

Letra y música de:  
EDGAR DI FULVIO

# ZAMBA EN TI

## ZAMBA

Como se busca el adiós  
que se olvidó de mí,  
que en primavera sin flor  
vuelto al trino de tu amor  
me voy.

Dejaré correr la ilusión  
como el río que se va  
y moriré.

Siempre es quedarme en tu voz;  
tiempo volverse ayer,  
que se pronuncia en la luz  
del jazmín que en la oración  
se da.

Lamaré del aire al pasar  
los murmullos que se van  
y te veré.

Sangre que al latir,  
cauce correntoso en ti;  
lluvia que alimenta la pasión  
de ese verano que hay en mí,  
Madurado valle el corazón,  
viento loco de correr  
se vio mi ser.

En mi guitarra quedó  
temple de tu canción,

jacarandá que al morir  
vio tus ojos una vez  
mujer,  
Resonó madera su besar  
y en las carnes que al decir  
te nombrará.

Busca la noche en que fue  
con tu presencia en mí  
y de tu sangre el color  
me quedó como una cruz carnal.  
Llevaré en mi boca el cantar  
las nostalgias de tu amor  
y lloraré.

Letra de: ARIEL PETROCELLI

Música de: WALTER ENRIQUE IBARRA

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## EL COSECHERO

### RASGUIDO DOBLE

Letra y música: RAMON AYALA

la  
El viejo río que va  
Mi7  
cruzando el amanecer,  
La7  
como un gran camalotal

re  
Lleva la balsa en su loco vaivén

Mi7  
Rumbo a la cosecha cosechero yo seré  
la  
y entre los copos blancos mi esperanza cantaré

Mi7  
con manos curtidas dejaré en el algodón  
la  
mi corazón

Mi7  
La tierra del Chaco quebrachera y montaraz  
la  
prenderá mi sangre con un ronco sapukay

Mi7  
y será en el surco mi sombrero bajo el sol  
la  
faro de luz

re  
(Algodón, que se va, que se va, que se va,

la  
Bis plata blanca mojada de luna y sudor.

Mi7  
un ranchito borracho de sueños y amor  
la  
quiero yo

la  
De Corrientes vengo yo,  
Mi7  
Barranqueras ya se ve.

La7  
y en la costa un acordeón

re  
gimiendo va su lento chamamé.

Mi7  
Rumbo a la cosecha cosechero yo seré  
la  
y entre copos blancos mi esperanza cantaré,

Mi7  
con manos curtidas dejaré en el algodón  
la  
mi corazón

Mi7  
La tierra del Chaco quebrachera y montaraz,  
la  
prenderá mi sangre en un ronco sapukay

Mi7  
y será en el surco mi sombrero bajo el sol

la  
faro de luz

### CIFRADO

<u>re</u>	<u>la</u>	<u>Mi7</u>	<u>La7</u>
101	100	100	C2 hasta 400
203	201	203	103
302	302	301	
400	402	402	
500	500	502	
	600	600	

ENSEÑANZA  
COMPLETA  
DE



# FOLKLORE

En un nuevo esfuerzo por satisfacer la inquietud de sus lectores ha realizado una nueva edición de su SEGUNDO ALBUM DE CANCIONES y ALBUM ANIVERSARIO, publicaciones que contienen la

# GUITARRA

ENVIE EL CUPON ADJUNTANDO \$ 100.-, Y RECIBIRA CONTRARREMBOLSO LOS DOS EJEMPLARES CITADOS.

Revista **FOLKLORE** - Carlos Calvo 2154 - Bs. As.

Ruego enviarme la enseñanza completa de guitarra.  
Acompaño los \$ 100.-

en .....

Nombre .....

Calle .....

Localidad ..... F. C. ....

Provincia .....



# SENSACIONAL!...

BAILE FOLKLORE CON

## SANTOS AMORES

# 66

## DANZAS FOLKLORICAS

EN UN MAGNIFICO ALBUM  
CON CUATRO  
LONG PLAY EN 33 R.P.M.

¡MUY PRONTO SALDRA A LA VENTA!  
GRABA EL SELLO "DISCOFONIA"

DISTRIBUYE REVISTA

# FOLKLORE

Solicítelo en Carlos Calvo 2154



# FOLKLORE

## REGORRE EL PAIS

- CUYO
- LITORAL
- NORTE
- SUR

### ◆ BUENOS AIRES

#### EL TEATRO INDEPENDIENTE TAMBIEN CON EL FOLKLORE



El TAIFS (Teatro Libre Florencio Sánchez) de la ciudad bonaerense de Rojas es uno de los más destacados teatros independientes del interior.

Ha obtenido tres primeros premios en certámenes oficiales provinciales y uno de carácter nacional, además de otras distinciones menores. Su prosperidad es evidente; inaugurado el año pasado, posee un modernísimo y confortable edificio propio.

No ha sido insensible a las expresiones nativistas. Ya en 1962 presentó "La leyenda de Juan Moreira", de Rodolfo Kusch y Goli Bernal, nueva versión del viejo drama gauchesco; realizó un certamen de arte nativo de carácter local, y en la presente temporada desarrolló un espectáculo llamado "Noche de Folklore", donde fue tomada la foto que ilustra la nota. Participaron los conjuntos Los Huellos, Trío Sureño, Los Changos Norteños y los solistas Esther Lolo y Juancito Delías, todos de Rojas.

#### LOS KCOCHO - MASSI

Es un conjunto integrado por Leopoldo Irrazábal, Roberto, Enrique y Miguel Heuguerot que se formó en el año 1959, realizando diversas actuaciones en el ceste de la provincia de Buenos Aires.

En setiembre de 1961 surgió la oportunidad de intervenir en el Concurso de Rincón Nativo por Radio Splendid, logrando llegar a la final. Desde entonces pertenecen al elenco de la prestigiosa emisora de la calle Uruguay, en la que cumplen actualmente un ciclo que se difunde los martes, a las 20 horas, y los sábados, a las 21.

Pese a la corta trayectoria del conjunto, han tenido ocasión sus componentes de actuar en el Uruguay.

Es posible que durante los meses de verano efectúen una serie de presentaciones en Mar de Plata, mientras ensayan nuevas canciones para incorporar a su repertorio.



# FIESTA CRIOLLA EN LA PEÑA "EL PALENQUE"

Se cumplió hace poco con todo éxito. La Peña "El Palenque" pertenece al Club Argentinos y fue creada el 14 de setiembre de 1962. Su actual Comisión Directiva está integrada por: Luis Mario Fossati (presidente); Carlos Omar Cepeda (vicepresidente); Ana María Rubiolo (secretaria); Romelio Lupo (tesorero); Osvaldo Cámara, María Luisa Sosa, Marta Traficante, María Luisa Peix, Susana Bocca, Lucía Traficante, Liliana Ghiberti, Juan Car-

los Ibarra, Juan C. Gelsi, Pablo García, Salvador Mello, Jorge Hornes, Humberto Campuzano y Néstor Uribarri (vocales).

Las clases de danzas están a cargo de la profesora Amalia Bocca y una vez por mes se realizan fogones en el salón del Club Argentinos en los que suele presentarse un Patio Criollo interpretado por integrantes de la Peña "El Palenque".



Una fiesta de la tradición organizada por la peña El Palenque. Su criollo abanderado recorre las calles de 25 de Mayo.



Las Voces de Medianoche, conjunto vocal de la peña El Palenque, integrado por Luis Mario Fosatti, Carlos Omar Cepeda, Humberto Campuzano y Oscar Ricardo Ohla.



La Reina de la Tradición, señorita Silvia Arrospide, fue elegida en la fiesta que realizó la peña El Palenque.



Posan para FOLKLORE los miembros de la comisión directiva de la peña El Palenque, que preside el señor Luis Mario Fossati.



El fotógrafo ha sorprendido a un grupo del conjunto de danzas Alfredo Fortabat, en un momento de la danza.

## Peña folklórica Alfredo Fortabat

Fue inaugurada el 9 de agosto de 1963, siendo padrino de la misma el joven intérprete jujeño Jorge Cafrune. Preside el señor Rolando Montero, siendo vicepresidente Hugo Bide, debiendo destacarse la colaboración espiritual y material del señor Alfredo Fortabat, quien impulsa decididamente el trabajo que realiza este grupo nativista.

El conjunto de Danzas de la Institución tiene la intención de viajar a Cosquín para participar en el Cuarto Festival Nacional del Folklore a realizarse entre los días 18 y 26 de enero de 1964.

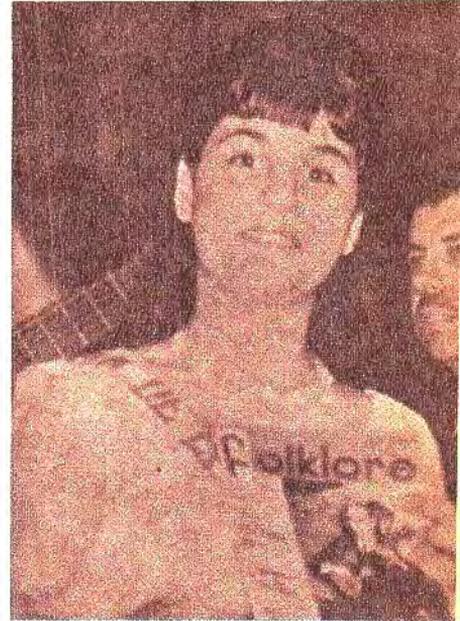
El profesor Alfredo Roberto Vega dirige el cuerpo de bailes criollos que integran Carlitos Bide, Omar Langiano, Susy Colombo, Mary Dotta, Mabel Dotta, Eleonora Minatti, Toti Conti, Alicia Bide, María del Carmen Langiano, Ofelia Manfut, Hugo Bide, Rafael Vega, Rolando Montero, Carlos Horfanelli, Hugo Horfanelli, Alfredo Botta, Eugenio Burgoi, Hugo Oviedo, Daniel Bide y Alfredo Vega.

Posan los varones del conjunto que dirige el profesor Alfredo Roberto Vega.



## REINA DE LA TRADICION DEL PARTIDO DE OLAVARRIA

Fue elegida por el Fortín Tradicionalista "Coronel Olavarría" y el Club Ferrocarril Sud en una reunión nativa en la que participó el conjunto "Los Cumpa del Tafi", bajo la dirección del señor Ed nundo Heredia. La señorita Marta Zampini ostentará por un año el título de Reina de la Tradición del Partido de Olavarría, que por lo que vemos en la fotografía es lectora de FOLKLORE, lo que por supuesto nos halaga...



Capacítese para la más apasionante y provechosa actividad. En EE.UU. el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por Detectives Particulares.

Infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:

### PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

CURSOS POR CORRESPONDENCIA  
Diagonal Norte 825 - 10º piso - Capital

NOMBRE Y APELLIDO: .....

Domicilio: .....

Localidad: .....

CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE ABSOLUTA RESERVA

## LOS DE LA NOCHE



Con singular suceso viene actuando en reuniones, emisora local y salas de la provincia el conjunto folklórico correntino "Los de la Noche", que integran Luciano Antonio Aromí como primera voz, primera guitarra y solista, Marcelino Muñoz, como segunda guitarra y canto y Adolfo Norberto Soffs, tercera guitarra y canto.

Originalmente, este conjunto estaba constituido por cuatro voces y otra denominación, pero sufrió luego modificaciones al quedar reducido a tres integrantes y adoptar el nombre actual, por sugerencia del dilec-

to amigo del trío, el compositor Osvaldo Sosa Cordero.

Este conjunto ha realizado audiciones en la Capital Federal, en la peña de Alberto Merlo, en el canal 9 de Televisión y a principios del año que comienza viajará nuevamente a Buenos Aires con el objeto de cumplir un compromiso con el sello grabador "Nick", en cuyos estudios llevarán a la placa "Carrero Cachapeero", chamamé de Eraclio Pérez; "Mi Saladeña", rasguído doble de Dana y Alarcón; "Río Manso" de Cholo Aguirre y "Virgen Amada", chamamé de Apolinario Godoy.

## CUARTETO MONTENEGRO



Se encuentra realizando una gira por la provincia de Corrientes el cuarteto que dirige Pedro Montenegro, a quienes vamos en el grabado en ocasión de realizar una visita a un periódico de la capital correntina.

El cuarteto, integrado por Pedro Montenegro en acordeón, Julio del Marino y Eduardo Taborda en guitarra y canto y Vicente Romero en guitarrón, se propone permanecer aproximadamente dos meses en la provincia, cumpliendo compromisos contraídos con anterioridad. En la presente gira, Eduardo Taborda no pudo ser de la partida por impedírsele una indisposición, siendo reemplazado por Víctor Montenegro.

la información más seria y completa la encontrará usted en...

## EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

Dirección - Redacción y Administración  
BELGRANO 1624

T. E. 2227  
CORRIENTES

# CERTAMEN DE PINTURA INFANTIL

Entre los actos con que se celebró en Corrientes la Semana de la Tradición, figuró un concurso de pintura infantil que fuera organizado por nuestro representante en esa, la galería de arte Gonbar y por el grupo de Pintores de Vanguardia.

En el mismo intervinieron escolares de distintos establecimientos educativos de la ciudad, estando basado el concurso en la realización de temas pictóricos que tuvieran inspiración en motivaciones propias del folklore regional, tales como leyendas, composiciones musicales, narración de cuentos, lecturas, etcétera.

El jurado estuvo integrado por los pintores González Barrios, por la galería Gonbar, Enrique Antonio Piñeyro, por el grupo de Pintores de Vanguardia, y Miguel Emilio Rodríguez, por nuestra publicación.

## PREMIOS

Los premios discernidos por el mencionado jurado fueron los siguientes: a María Leguizamón, de 10 años de edad, Premio de Honor a la temática del concurso por su obra "Anahí"; a Rafael Beltrán Iturriaga, de 6 años, el premio a la Creación Arte Infantil no Figurativo, por "Gaicho y guitarra"; a Fernando Rey Romero, de 8 años, el premio a la Creación Arte Infantil no Figurativo, por la obra "Mi Paraná"; a Teresita Esquivel, de 10 años, el premio a la composición por la obra "Allá se quedó mi pueblo"; a Lilliana Gómez, de 14 años, el premio al dibujo por la obra "El Pomberito"; a Nemesio Ayala, de 9 años, el premio al color por la obra "La choza de la india"; a Luis Rivas, de 13 años, el premio especial Galería Gonbar por la obra "Las lavanderas"; a Celia Arellanos, de 12 años, premio especial Grupo de Vanguardia por la obra "Corrientes tiene Payé", y el premio de Honor Revista FOLKLORE a Clementina Valenzuela, de 13 años, por la obra "Anahí".

## PORTADA

Vinculado con el certamen, se registró un hecho de indudable trascendencia para su protagonista, la niña María Leguizamón, que cursa el tercer grado en el Hogar Escuela "J. Alfredo Ferreira" de esta ciudad, establecimiento donde un grupo de docentes aplica con éxito la enseñanza artística en base al Arte Creador Infantil.

En su última visita a Corrientes, el autor y compositor Osvaldo Sosa Cordero visitó la exposición de que informamos, hallando que el trabajo "Anahí", que basado en su obra homónima había sido distinguido con el Premio de Honor a la Temática del Concurso, se prestaba admirablemente para ilustración de la portada de un libro de poemas que está próximo a editar.

El trabajo de la niña fue adquirido por Sosa Cordero, y será la tapa de un libro que tendrá amplia difusión. Al respecto, expresaba entre otras cosas el conocido poeta correntino Franklin Rúveda desde las páginas del diario "El Litoral": "La anécdota queremos difundirla, porque encierra, no solamente una trascendencia artística, sino hasta la poesía misma, que en cinco minutos y más adelante finalizaba diciendo: "Y aquí está lo casi maravilloso: una niña de sólo 10 años y de Corrientes, pasa de su anónimo creador al pórico difusor de un libro, por magia de su propio valor artístico".



En un ángulo de la sala de exposición, posa para FOLKLORE un grupo de participantes en el concurso, entre los que se cuentan los niños Delia Arellanos, Rafael Beltrán Iturriaga, Teresita de Jesús Esquivel, María Leguizamón, Fernando Rey Romero y otros, a quienes acompañan las docentes Celia H. de Cesárea, Zulma Arizaga, Olga Guglielmo, Leda Esther Brugo y Julia A. de Cavenaghi.

Para referirse a la trascendencia del certamen de pintura infantil realizado, definitivo de valiosas vocaciones, había en el acto de inauguración de la muestra el pintor González Barrios.



El representante de FOLKLORE en Corrientes, señor Miguel Emilio Rodríguez, hace entrega de un premio a la niña Teresita De Jesús Esquivel, en presencia de la docente señora Julia Atienza de Cavenaghi, durante el acto de entrega de premios realizado en el salón de actos del Hogar Escuela "J. Alfredo Ferreira".

NOSOTROS  
LE BRINDAMOS.



...Y LA MAS  
VENTAJOSA  
OPORTUNI-  
DAD DE UN  
ANUNCIO  
VENDEDOR  
100 X 100

10 KW EFECTIVOS DE ANTENA

**LV1 RADIO COLON**

SAN JUAN

**REPRESENTANTE  
EN BUENOS AIRES**

**HECTOR LAGOS  
BEITIA**

CORDOBA 657, 1º

Teléfonos:

31-8865 y 32-9127

**SAN JUAN**

## ENCAUZAR LA ACTIVIDAD FOLKLORICA...

EN San Juan se trabaja con verdadero entusiasmo para mantener en permanente actividad las manifestaciones artísticas de carácter nativo. A la creación de innumerales peñas, donde se rinde culto a la música y a la danza, ha seguido la formación de una institución llamada a convertirse a breve plazo en eficiente centro de dirección. Se trata de la denominada por ahora, en forma provisoria, Federación Sanjuanina del Folklore. Ha llegado el momento de encauzar la actividad nativista con miras a cultivarla dentro de los márgenes tradicionales auténticos, tanto para preservarla de influencias extrañas como para que todos la conozcan.

### LA FEDERACION

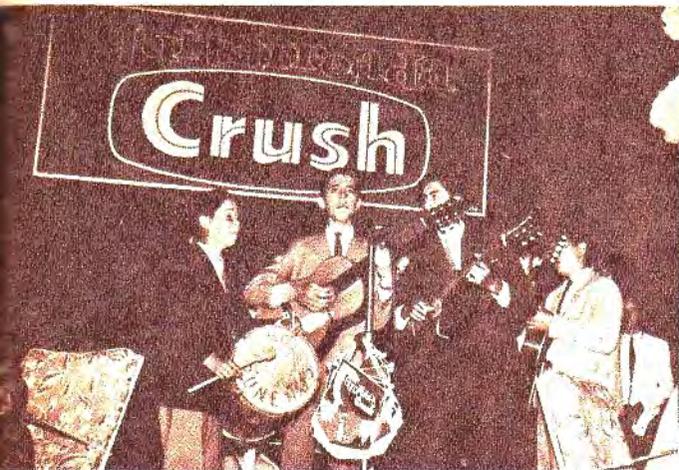
La Federación Sanjuanina del Folklore aspira a reconstruir la tradición lugareña en lo que se refiere a música y danzas. Pero esto no significa dejar de lado aquello otro que también es nacional y está prendido como distintivo del sentimiento de otros pueblos hermanos. En San Juan se baila y se canta todo el folklore argentino; no hay distinciones. Sólo se quiere en la actualidad poner en evidencia lo que en esta zona se posee como propio y que tiene por su historia, por sus evocaciones y por su trascendencia, singular valor.

Esa es la misión fundamental que se ha propuesto cumplir la Federación, recogiendo la inquietud y el anhelo de mucha gente conocedora de lo nuestro y amante de la tradición.

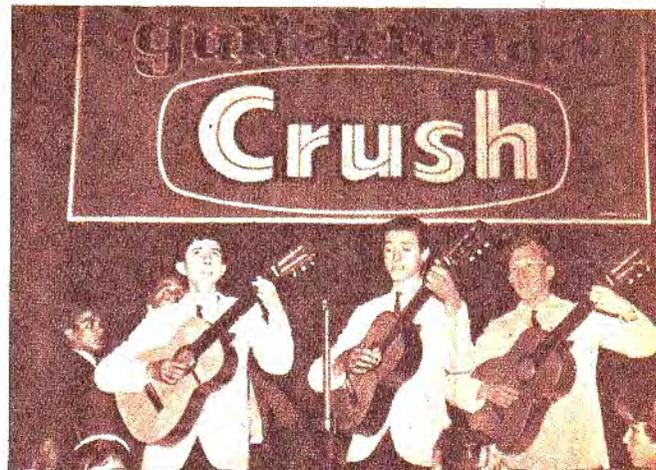
La comisión directiva es la siguiente: presidente, Emeterio Navas Ravino; vicepresidente, Carlos Pechuán; secretario, Alberto Roldán Zamora; prosecretario, Justo R. Olivera; secretario de actas, José Manuel Sander; tesorero, Guillermo Girino; protesorero, Alberto Sotomayor; vocales, Arminda Q. de Lloveras, Zulema Torres, Heráclides Rufino, Rafael S. Calderón, Horacio Perea, C. Cibeira, Juan Vicenyela, José Luis Dávila, Amado Fernández, Enrique Rufino y Juan de Dios Zabaleta; revisores de cuentas, Manuel Arturo Gutiérrez (h.) y Octavio Masquijo; asesores folklóricos, Silvana Roger, Juan del Cerro y Raúl Oro; asesor letrado, doctor Ramón Héctor Albarracín.

La fotografía que ilustra esta nota fue tomada el 29 de setiembre pasado, día de la fundación de la Federación.





Integrantes del trio Los Puneños en una de sus interpretaciones. José Fernández, de 14 años; Oscar R. Ochoa, de 14 años, y Oscar E. Guardia son los componentes de este conjunto que ganó una guitarra y continúa en la competencia.



Otro de los juveniles conjuntos que participan en la "Guitarreada" sanjuanina. Los Cantores de Tunumaya es un trío integrado por Alfredo Gattoni, de 17 años; Jorge Manrique, de 16 años, y Jorge Rivas, de 16 años.

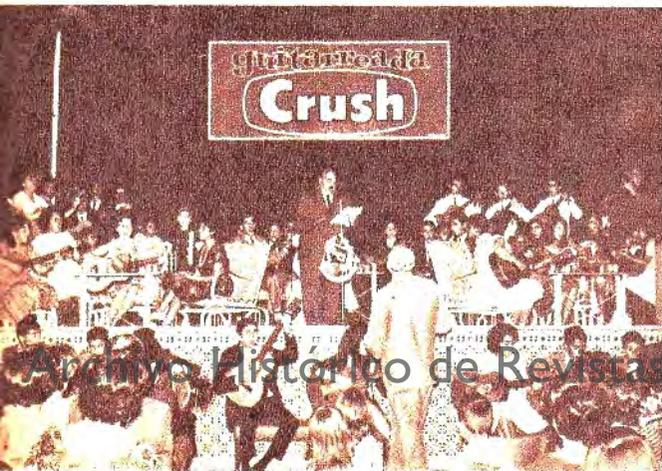
## "GUITARREADA CRUSH" EN SAN JUAN

Si asombroso ha sido el éxito de GUITARREADA CRUSH en la enorme y cosmopolita Buenos Aires, al presentarse en las provincias parece encontrar su ambiente natural, su auténtica voz, su acento auténtico. Es como si en ese retorno a las fuentes de lo folklórico volviera a darles con su expresión moderna, una resonancia, una fuerza y un calor juvenil olvidados. GUITARREADA CRUSH produce el milagro de multiplicar un entusiasmo, de conferirle vigencia de multitud, eco de pueblo, a mani-

festaciones individuales, o de círculos familiares y sociales de reducida o menor repercusión. Es como agente impulsor de un movimiento latente, catalizador de vocaciones y voluntades, elemento de unión alegre y sencillo, puro y simpático, capaz de crear lazos de firme camaradería, sana amistad, fraternal entendimiento, entre los representantes de la nueva generación, signada, como pocas, por una orientación argentina de tan fecundos como incalculables resultados y proyecciones.

Presentación del escenario en la primera audición de "Guitarreada Crush", cuya animación estuvo a cargo de Eduardo Guido Ciaella. De espaldas, el doctor Benicio Bustos, director del coro.

Premios en "Guitarreada Crush". La señora Beatriz L. de Rodríguez hace entrega de la segunda guitarra al pequeño participante Roberto F. Vega, de 12 años, quien ensaya una sonrisa de satisfacción.



# CUYO CANTA Y BAILA...

Por Martínez Zapata



## ABDON DAVID: Permanente vocación nativa

Abdón David a los trece años ya incursionaba por esos seis caminos indomables que tiene la guitarra.

David llega a la juventud y encara la misión con acierto, porque su aprendizaje y lo que él lleva por patria chica hacen de este trovador su más fiel cultor, llegando a popularizar tonadas del viejo cuño como: "El mundo está diferente"; "Tú por otro, yo por ti"; "Los astros del firmamento", y otras. En este andar llega a formar dúo con Pedro Moyano, Valentín Carabajal y Domingo Mathus.

Hoy, un poco alejado de la actividad artística, el hombre compone música y es donde afloran sus virtudes y da a consideración del pueblo tonadas como

"Viva la dicha, viva el placer"; "Sin razón", que ha sido llevada al disco por José Luis Dávila, una voz consagrada en San Juan, que supo captar e imprimir un nuevo acento dentro de la concepción folklórica, como son las tonadas y cuecas de Abdón David, que, sin escapar a la autenticidad del acervo cuyano, le ha dado nueva personalidad. En la actualidad ha editado un álbum, sobre motivos cuyanos, como aporte al suelo que lo acogió. También trabaja en la preparación de una nueva edición con motivos de más de sesenta años, entre ellas una refalosa que a través de su fatual arreglo constituirá un nuevo impacto folklórico.



## TERESA y ANIBAL

La pareja Teresa y Aníbal, de larga y meritoria actuación, iniciará en breve una gira que abarcará distintas provincias, desde las que se interesan por su actuación prestigiosos empresarios.

El profesor Aníbal Fernández y la profesora Teresa Silva han dedicado al estudio del arte autóctono toda una vocación y entusiasmo.

Así es como en sus últimas presentaciones pusieron de manifiesto un profundo conocimiento del ritmo y la gracia de nuestro rico acervo nativo. La sobriedad de la vestimenta típica de nuestros criollos traducen en Aníbal y Teresa un buceo profundo con lo tradicional.



Cupido entra en los tribunales oculto en el portafolio de un abogado del sexo femenino, cuyos atractivos le hacen perder el "juicio mental" a los que la designan para que los patrocine en su "juicio legal". BEATRIZ BONNET es la traviesa protagonista de esta historia y con su hermosa carita y su elegante hábeas "corpus" provoca litigios entre los clientes de su estudio. Sobre libros de María Elena Walsh y "Autos y Vistos y Considerando" la presencia de BEATRIZ BONNET, lo sentenciamos a media hora de irresistible diversión ☆☆☆☆☆☆☆☆

# Bárbara Ley

¡OTRA VEZ EN EL 13 NO HAY VERANO!



Archivo Histórico de Revistas Argentinas [www.walshira.com.ar](http://www.walshira.com.ar)  
TODOS LOS VIERNES A LAS 21.30 \*\*\*\*\* CANAL 13

## CULMINO EL PRIMER FESTIVAL DEL FOLKLORE

En la Plaza de Mayo de la ciudad santafecina se llevó a cabo la jornada final de un concurso para aficionados que logró atraer la atención de todos quienes siguen de cerca las manifestaciones de nuestro arte nativo.

La organización estuvo a cargo del Estudio Radial Estanislao López, filial de LT14 Radio General Urquiza de Paraná, contando con el auspicio de vinos Viejo Viñedo.

El primer puesto entre los conjuntos vocales correspondió a "Los Corondá", de la localidad de Coronda, departamento San Jerónimo. El premio consiste en la grabación de un disco de larga duración en RCA Victor y un ciclo de audiciones en LR3 Radio Belgrano.

Víctor Hugo Canale y su conjunto de música correntina obtuvo el primer premio entre los conjuntos instrumentales, recibiendo como premio un contrato para actuar en Radio Belgrano.

El jurado estuvo integrado por Claudio Monterri, Bruno Masi, Tita Fervi, F. de Fernández Vici, Angel Juan Cottone, doctor Ermo Calamante y Carlos Alberto Lamas, estos tres últimos en representación del Estudio Estanislao López, y Tomás Farrell, por RCA Victor.

La fiesta final del Primer Festival del Folklore en Santa Fe contó con la especial actuación de Linares Cardozo y Carlos Di Fulvio y fue conducida por Carlos Alberto Lamas.



Primer Premio entre los conjuntos instrumentales, lo obtuvo Víctor Hugo Canale y su conjunto de música correntina que integran Gaspar Díaz, Juan Monzón y Valentín Herrera.

## LAS VOCES GANADORAS



¿Quiénes integran el conjunto "Los Corondá"? Son cuatro maestros normales: Alberto Venturini, Miguel Angel Sicoli, Ariel Bugliet y Oscar Finochietti.

Hace cuatro años formaron el conjunto con la sola intención de actuar en los medios estudiantiles. Alentados por los primeros aplausos recibidos, realizaron una serie de actuaciones en diversas localidades de la zona. El repertorio de "Los Corondá" está integrado por canciones del Litoral.

El Primer Festival del Folklore que se acaba de llevar a cabo en la ciudad de Santa Fe, le permitió obtener el halago más importante de su carrera.



Los Fortineros, conjunto que dirige Andrés Segundo Luna, ocupó el segundo lugar entre los conjuntos vocales que se presentaron en el Primer Festival Folklórico de Santa Fe.



## "LOS FORTINEROS" DE RAFAELA

Este conjunto lo integran Raúl Alberto Lorenzini, Eric Andreo, Ismael Ponce y Sidney Andreo. Hicieron su primera presentación el 10 de noviembre de 1958 y al año siguiente tuvieron su primera oportunidad radial frente al micrófono de LT 9, emisora de Santa Fe. En 1960 realizaron un ciclo de 3 meses en LT 14 Radio General Urquiza de Paraná.

Meses más tarde cumplieron una gira por diversas localidades de las provincias de Santa Fe, Córdoba y Entre Ríos.

"Los Fortineros" también han tenido ocasión de actuar en Mar del Plata en radio y peñas folklóricas. El año pasado experimentaron una de las grandes satisfacciones de su entusiasta trayectoria al presentarse durante los meses de octubre y noviembre en L.R.1 Radio El Mundo.

Una figura entrerriana que regaló sus canciones al público santafecino, que lo aplaudió entusiastamente: Linares Cardozo.



Joven y consagrado intérprete del canto y la guitarra, Carlos Dí Fulvio también estuvo presente en la jornada final, que se llevó a cabo en la Plaza de Mayo de Santa Fe.



### ● ROSARIO

#### GANESE UNA GUITARRA, UN PONCHO O UN BOMBO

FOLKLORE REGALA en LT 8, Radio Rosario, a través del programa "Revista Hogareña" que se transmite de lunes a sábado, de 8,45 a 10 horas, una GUITARRA BUSTELO, gentileza de F.A.I.M.; un BOMBO "CRIOLLO", gentileza de OMAR EL JATIB, Emilio Mitre 338, y un PONCHO, gentileza de CASA EL CEIBO, Independencia 1808. El sorteo se efectuará el último sábado de enero, en el transcurso de la audición que anima con acierto Fernando Vilmar.

Recorte el cupón y envíelo a FOLKLORE REGALA, audición "Revista Hogareña"; LT8, Radio Rosario; Córdoba 1825, Rosario.

NOMBRE .....

DIRECCION .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

(Escribase claro)

# JUBILO EN SANTA FE



**N**OCHE del 18 de diciembre, en Santa Fe. Algo raro está en el aire. Hay una cierta tensión, de excitación y la gente en la calle se hermana y comenta frente a los televisores de las casas de comercio. Lo mismo pasa en el interior de los hogares ante la pantalla mágica, en círculos de familiares y vecinos, en los clubes y sitios de reunión y ante los aparatos de radio. A las 22.5 es la final del FESTIVAL DE LA CANCIÓN y en Santa Fe se barrunta la posibilidad de que uno de sus hijos dilectos, CLAUDIO MONTERRIO, pueda resultar distinguido de alguna manera, pues ha trascendido su invitación a esta audición final, pese a no haber ganado la canción que interpretara en la audición final de folklore del mencionado FESTIVAL.

Ocurre algo parecido a lo acontecido el día anterior, con motivo de jugar Unión en la Capital Federal en la rueda final de Primera B del fútbol. En la gente se ha hecho carne que uno de ellos pueda triunfar en la Meca de la República, y siente su emoción como propia. Y... ¿quién es CLAUDIO MONTERRIO?... Un muchacho de Santa Fe, sencillo, humilde, de un barrio suburbano. "Lito" para sus familiares y amigos, empujando su motoneta, que nunca arranca de primera intención, en la que cuelga de un gancho cruzado bajo el manubrio el estuche de su guitarra, con su ondulado cabello dorado cayendo en mechón rebelde sobre la frente y la cara congestionada por el esfuerzo. Su triunfo, su popularidad, la simpatía con que la gente lo mira, son producto de su calidad de artista y de hombre; y todo el mundo ha contribuido en la medida de sus posibilidades para hacer menos ardua el pesado trepar hacia la consagración: sus familiares, sus amigos, el personal de las emisoras LT10 Radio Universidad Nacional del Litoral, LT14 Radio General Urquiza, de Paraná, y su estudio General Estanislao López, en Santa Fe; LT9 Radio Santa Fe, el diario "El Litoral", todos, en fin, desean de corazón verlo en el lugar que le corresponde por sus múltiples méritos de compositor, guitarrista y cantor auténtico de las cosas que todos conocen y reconocen como familiares y queridas. Quieren ver triunfar a su cantor.

Y aquello que todos esperaban, que todos deseaban, pero que nadie manifestaba por temor a la decepción, ocurrió: CLAUDIO MONTERRIO fue consagrado como el mejor intérprete del FESTIVAL.

Ya la bomba explotó; la emoción salió de cauce y desbordó en lágrimas y abrazos, besos, risas nerviosas y exclamaciones. SE HABIA HECHO JUSTICIA.

## GUITARRAS

¡QUE SON GUITARRAS!  
NO COMPRE POR COMPRAR  
COMPARE, ELIJA CALIDAD  
A PRECIOS DE FABRICA

Construidas con tapas  
de pino armónico.  
Maderas  
estacionadas

Desde  
**\$ 380** POR  
MES

22 modelos.  
Al interior  
remitimos  
catálogos



Más  
calidad

Más  
sonoridad

Más  
presentación

PREFERIDAS  
POR  
CONCERTISTAS  
Y MAESTROS

Todo para la guitarra, Métodos, Música, Estuches, Fundas y las famosas cuerdas "SINFONIA" de gran sonoridad.

Más de 90 años construyendo guitarras. Su Rígida garantía.

### ANTIGUA CASA NUÑEZ

Sarmiento 1573

T. E. 46-4341

Argentinas | [www.anira.com.ar](http://www.anira.com.ar)

# DON

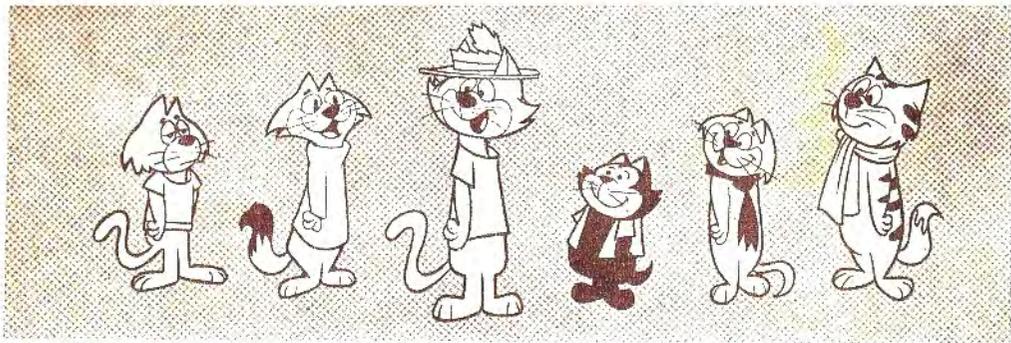


La simpatía de  
DON GATO le  
conquistará inme-  
diatamente.

Es un personaje  
que ama la liber-  
tad y sabe disfru-  
tarla junto con sus  
compinches.

# GATO

# Y SU PANDILLA



**RIASE CON ELLOS LOS VIERNES: 20.30**



ES BUENO, BUENO, BUENO

# TELEONCE

# LUCAS BRAULIO ARECO

## HOMBRE DEL RENACIMIENTO



Nació el 26 de marzo de 1915 en la ciudad de Santo Tomé (Corrientes). Reside en Misiones desde el año 1923. Joven aún se inclinó por irrefrenable vocación al cultivo de letras y artes. Una generación de jóvenes intelectuales lo contó como animador infatigable. Fue inseparable amigo del gran poeta Manuel Antonio Ramírez, trágicamente desaparecido en 1946. Desempeñando los más variados oficios, que señalaban la precariedad de sus medios económicos. Fue policía en la selva, empleado de comercio, escribiente, pintor de letreros, etc., no abandonando en ningún instante el camino vocacional, venciendo paso a paso las enormes dificultades que ese ejercicio representó siempre en un campo nuevo para las artes y las letras como era Misiones en esa época. El medio no consiguió abatirlo. Se abrió senda, lenta, silenciosamente, estudiando solo, acopiando libros, formando archivos, pintando siempre, escribiendo en periódicos, investigando el pasado regional, componiendo música folklórica también regional, ejecutando en guitarra, en cuyo instrumento llegaría a una superación de maestro.

**EL PINTOR.** — En el año 1943, en los salones del Club del Progreso, en la ciudad de Posadas, realizó su primera exposición individual, después de más de diez años de labor, y respondiendo a la premisa inabordable de "no trabajar para exposiciones", con el fin de aguzar los medios expresivos, y sin otro fin que la misma superación. De esta pintura de corte "clásico", producto de una formación paciente, su observación de la naturaleza con ojos ávidos que mostrara en su primera presentación, la lógica sensibilización lo ha llevado a una evolución de los elementos formales, abandonando al presente su primitivo miraje sentimental de las cosas, los hombres, los paisajes, no concediendo al tema más que el atributo de "pretexto" para manifestarse sensiblemente.

Existen obras suyas en el Museo de Bellas Artes de Posadas, Casa de Gobierno de la Provincia, Fogón de los Arrieros (Resistencia), Museo de 33 Orientales (Uruguay), colecciones particulares del país, en Alemania, Inglaterra, etcétera.

**EL ESCULTOR.** — Desde hace ya más de dos lustros la escultura se ha sumado a sus medios expresivos. El yeso, la terracota y la madera llenan en sus manos una justifica-

por C. MARTINEZ ARIZAGA

ción de planos y volúmenes no exentos de asceticismo, aunque el temperamento inicial aflora en limpias superficies, donde la vida inmanente palpita incuestionablemente. Lo dicen así su notable "Anciana vendedora" en terracota que hemos visto en su taller; el "Francisco de Asís" de gran impacto espiritual, donde el gótico asomó sin quererlo, quizá. Y "Desnudo", obra de equilibrio y sana belleza. Un cofre o arcón de gran tamaño, tallado en tapa y tres lados, de madera regional, nos indica su extraordinaria maestría y fuerza.

**EL MUSICO.** — Intuitivo y sensible como es raro hallar, la guitarra y el arpa india tienen en él un cultor apasionado. Especialmente, la guitarra, con linpia y personal técnica, le ha servido para transvasar el caudal de sentimiento y de inspiración que el paisaje y el hombre del terruño le ofrecen como resonancias permanentes.

Es un folclorista nato, y la melodía tiene en sus manos reflejos de una melancolía profunda, atenta a los ocultos arranques telúricos. Diríamos que hace música "del alma..." Y lo certifica la delicada manera con que obtiene del instrumento esas sonoridades poderosas que arrebatan al oyente, quiera o no.

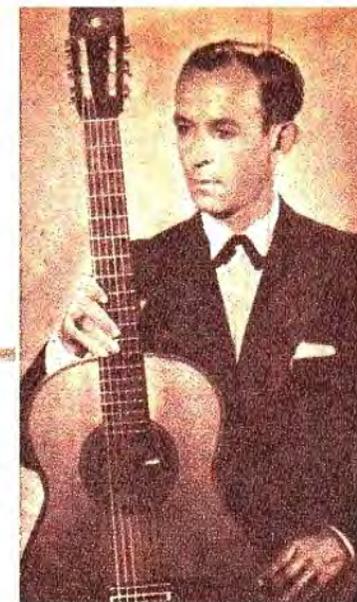
Ha grabado para el Sello Odeón, dos Long-Play: "Selva y guitarra" (solos de guitarra) y "Misiones, su música..." (solos de guitarra, solos de arpa india). En ambos casos, con excepción de sólo dos piezas, todas son obras suyas. Ariel Ramírez y Ramona Galarza, figuras de indiscutida fama, han grabado "Misionerita", que tanto éxito tiene, y que se ha constituido algo así como un himno musical de Misiones.

**EL ESCRITOR, POETA, HISTORIOGRAFO.** — Una disciplina intelectual notable y un cariño evidente por el pasado de Misiones lo ha conducido a la investigación y difusión de sus alternativas históricas, preferentemente en el aspecto jesuítico de tanta significación cultural en Misiones. Perteneció a agrupaciones fundadas hace mucho años con ese fin y trabajó en silencio, cosa habitual en él, recolectando datos en largas visitas a los lugares históricos, sumando archivos, consultando tesoneramente. Colaboró en periódicos locales, revistas, boletines del país y del extranjero, en un lenguaje conciso y su pluma elegante y autorizada. Citamos entre sus trabajos más

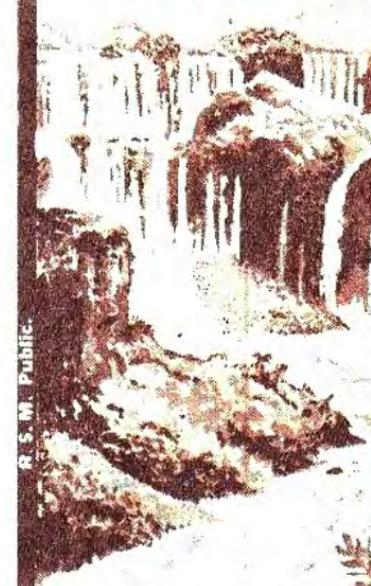
significativos: "San Ignacio Mini y la cultura guaraníca"; "El libro y la cultura cristiana en América" (apuntes de antología); "La savia" (novela), inédita; "Tierra que sangra" (relatos), inédito; "San Martín, genio moral" (conferencia); "La galopa regional" (expresión folklórica de Misiones); "El fenómeno impresionista" (1950), tres etapas pictóricas; "Canciones del silencio" (poesías); etc., etc.

Diré que en esta labor intelectual permanece el sello dramático de su poderoso amor a la tierra, a la que dedica de lleno todas sus inquietudes de hombre y de artista, y aún en el caso de otra obra que debo citar: "Síntesis histórica de Misiones" (1617-1819), a la tesitura natural del historiógrafo se une un fervor de culto al encanto del pasado ilustre de Misiones, donde asoma nuevamente el artista en un miraje casi plástico.

**EL HOMBRE.** — Este ligero esbozo del creador no estaría completo si no examinara también, brevemente, al hombre. Resulta difícil compendiar ceñidamente una labor de tanto volumen, valiosa, trascendente y a momentos extraña por lo insólita en su diversidad e insistencia, en un medio no maduro aún para estas disciplinas. Pero si la obra es el hombre, ella lo retrata mejor que cualquier juicio ajeno. Su increíble capacidad de trabajo, su inquietud enorme, su paciencia y energía, cualidad esta última que es difícil descubrir en sus maneras profundamente sencillas y bondadosas, se hallan seguramente asentadas sobre las firmes bases de una formación moral construida en las penurias materiales, en esa alta comprensión que da el dolor y aun la soledad a la que es tan afecto. Me atrevo a decir que esa conformación nació de la batalla con el medio no siempre dispuesto a aceptar la singularidad de un hombre por sus virtudes y la de su vasta obra. No obstante posee a flor de piel una limpidez espiritual que se canaliza en una bondad intensa, generosa, a veces incontrolable. Está siempre dispuesto a soslayar agravios y comprender errores, aunque sea inflexible para consigo mismo. Yo lo he visto aceptar sin quejas las peores ineratitudes. Quiero creer que en "su" mundo él encuentra el escudo que lo inunda creando y creando. No me equivoco cuando lo ubico como hombre del Renacimiento.



### CATARATA DE VENTAS...



...promueve  
L.T.4 RADIO MISIONES  
a sus anunciantes.  
Alcance:  
500 Kms. de radio

Director - Propietario:  
CARLOS MADELAIRE

RADIO PARQUE - T. E. 5727  
POSADAS  
Agente Gral. en Br. As.  
AURELIO C. FRANCO  
Av. de Mayo 1370  
Ofic. 173 - T. E. 38-7570

# LUCAS BRAULIO ARECO

## HOMBRE DEL RENACIMIENTO



Nació el 26 de marzo de 1915 en la ciudad de Santo Tomé (Corrientes). Reside en Misiones desde el año 1923. Joven aún se inclinó por irrefrenable vocación al cultivo de letras y artes. Una generación de jóvenes intelectuales lo contó como animador infatigable. Fue inseparable amigo del gran poeta Manuel Antonio Ramírez, trágicamente desaparecido en 1946. Desempeñando los más variados oficios, que señalaban la precariedad de sus medios económicos. Fue policía en la selva, empleado de comercio, escribiente, pintor de letreros, etc., no abandonando en ningún instante el camino vocacional, venciendo paso a paso las enormes dificultades que ese ejercicio representó siempre en un campo nuevo para las artes y las letras como era Misiones en esa época. El medio no consiguió abatirlo. Se abrió senda, lenta, silenciosamente, estudiando solo, acopiando libros, formando archivos, pintando siempre, escribiendo en periódicos, investigando el pasado regional, componiendo música folklórica también regional, ejecutando en guitarra, en cuyo instrumento llegaría a una superación de maestro.

**EL PINTOR.** — En el año 1943, en los salones del Club del Progreso, en la ciudad de Posadas, realizó su primera exposición individual, después de más de diez años de labor, y respondiendo a la premisa inabordable de "no trabajar para exposiciones", con el fin de aguzar los medios expresivos, y sin otro fin que la misma superación. De esta pintura de corte "clásico", producto de una formación paciente, su observación de la naturaleza con ojos ávidos que mostrara en su primera presentación, la lógica sensibilización lo ha llevado a una evolución de los elementos formales, abandonando al presente su primitivo miraje sentimental de las cosas, los hombres, los paisajes, no concediendo al tema más que el atributo de "pretexto" para manifestarse sensiblemente.

Existen obras suyas en el Museo de Bellas Artes de Posadas, Casa de Gobierno de la Provincia, Fogón de los Arrieros (Resistencia), Museo de 33 Orientales (Uruguay), colecciones particulares del país, en Alemania, Inglaterra, etcétera.

**EL ESCULTOR.** — Desde hace ya más de dos lustros la escultura se ha sumado a sus medios expresivos. El yeso, la terracota y la madera llenan en sus manos una justifica-

por C. MARTINEZ ARIZAGA

ción de planos y volúmenes no exentos de asceticismo, aunque el temperamento inicial aflora en limpias superficies, donde la vida inmanente palpita incuestionablemente. Lo dicen así su notable "Anciana vendedora" en terracota que hemos visto en su taller; el "Francisco de Asís" de gran impacto espiritual, donde el gótico asomó sin quererlo, quizá. Y "Desnudo", obra de equilibrio y sana belleza. Un cofre o arcón de gran tamaño, tallado en tapa y tres lados, de madera regional, nos indica su extraordinaria maestría y fuerza.

**EL MUSICO.** — Intuitivo y sensible como es raro hallar, la guitarra y el arpa india tienen en él un cultor apasionado. Especialmente, la guitarra, con linpia y personal técnica, le ha servido para transvasar el caudal de sentimiento y de inspiración que el paisaje y el hombre del terruño le ofrecen como resonancias permanentes.

Es un folclorista nato, y la melodía tiene en sus manos reflejos de una melancolía profunda, atenta a los ocultos arranques telúricos. Diríamos que lo hace música "del alma..." Y lo certifica la delicada manera con que obtiene del instrumento esas sonoridades poderosas que arrebatan al oyente, quiera o no.

Ha grabado para el Sello Odeón, dos Long-Play: "Selva y guitarra" (solos de guitarra) y "Misiones, su música..." (solos de guitarra, solos de arpa india). En ambos casos, con excepción de sólo dos piezas, todas son obras suyas. Ariel Ramírez y Ramona Galarza, figuras de indiscutida fama, han grabado "Misionerita", que tanto éxito tiene, y que se ha constituido algo así como un himno musical de Misiones.

**EL ESCRITOR, POETA, HISTORIOGRAFO.** — Una disciplina intelectual notable y un cariño evidente por el pasado de Misiones lo ha conducido a la investigación y difusión de sus alternativas históricas, preferentemente en el aspecto jesuítico de tanta significación cultural en Misiones. Perteneció a agrupaciones fundadas hace mucho años con ese fin y trabajó en silencio, cosa habitual en él, recolectando datos en largas visitas a los lugares históricos, sumando archivos, consultando tesoneramente. Colaboró en periódicos locales, revistas, boletines del país y del extranjero, en un lenguaje claro y sumo elegante y autorizado.

Citamos entre sus trabajos más

significativos: "San Ignacio Mini y la cultura guaranílica"; "El libro y la cultura cristiana en América" (apuntes de antología); "La savia" (novela), inédita; "Tierra que sangra" (relatos), inédito; "San Martín, genio moral" (conferencia); "La galopa regional" (expresión folklórica de Misiones); "El fenómeno impresionista" (1950), tres etapas pictóricas; "Canciones del silencio" (poesías); etc., etc.

Diré que en esta labor intelectual permanece el sello dramático de su poderoso amor a la tierra, a la que dedica de lleno todas sus inquietudes de hombre y de artista, y aún en el caso de otra obra que debo citar: "Síntesis histórica de Misiones" (1817-1819), a la tesitura natural del historiógrafo se une un fervor de culto al encanto del pasado ilustre de Misiones, donde asoma nuevamente el artista en un miraje casi plástico.

**EL HOMBRE.** — Este ligero esbozo del creador no estaría completo si no examinara también, brevemente, al hombre. Resulta difícil compendiar ceñidamente una labor de tanto volumen, valiosa, trascendente y a momentos extraña por lo insólita en su diversidad e insistencia, en un medio no maduro aún para estas disciplinas. Pero si la obra es el hombre, ella lo retrata mejor que cualquier juicio ajeno. Su increíble capacidad de trabajo, su inquietud enorme, su paciencia y energía, cualidad esta última que es difícil descubrir en sus maneras profundamente sencillas y bondadosas, se hallan seguramente asentadas sobre las firmes bases de una formación moral construida en las penurias materiales, en esa alta comprensión que da el dolor y aun la soledad a la que es tan afecto. Me atrevo a decir que esa conformación nació de la batalla con el medio no siempre dispuesto a aceptar la singularidad de un hombre por sus virtudes y la de su vasta obra. No obstante posee a flor de piel una limpidez espiritual que se canaliza en una bondad intensa, generosa, a veces incontrolable. Está siempre dispuesto a soslayar agravios y comprender errores, aunque sea inflexible para consigo mismo. Yo lo he visto aceptar sin quejas las peores ineratitudes. Quiero creer que en "su" mundo él encuentra el escudo que lo inunda creando y creando. No me equivoco cuando lo ubico como hombre del Renacimiento.



### CATARATA DE VENTAS...



...promueve  
L.T.4 RADIO MISIONES  
a sus anunciantes.  
Alcance:  
500 Kms. de radio



Director - Propietario:  
CARLOS MADELAIRE  
RADIO PARQUE - T. E. 5727  
POSADAS  
Agente Gral. en Bs. As.  
AURELIO C. FRANCO  
Av. de Mayo 1370  
Ofic. 173 - T. E. 38-7570

# FOLKLORE EN EL URUGUAY

POR  
RODRIGUEZ  
ROQUE

## alborada folklórica en Uruguay

No hacen falta muchas palabras para expresar el llamado de atención importantísimo que encierra el Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay. Participando en él figuras de indudable arraigo popular de las dos márgenes platenses, reunidas por primera vez en una muestra excepcional de proyecciones folklóricas en la ciudad de Montevideo, se llega a la convicción inmediata de una respuesta grande por parte del público hacia quienes son —ni más ni menos— los portadores de su sentir y sus diarias emociones.

“Los Trovadores del Norte”, conjunto con muchos años de formación que llegó a proyectarse continentalmente en 1963 luego de sus presentaciones en el Tercer Festival Nacional del Folklore Argentino; Osiris Rodríguez Castillos, el hombre que ha creado un cancionero original que luego ha echado raíces en el extranjero, y que se presentó por única vez ante el público de Montevideo; Antonio Tormo, el sanjuanino

que sigue triunfando luego de una carrera meteórica hacia el éxito que se inició hace más de quince años; Jorge Cafrune, el jujeño que ha sido proclamado entre los mejores del año en 1962 y 1963; Chacho Arancibia, el cantor de Salta que gustó en Montevideo; “Los Salteños”, “Los Estrelleros”, “Los Tarumeños”, el conjunto “Chaya”, todos excelentes grupos uruguayos; “Los Carreteros”, cuarteto excepcional de San José que se precupa fundamental, exclusivamente, del repertorio histórico y presente del cancionero uruguayo; y Osvaldo Torres, compositor e intérprete argentino de bien timbrada voz y peculiar personalidad. Todos ellos estuvieron reunidos en el Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay. Y todos ellos, en haz vigoroso que determina una fuerza poderosa, sentaron las bases de lo que, estamos seguros, habrá de constituirse en institución permanente para la defensa de nuestro canto y la amistad con los pueblos que canta como nosotros.



Los Carreteros, el gran conjunto maragato que interpreta exclusivamente canciones uruguayas. De izquierda a derecha: Rodolfo Martínez, Oscar Muñiz, Ramón Sánchez y Víctor Sarrut. La música de los Carreteros en el primer festival de folklore del Uruguay. La interpretación, en explicaciones convincentes, y la peculiaridad del grupo, fueron meta cierta de miles de aplausos en la jornada de clausura de la muestra.



Rodríguez Roque dice: “¡Los Salteños en escena!”, y entonces aparecen alineados, por su orden, de izquierda a derecha, Juliq Travella, Disney Machado, Alberto Fossemale, y Osvaldo Torres. Luego de un momento, se inicia la difusión de las canciones de Alberto Agesta, por quien sienten gran admiración, e interpretó motivos de éxito como “Ky chororó”, “Acuarela del río”, “El cosechero” y “Vidala del nombrador”.



Los Tarumeños, integrado por Ariel y Armengol Cabrera y Rubén González, se lucieron interpretando motivos de Uruguay y Argentina, y en particular, del litoral. Cuatro temas de autores uruguayos ("De Corrales a Tranqueras", "Río de sueños", "Sin tu querer" y "La que no está"), y tres argentinos ("Las golondrinas", "Juan Payé" y "La hija del sol").



Jorge Cafrune. Volvió a reiterar virtudes conocidas. El público aplaudió insistentemente en las jornadas inaugural y de clausura de la gran muestra de proyecciones folklóricas cumplida en el SODRE.



LOS TROYADORES DEL NORTE. Al fin debutaron en Uruguay. Y lo hicieron participando en el Primer Gran Festival de Folklore y los programas de las 21 horas de Canal 5 de los días 8 y 11 de diciembre. La actuación de "Los Trovadores del Norte" fue en todo momento feliz, dejando un grato recuerdo en los miles que tuvieron la oportunidad de verlo y escucharlos. Certificaron estar plenamente situados en la corriente de estrechamiento de vínculos con Uruguay, y lo hicieron interpretando las canciones de Osiris ("Camino de los quileros" y "Tata Juancho") y Anibal Sampayo ("Ky chororó" y "Cautiva del río").

## LO MEJOR DEL MOVIMIENTO FOLKLORICO LATINOAMERICANO

Las expresiones más representativas del cancionero de los países de habla castellana, en más de cinco horas diarias de su transmisión.

## ESCUCHE POR CX 44 RADIO AUSTRAL DE MONTEVIDEO

a las 7.42 horas: "Mañanitas de Austral"; 11 horas: "Recorriendo la patria"; 13 horas: "Music Hall en el aire"; 17.30 horas: "Mediatarde en Austral"; 23 horas: "Noches Folklóricas", y en cualquier momento: "Variedades" con los éxitos del momento.



Así se presentó Antonio Tormo con el marco instrumental de Mario Núñez y su conjunto uruguayo de guitarras. El gran intérprete argentino se llevó ovaciones luego de haber interpretado "El jarillero", "La farrá", "Puente Pexoa" y "Los días de mi vida".

# DECLARACION FINAL

## del PRIMER GRAN FESTIVAL DEL FOLKLORE EN EL URUGUAY

### FOLKLORE, EN EL CENTRO DEL DIAL URUGUAYO

8.30, 17 y 21.30 horas

Se atienden solicitudes, enviadas por carta a la dirección de Soriano 217, sede de una onda popular.

**C X 22 RADIO  
UNIVERSAL**

Junto al éxito

**C X 50 RADIO  
INDEPENDENCIA**

Una inquietud en el extremo del dial, certificando una dedicación preponderante a los autores e intérpretes rioplatenses. Compruébelo, escuchando:

5.00: FOLKLORE  
INDEPENDENCIA

8.15: CANTOS DEL  
TERRUÑO

10.15: LA PAUSA  
FOLKLORICA

13.15

y 20: FOLKLORE EN  
LA 50

23.10: TANGO Y  
FOLKLORE

En oportunidad de llegar a la cuarta jornada del Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay, realizado en el Estudio Auditorio del SODRE, y llevado al país y a toda América a través de las ondas oficiales del Servicio Oficial de Difusión Radioeléctrica, quienes preconizaron su realización vienen en efectuar la siguiente Declaración final.

19 — El Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay se constituyó en realidad para efectuar, fundamentalmente, una muestra de proyecciones folklóricas, de manera tal de reflejar en ella el sentir y la expresión no sólo de nuestro país sino también de países como Argentina, tan afín a nosotros y de Paraguay y Bolivia, hermanados por la misma savia americana. Como primera gran manifestación cumplida en la ciudad de Montevideo, se entiende que se ha logrado el objetivo propuesto, o sea, difundir, para conquistar más amigos para el movimiento folklórico.

20 — Para que esto fuera posible, seis nombres uruguayos se unieron a otros cinco de Argentina: Los Estrelleros, Los Tarumeños, el Conjunto Indoamericano Chaya, Los Salteños, el conjunto maragato Los Carreteros y Osiris Rodríguez Castillos, por Uruguay; Jorge Cafrune, Antonio Tormo, Chacho Aranchibia, Osvaldo Torres y Los Trovadores del Norte, por Argentina. Hubo un décimosegundo representante y ése fue Carlos López, excelente guitarrista uruguayo que participó en la velada del miércoles 11, como número extra. Los Chaya interpretaron música del Paraguay, y Los Estrelleros, del Altiplano participando también en danzas Chiquita Gurascier y Alberto Mederos.

30 — Decíamos antes que el objetivo del festival se había cumplido. Y nadie puede negarlo. La presencia de miles de amigos en el Estudio Auditorio, y una audiencia millonaria de Uruguay y América certificaron las preferencias por cuatro canciones de origen uruguayo: "Camino de los quilleros", "Ky Chororó", "Tata Juancho" y "Río de los pájaros". Otros motivos de autores orientales también fueron realizados. Y con la única excepción de Osvaldo Torres, todos los intérpretes que llegaron al escenario dedicaron buena parte de su programa a obras que se identifican con nuestra bandera.

40 — Respondiendo al criterio antes anotado, se decidió conformar la cuarta y última velada del Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay, con las realizaciones de Jorge Cafrune, el jubeño que ha pasado a ser rioplatense; con Los Carreteros, el formidable

conjunto maragato, integrado por uruguayos, y puntal firme y seguro del cancionero de nuestro país, y con Osiris Rodríguez Castillos, creador de un nuevo cancionero oriental, quien se presenta por primera vez ante el público de Montevideo luego de una consagratória gira por Argentina y Uruguay, recientemente confirmado para asistir como representante uruguayo al Cuarto Festival Nacional de Folklore Argentino.

50 — El Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay, que no sabía de precedentes en lo que tiene que ver con tan inmensa y prestigiosa aglomeración de valores, habrá de tener una continuidad que no se fijará en un orden predeterminado anual, siendo muy probable que se verifiquen nuevas realizaciones de su corte y alcance, y aún con mayor grandeza, en varias oportunidades al año.

60 — De igual forma, debe convenirse que esta muestra de proyecciones folklóricas, respaldada por un enorme entusiasmo popular, ha determinado una amplia recordación y repercusión para autores uruguayos en particular, y para americanos, en general, llegando así a la convicción de que el Primer Gran Festival Nacional de Folklore, ha venido a llenar una necesidad muchas veces reiterada. Si en las circunstancias de 1963 las posibilidades económicas no han permitido una mayor participación de figuras representativas del cancionero de América, bien puede creerse que el respaldo popular otorgado a esta muestra determinará en el futuro el añejo anhelo de ver a una legión de uruguayos y americanos en el escenario.

70 — Último punto de la Declaración del Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay. El suscrito, en representación del grupo que hizo posible esta realidad, y en especial del empresario señor José Lujambio, considera como lógico culminar, expresando tan sólo estas palabras...

Cuando detrás del canto y la expresión del intérprete se enciende el mensaje de una fraternidad y el sentimiento de una humanidad, la llama folklórica jamás se apaga. Cuando hay todo un pueblo identificado con el calor de esa llama, cuando hay emoción, aplausos, vitores para sus juglares, la fuerza invencible, que lleva a la preponderancia, se impone. Por ello, se impuso el folklore. Y por ello fue un éxito el Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay. Llegamos para cantar lo que vive y siente el múltiple. Cumplamos, en la seguridad de haber respondido a ese deseo".

RODRIGUEZ ROQUE



Osiris Rodríguez Castillos, caballero de la poesía y el canto. Su figura se perfiló como personalidad de primerísimo orden, logrando constituirse en el motivo fundamental para el lleno del estudio auditorio del Sodre el día viernes 13, al cumplirse la jornada de clausura del Primer Gran Festival de Folklore del Uruguay, luciendo en diversas composiciones de su repertorio.

El saludo de Chacho Arancibia, trovador salteño que estremeció al público que se hizo presente en las jornadas del martes 10 y jueves 12 en el estudio auditorio, ofreciendo motivos del " Viejo Pancho". Cavilla Sinclair, Mario C. Arrieta, Jaime Dávalos, García Satur y de su propia creación. Cantando y recitando, Chacho volvió a dar prueba de su gran atracción.

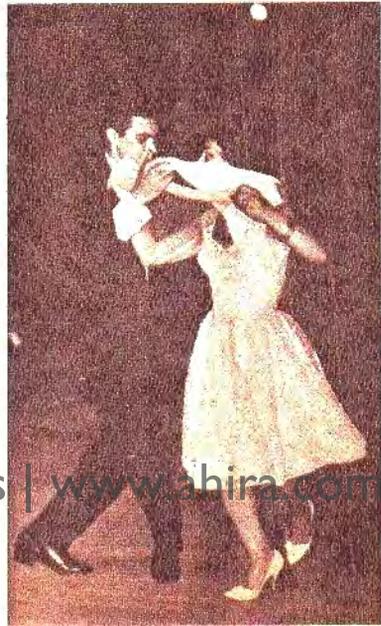


El Paraguay, a través de las interpretaciones del Conjunto Indoamericano "Chaya". Permitiendo comprobar las cualidades de este grupo multifacético, hicieron escuchar "Esperanza mía", "Debajo de la carreta" y "Mis noches sin ti". Como cierre de su actuación, y en pieza de gran lucimiento para Jorge Gurasciar como autor y arpista, interpretaron la fantasía "Rancho triste".



OSVALDO TORRES, compositor, intérprete y figura largamente experimentada en los escenarios. Con excelente voz y estilo, Osvaldo interpretó "Vidala de la copla", "Linda vida mía" y "Carretero", esta última, una canción de Nano Faluggi. Se le criticó el empleo de una guitarra eléctrica en el acompañamiento, pero no se puede negar que su voz estuvo bien. Su simpatía se vio clara.

La pareja de danzas del conjunto indoamericano Chaya: Alberto Medero y Chiquita Gusracier, bailando al compás de la "Zamba de la luna llena", compuesta por el autor uruguayo Mario Núñez.



# EDUARDO RODRIGO Y LOS TROVADORES DEL NORTE EN EL "FORTIN DE LOS HORNEROS"



Los Trovadores del Norte también fueron muy bien recibidos. Aquí posan con la delegación de FOLKLORE y Eduardo Rodrigo.

Edición especial dedicada a la revista FOLKLORE

Hace algunas semanas, en el programa "El Fortín de los Horneros", que se difunde por Radio Carve los domingos a la hora 10, se llevó a cabo un cordial homenaje a nuestra publicación, por iniciativa del inquieto Rodríguez Roque, conductor de la citada audición radial, que contó en la citada oportunidad con la especial actuación de Eduardo Rodrigo y Los Trovadores del Norte, intérpretes que fueron aclamados por el numeroso público que se dio cita en el auditorio de la popular emisora oriental. Participaron, además, Los Salteños, Los Montoñeros, Los Tres de Oro, Ángel Orestes Giacoy y Osvaldo Torres.

Estuvo presente el señor Alberto Honegger —editor propietario de FOLKLORE—, quien viajó a Montevideo acompañado por el señor Antonio Bertoni, administrador de Ediciones Honegger, y el señor Leonardo Renzo, subjefe de Circulación de S.A.D.Y.E. Distribuidora.



Don Alberto Honegger rodeado por todos los intérpretes que desfilaron en el programa especial preparado por El Fortín de los Horneros.

## FOLKLORE EN EL ESPECTADOR DE MONTEVIDEO

20 HORAS DE TRANSMISION y en sus ondas cortas PARA SU SATISFACCION... EN **CXA 19 - CXA 61**

**CX 14 EL ESPECTADOR**

SORIANO Y YAGUARON  
MONTEVIDEO TEL. 8 14 81 82

# FOLKLORE EN PARAGUAY

A partir del Nº 59, que saldrá a la venta el 14 de enero de 1964, se incorporará la sección permanente dedicada al PARAGUAY.

Cumplimos así una etapa más en nuestra reiterada promesa de convertir a nuestra publicación en una revista de carácter continental, incluyendo a todos los países de América.

Así, pues, anticipamos una cordial bienvenida a nuestros hermanos guaraníes, de cuyo arte autóctono, sus poesías y sus danzas, daremos cuenta en la sección especial permanente FOLKLORE EN PARAGUAY, que se publicará a partir del próximo número. Amigos paraguayos, reserven su ejemplar con tiempo. Pídanlo al canillita habitual o al distribuidor exclusivo en el Paraguay:

CIA. IMPORTADORA DE PUBLICACIONES S. R. L.  
Palma 565 - 2º piso - Teléfono: 3450 - ASUNCION

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE



## EN FRANCIA OPINAN SOBRE NUESTRO MUSICÓLOGO

"Carlos Vega, director del Instituto de Musicología del Ministerio de Educación y Justicia de la Argentina, disertó sobre «Nuevas búsquedas en la transcripción de las melodías de los trovadores de los siglos XII y XIII». Un auditorio... acudió al aula del Instituto de Musicología de la Universidad de París cuyo director, Jacques Chailley, presentó al conferenciante..." "Vega aplica a la lectura de los manuscritos de los trovadores un método de interpretación comparativa más lógico y científico que los aplicados hasta ahora." (Telegrama de París (AP), en La Nación de Buenos Aires, mayo 29 de 1957.)

## APUNTES PARA LA HISTORIA DEL MOVIMIENTO TRADICIONALISTA ARGENTINO

Por CARLOS VEGA

Especial para FOLKLORE

### 10. Consecuencias del "MARTIN FIERRO"

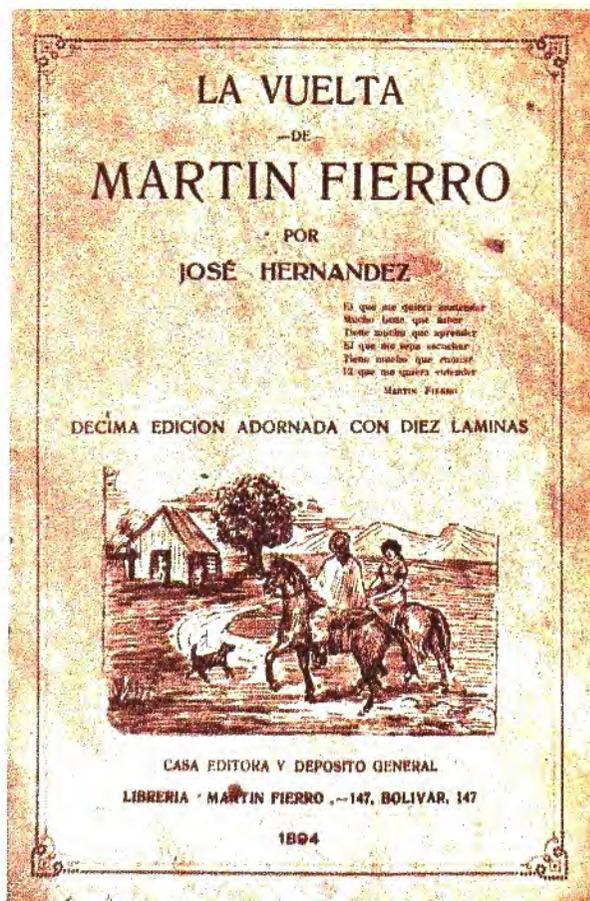
**H**EMOS dicho que el poema de Hernández confiere celebridad al gaucho en el último tramo veintener de sus ya decadentes circunstancias y que inaugura un fecundo ciclo de creaciones gauchescas, en tanto opera sobre los espíritus. Las penas del perseguido atraen la piedad del lector, y como el héroe mismo resume en su personaje los diversos caracteres

del tipo, incluso los del gaucho bravo, no importa la acción negativa del héroe. Es recibido entonces "como al redentor que asoma después de largo tiempo de sufrimientos" y en el concierto de las simpatías generales los tradicionalistas viejos y los que engendra el propio poema idealizan al tipo y lo proyectan en un modelo de vida y conducta.

La influencia del **Martín Fierro** se abre hacia todos los puntos del horizonte directa e indirectamente. La influencia **directa**, queda dicho, es la que ejercen los propios ejemplares del poema; y es necesario que nos detengamos aquí un poco. La décima quinta edición, lanzada en 1894, a los 22 años de la primera, comunica que se han publicado 64.000 ejemplares en total. El editor, eufórico, dedica palabras entusiastas "al más extraordinario triunfo de publicidad que registran nuestros anales bibliográficos" —dice, y añade—: "hecho sin precedentes en estos países americanos, y muy raro también en los Estados Europeos de origen latino". "Millares tras millares ha colocado sin dificultad el editor de cada edición, en medio de la sorpresa que experimentaba, al recibir, hasta por telégrafo, pedidos que le hacían de diversos puntos de la campaña".

La influencia **indirecta** del poema se realiza a través de las ideas activas que lanza, de los conocimientos sobre la vida rural que imparte y de las obras que inspira; ideas, conocimientos y obras que se emancipan del poema, se constituyen en manantiales autónomos, irradian hacia sus propios campos específicos y encienden nuevos regueros de influencia. Esas fuentes de radiación no se limitan a las populares novelas y dramas gauchescos, sino también a las creaciones científicas, artísticas, políticas, etcétera. En el "etcétera" pueden ir los ensayos; y cuando hablamos de creaciones "científicas" pensamos en los dos trabajos sobre canciones y danzas criollas que aparecieron inmediatamente después del poema. Cualquiera sea el grado de exceso en que incurramos al calificarlos como "científicos", es evidente que esas dos publicaciones no son literarias, ni artísticas, ni políticas. El trabajo de Arturo Berutti (1882) es una escueta clasificación de las danzas, pre-coreológica, de índole estética, ocasional; pero sin duda debida al clima general del costumbrismo y bajo la presión del poema. El de Ventura R. Lynch (1883) se subtitula **Costumbres del indio y gaucho**, como hemos dicho, y, declarada su propia filiación costumbrista, debemos reconocer otra vez la incitación del mismo poema. El ensayo anónimo **El baile, Costumbres de antaño** (1884), que se publica en **La Patria Argentina**, reconoce la misma progenie; su influencia, hoja de un día, no pudo ser mucha, pero a veces ocurre que es esa hoja de un día la que alcanza a un espíritu predispuesto y determina su rumbo y su destino. De mucho mayor importancia y eficacia en el nivel más elevado es la nota sobre el gaucho del prestigioso escritor Paul Groussac que aparece en **Sud América** (1884). Habla de la vidalita y del cielito, de la leyenda, de las taperas...

No mencionamos aquí entre las consecuencias inmediatas del **Martín Fierro** la corriente científica de los arqueólogos, que a esta altura empie-



Portada de una edición antigua (1894) de "La vuelta de Martín Fierro".

zan a mencionar la palabra "folklore". Aun cuando el poema pudo obrar a modo de simple ambiente, debemos reconocer que el mundo occidental estaba viviendo la etapa pre-folklorica y que la propia ciencia del folklore acababa de lanzarse en Londres con su nombre y su programa (1878). Estos trabajos de los arqueólogos argentinos se inspiran principalmente en la cuerda de las **antigüedades**, vieja corriente intelectual europea, consecuencia a su vez de los grandes movimientos esenciales que, ante la realidad social de nuestro país, hacen florecer el propio **Martín Fierro** en la mente de Hernández. Por lo que importa a los antecedentes del movimiento tradicionalista, nos vamos a circunscribir a los ensayos de Arturo Berutti y de Ventura R. Lynch.

Arturo Berutti nació en la ciudad de San Juan en 1862. Niño aún, pasó con los suyos a Mendoza y hacia 1880 se encuentra en Buenos Aires estudiando derecho. Este Arturo Berutti es el

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE

mismo a quien la historia de la música argentina concede un importante capítulo. Fue el primero que ascendió a las carteleras de Europa, el primero que musicó argumentos argentinos; fue músico de técnica eficaz y autor de numerosas obras de aliento.

Sin maestros, sin estímulos, sin conocimiento del territorio y de su gente, Arturo Berutti concibe la audaz idea de clasificar y describir las danzas y las canciones argentinas, y la temeraria empresa produjo el resultado previsible. Su ensayo apareció en la revista **Mefistófeles** con el título de **Aires nacionales**, en cinco artículos que aparecieron entre julio y setiembre de 1882. Era un muchacho de veinte años, y este episodio juvenil, muy lejos de lesionar sus derechos a la posteridad, confirma su temprana y duradera inclinación hacia las cosas de la tierra. Su ensayo

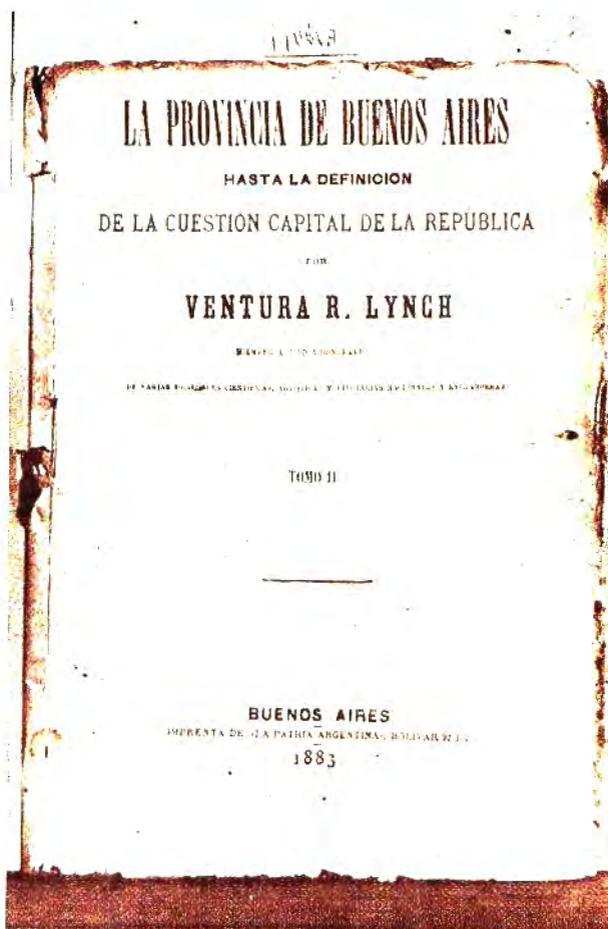
resulta hoy una curiosidad que debemos mirar con simpatía, pero en modo alguno sería prudente recoger sus datos, salvo, con muchas precauciones, alguna descripción de tal o cual danza que acaso hubo visto.

La clasificación de Arturo Berutti se funda en un conjunto de opiniones impresionistas que no tienen nada que ver con la realidad musical ni con la coreografía. Veamos sus dos grupos capitales:

**Género de la Zamacueca:** La Zamacueca, la Pinzona, El Amor, La Media Caña y el Escondido.

**Género del Gato:** Subgrupo A: El Gato, la Mariquita, el Triunfo, el Cielito y el Caramba; Subgrupo B: La Resbalosa, la Huella y el Malambo.

No se necesita gran erudición para advertir que sólo una completa falta de sentido y orientación puede producir estas agrupaciones, cual-



quiera sea el punto de vista. La Media Caña y el Cielito, las dos grandes danzas de conjunto históricamente hermanas, están una en cada grupo; el Escondido y el Triunfo se nos presentan igualmente separados, y aparecen juntos el Malambo, danza individual única, y la Huella, danza picaresca de pareja suelta.

Pero no mencionamos aquí este trabajo por el escaso provecho que podamos extraerle —es preciso insistir que sólo es una interesante curiosidad histórica—, sino porque su aparición en 1882 le asigna notable importancia en la configuración del ciclo ruralista y tradicionalista que engendra el **Martín Fierro**.

Ventura R. Lynch nació en Buenos Aires el 24 de mayo de 1850 y falleció en la misma ciudad el 14 de enero de 1888. El abuelo de su abuelo, Patricio Lynch, irlandés, vino a Buenos Aires en 1743. Ventura fue hombre de amplia inteligencia y sensibilidad. Cultivó el dibujo y la pintura, y tocaba el piano, el violín y la guitarra; además, era naturalista y actuó en el periodismo local durante largos años.

Por razones diversas conoció varios pueblos de la provincia: Capilla del Señor, Bragado, Rauch, Azul, Chivilcoy, Nueve de Julio, Tandil, Navarro, San Andrés de Giles, Ranchos, Pilar, Dolores, y los de la costa norteña hasta San Nicolás. Estuvo, además, en las tolдерías de Catriel, de Manuel Grande, de Coliqueo y de Namuncurá.

Escribió varios trabajos. Uno de ellos, **La Provincia de Buenos Aires hasta la definición de la cuestión capital de la República**, del cual se publicó sólo la segunda parte, ha perpetuado su nombre en los sectores del tema por la originalidad del aporte. La primera parte —una descripción de los pueblos bonaerenses con varias acuarelas edilicias o costumbristas— no ha visto la luz pública. Ventura R. Lynch mencionó o describió las siguientes canciones y danzas del gaucho de 1870-1880: décima, triste, estilo, milonga, cifra, cielito, pericón, media caña, malambo, huella, gato, triunfo, zambacueca, marote, palito, prado, caramba, chacarera, aires, pollito, mariquita y firmeza. Dio la música, la coreografía y el texto de varias; añadió poesías y cuentos y sus conocimientos sobre el indio. El valor de esta monografía, considerada en su época y sus circunstancias, es extraordinario; el examen de hoy puede atribuir valor relativo a sus datos y reconocer sus muchos errores, pero Lynch quedará para siempre como el primer copilador de la música del gaucho.

CARLOS VEGA

BOOM S.A.

# OTRA NOVEDAD DE FRIGORIFICO TRES CRUCES

## MILANESAS CASERAS

Elaboradas "como en casa" con carne de ternera y aceite de primera

ENVASADAS AL VACIO en



Se conservan durante varios meses en heladera y se calientan en 1 minuto en su propio envase PARA EL HOGAR LA OFICINA, EL PIC-NIC Y LOS VIAJES

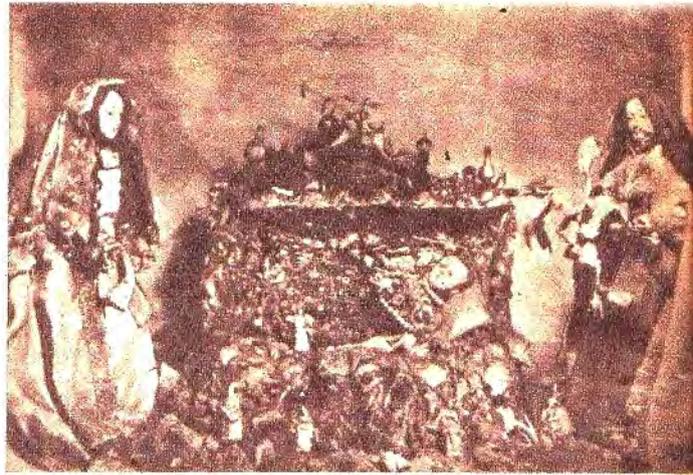
Otro noble producto de



PARA DAR AL PALADAR... Y PALADEAR

# Libros y autores

Por Ofelia Zuccoli Fidanza



## LA NAVIDAD Y LOS PESEBRES EN LA TRADICION ARGENTINA

**R**AFAEL Jijena Sánchez dice en el portal de este libro: "La Hermandad del Santo Pesebre se propone dar con esta obra un testimonio, aunque insuficiente y limitado, de la preciosa herencia del pesebrismo entre nosotros y una incitación a vitalizarlo y sostenerlo como vínculo emocional y fecundo de una piedad y un arte que hacen a lo más auténtico de la tradición familiar argentina".

La nómina de autores que componen este trabajo de coloridas impresiones y profundas resonancias da una idea más que suficiente, que permite aquilatar el esfuerzo de la búsqueda y el criterio aplicado para que el mismo sea un conjunto variado y homogéneo a la vez. A modo de viñeta la portada reproduce un sarcófago romano del siglo VII. Valioso material fotográfico, documentos de arte, reproducción de villancicos y piezas de gran valor artesanal y plástico completan la presentación. Es una edición que bien puede considerarse una joya dentro del género gráfico. La dirección técnica corresponde a Félix Domenech y la dirección integral al poeta Jijena Sánchez.

Las características del libro confieren a la obra en sí un valor preponderantemente didáctico, sin exclusión o desmedro de otros valores intrínsecos que la hacen necesaria al investigador. Se ha tenido el cuidado de no omitir el carácter respectivo de cada región. Es una contribución seria y valiosa al conocimiento y al culto de unos de los aspectos más representativos de nuestra tradición: la Navidad. En algunos casos se insertan reproducciones de textos musicales y aclaración de vocabularios. Está llamada a promover a su alrededor una innegable corriente de adhesión. El estudio de nuestras tradiciones y costumbres, de hechos que entroncan con el espíritu de las distintas regiones del país, harán que nos acerquemos más a la entraña del suelo que nos pertenece. Esa entraña, en gran parte, permanece ignorada para muchos argentinos. Aquí estamos al tanto de la zaga, en cuanto a interpretación de nuestra modo de vivir pasado y presente, de nuestra historia, la grande y la pequeña y de los hechos y costumbres. El libro que comentamos po-

ne al descubierto aspectos del folklore y deja en claro cuánto de acervo indígena tiene en esta parte del continente el Pesebre de Belén. Recorriendo sus páginas nos encontramos con costumbres que no parecen de nuestra tierra, sino de algún lugar remoto, y de gentes extrañas. Y esto no puede asombrarnos. Es ya casi un lugar común vivir desconociendo lo argentino, dándole las espaldas al país.

Entre otras virtudes, "La Navidad y los pesebres en la Tradición Argentina" es un aporte del interior a la literatura nacional. Este hecho y esta trascendencia no son conferidas porque sí, como simple motivo circunstancial; es el resultado de gentes —en este caso de escritores— seriamente preocupadas por echar raíces. Lugares como Córdoba, Mendoza, Jujuy, etc, con sus naturales diferencias, ricas en matices y acentos, se expresan lúcidamente a través de estas páginas. Es una búsqueda honda, articulación amorosa del lenguaje del alma.

Con obras como éstas lograremos trascender la simple nominación de nacional y recrear un país físico y espiritualmente verdadero. No en vano expresa Carlos Vega: "Nuestros espíritus están atravesados por lo mejor de las floraciones pasadas; son matices los aportes de cada siglo; una sola y densa corriente de savia —suma de creaciones— nos nutre y define. Millones y millones de almas están ligadas por el hilo invisible de un simple villancico de Navidad".

### QUIEN LO DIJO

LAS ALMAS SE AVECINAN, LAS  
VIDAS SE HABITUAN

Respuesta del número anterior

MIGUEL D. UNAMUNO

# De Nuestra Plástica

FORMA • LINEA • COLOR

por LEON BENAROS

## BRUNO VENIER

En Bruno Venier hubo siempre un fuerte sentido constructivo de la pintura. Asimiló la gran lección de su maestro Spilimbergo, pero pronto dijo lo suyo. Sus estudios de escultura, en el taller en que modulaba, trasladaron después a lo pictórico el sentido de las formas robustas y plenas, vigorosas y poéticas al mismo tiempo. Alguna vez nos confesó: "Ya se sabe que en el Renacimiento el color trabajaba subordinado a un claroscuro. Mi posición estaba al lado de los que consideran que el color debe tener resonancia propia. Tardes y tardes en la Biblioteca Nacional asistieron a mi desvelo, hasta que hallé un punto de partida en Piero de la Francesca. En él está, precisamente, el sentido de la construcción, el concepto dinámico del claroscuro ligado al color. Me impresionó el sentido geométrico de los pintores sienenses. Junto a ellos, a lo largo del tiempo, se halla Cézanne, en quien la construcción se enlaza con el movimiento de los primeros cubistas. La Escuela de París me atrajo con las enseñanzas de Picaso, Juan Gris, Braque".

Con la pura geometría con que cristaliza en formas dadas y perfectas un mineral, Venier dota entonces a sus cuadros de una interna construcción viva. Su color es pleno, rotundo. Su materia, rica, generosa. Arrastra, de pronto, superficies con la espátula, obteniendo empastes de gran potencia. Es un meridional, un hombre de tierra soleada... Exposiciones como la que realizó en París, en la "Galerie Henriette Niepce", muestran el vigor y la intrepidez de su pintura, que de sus sobrios grises iniciales ha pasado a gamas joyantes, suntuosas, verdadera fiesta de color.



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.ahra.com.ar](http://www.ahra.com.ar)

CACHARROS, óleo por Bruno Venier.

### VISITANDO GALERIAS

- El arte argentino se proyecta, auspiciosamente, hacia el extranjero. En estos momentos, un conjunto de artistas de nuestro país expone en la capital de Francia, en el Museo de Arte Moderno. La prensa de París dedica a la muestra elogiosísimos comentarios. Muchos de los que exponen son pintores jóvenes. Otros, figuras ya consagradas, a quienes ahora Europa "descubre". Nuestra plástica está —digámoslo sin falsa modestia— entre las de más calidad en el mundo de nuestros días.
- Otra noticia auspiciosa: "Galería Bonino" inaugura su galería en Nueva York, calles 7 y 67. Ello hará que nuestros artistas alcancen, con esfuerzos como éste, una cotización ya internacional.
- Una muestra memorable: la que Juan Batlle Planas, Ramón Gómez Cornet y Norberto Osvaldo Romberg hicieron en la Galería Internacional de Arte Lascaux. Batlle Planas —siempre intensamente sugestivo— con su nueva serie de "las jorobadas", dolientes figuras femeninas tratadas con una ternura finisecular. Junto a ellas, algún cuadro de la admirable serie de "los mecanismos del número". Ramón Gómez Cornet, hondo y entrañable en sus dibujos de muchachos y chicas de Santiago. Romberg, junto a tales maestros, presentándose ya, a los 25 años de edad, como un xilógrafo de potencia extraordinaria y sensibilidad honda, ya en primer plano entre los dos o tres mejores xilógrafos argentinos.



todos los caminos conducen a...

**RADIO**

**PORTEÑA**

# GUIA NATIVA

## RADIO Y TELEVISION

### ENERO

#### LUNES

#### MARTES

#### MIERCOLES

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.00 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 7.30 MANANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 8.00 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Antártida)
- 8.00 NUESTRO FOLKLORE  
Animo Perla Vázquez (Radio Provincial)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MANANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 8.45 FOLKLOREANDO. PEÑA DE LA JUVENTUD  
Conduce: Zulema Bryam, Rubén H. Ibáñez  
(Radio Belgrano)
- 10.00 MANANITAS CAMPERAS  
Anima: Mario J. Acuña  
(Radio Provincia)
- 11.00 LA PULPERIA DE MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 11.30 ESCUCHEMOS FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 12.45 OLGA ROCA  
(Radio El Mundo)
- 13.30 MEDIA TARDE CRIOLLA  
(Radio Argentina)
- 16.30 LATITUD NATIVA  
Libro: Amancio Varela  
Conducción: Nora Martínez  
(Radio Splendid)
- 18.00 PAGO Y SUBURBIO  
(Radio Argentina)
- 20.00 EL CAMPO Y SUS CANCIONES  
(Radio del Pueblo)

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.00 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 7.30 MANANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8.00 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MANANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 8.35 FOLKLOREANDO. PEÑA DE LA JUVENTUD  
Conduce: Zulema Bryam, Rubén H. Ibáñez  
(Radio Belgrano)
- 10.00 MANANITAS CAMPERAS  
Anima: Mario J. Acuña  
(Radio Provincia)
- 11.00 LA PULPERIA DE MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 11.30 EL SHOW DE HUGO CAMPOS  
(Radio Argentina)
- 12.45 LOS TROPEROS DE PAMPA DE ACHAHA  
(Radio El Mundo)
- 13.30 CHOLO AGUIRRE  
(Radio Belgrano)
- 13.45 RODOLFO ZAPATA - ROGELIO ARAYA  
(Radio Belgrano)
- 14.30 ALLA EN LOS CAMINOS  
(Radio Excelsior)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 18.00 PAGO Y SUBURBIO  
Anima: Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 18.30 RAUL BELLIDO  
(Radio Belgrano)
- 19.00 FOGON DE LAS PENAS  
Cond. Jorge F. Varela  
(Radio Libertad)
- 21.35 LOS CANTORES DE QUELLA HUASI  
(Radio Belgrano)
- 22.35 AUDICION DE LA PATAGONIA MARGARITA PALACIOS  
(Radio El Mundo)

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.00 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Excelsior)
- 7.30 MANANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Splendid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MANANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 8.35 FOLKLOREANDO PEÑA DE LA JUVENTUD  
Conduce: Zulema Bryam, Rubén H. Ibáñez  
(Radio Belgrano)
- 10.00 MANANITAS CAMPERAS  
Anima: Mario J. Acuña  
(Radio Provincia)
- 11.00 LA PULPERIA DE MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 12.45 HUGO DE LA SIERRA  
(Radio El Mundo)
- 13.35 LOS HUAMPIS  
(Radio El Mundo)
- 16.30 LATITUD NATIVA  
Libro: Amancio Varela  
Conducción: Nora Martínez  
(Radio Splendid)
- 18.00 PAGO Y SUBURBIO  
Anima: Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 20.00 EL CAMPO Y SUS CANCIONES  
(Radio del Pueblo)
- 20.15 CARLOS DE ORO  
(Radio Belgrano)
- 21.30 UN ALTO EN LA HUELLA  
Animación: Miguel Franco  
(Radio Rivadavia)
- 22.00 LOS MANSEROS SANTIAGUESES  
(Radio Argentina)
- 22.05 ALBERTO CASTELAR  
(Radio Belgrano)
- 22.30 GUFFARREANDO EN LA NOCHE  
Visitas  
(Radio Argentina)

21.00 EDUARDO RODRIGO en "PE-  
NOCHADAS" (Casa: 9)

21.30 UN ALTO EN LA HUELLA  
Animación: Miguel Franco  
(Radio Rivadavia)

**JUEVES**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Spléndid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 8.35 FOLKLOREANDO. PEÑA DE LA JUVENTUD  
(Radio Belgrano)  
Conducen: Zulema Bryam, Rubén H. Ibáñez.
- 10 MAÑANITAS CAMPERAS  
Anima: Mario J. Acuña  
(Radio Provincia)
- 11 LA PULPERIA DE MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 11.30 EL SHOW DE HUGO CAMPOS  
(Radio Argentina)
- 12.15 EUGENIA ROCHA  
(Radio El Mundo)
- 13.05 RODOLFO ZAPATA - ROGELIO ARAYA  
(Radio Belgrano)
- 14.30 ALLA EN LOS CAMINOS  
(Radio Excelsior)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
Anima: Miguel Franco  
(Radio Argentina)
- 19 FOGON DE LAS PEÑAS  
Cond. Jorge F. Varela  
(Radio Libertad)
- 20 EL CAMPO Y SUS CANCIONES  
(Radio del Pueblo)
- 21.05 LOS TROPEROS DE PAMPA DE ACHALA y ANTONIO BENITEZ  
(Radio El Mundo)
- 21.35 LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
(Radio Belgrano)
- 22.30 AUDICION DE LA PATAGONIA MARGARITA PALACIOS  
(Radio El Mundo)

**VIERNES**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.30 MAÑANITAS FOLKLORICAS  
(Radio Spléndid)
- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 8.35 FOLKLOREANDO. PEÑA DE LA JUVENTUD  
Conducen: Zulema Bryam, Rubén H. Ibáñez.
- 10 MAÑANITAS CAMPERAS  
Anima: Mario J. Acuña  
(Radio Provincia)
- 11 LA PULPERIA DE MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 11.30 ESCUCHEMOS FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 12.15 ANTONIO BENITEZ  
(Radio El Mundo)
- 12.45 ANTONIO BENITEZ  
(Radio El Mundo)
- 15.30 MEDIA TANDE CRIOLLA  
(Radio Argentina)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 16.30 LATITUD NATIVA  
Libro: Amancio Varela  
Conducción: Nora Martínez  
(Radio Spléndid)
- 18 PAGO Y SUBURBIO  
(Radio Argentina)
- 18.30 DANZAS Y CANCIONES ARGENTINAS  
(Radio Nacional)
- 18.35 CANCIONES DEL LITORAL  
(Radio Provincia)
- 21.30 UN ALTO EN LA HUELLA  
Anima: Miguel Franco  
(Radio Rivadavia)
- 22.30 GUITARREANDO EN LA NOCHE  
(Radio Argentina)
- 23 HINCON NATIVO  
Trasnoche 13  
HERNAN FIGUEROA REYES  
Canal 13 TV

**SABADO**

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7 PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 8 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.40 MAÑANITAS DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 9 LA PULPERIA DE LAJARTIJA  
(Radio Libertad)
- 11 HUELLA  
Conduce: Alberto Zabalza - Lidia Sánchez  
(Radio Libertad)
- 11.45 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 11.45 HUGO DE LA SILVA  
(Radio El Mundo)
- 14.15 ESTRELLAS NATIVAS  
(Radio Colonia)
- 18 CARTELETA CORRENTINA  
(Radio Portefía)
- 18.30 GUITARREADA  
Con la participación de aficionados. Animación: Anibal Cufre (TV Canal 13)
- 20.30 PEÑAS EN TV  
Con Alberto Ocampo  
Animación: Cristina Berys y Jorge Beillard (Canal 7)
- 20.35 EL MUNDO DE LA GUITARRA  
Conduce Antonio Carrizo  
(Radio El Mundo)
- 21 RINCON NATIVO  
Los cantores de Lamadrid, Los changos de Fernández, Los Kcochomasi, Ernesto G. Farias  
Anima: Anibal Cufre  
(Radio Spléndid)
- 21.30 QUI MENS  
Conduce: Ernesto Sanchez Uriarte  
(Radio Argentina)

# DOMINGO

- 8 **NUESTRO FOLKLORE**  
Aníma Perla Vázquez  
(Radio Provincia)
- 10.5 **DEFENDAMOS LO NUESTRO**  
(Radio El Mundo)
- 10.30 **MAÑANITAS CAMPERAS**  
Animación: Mario Jorge Acuña  
(Radio Provincia)
- 11 **AQUI ESTA EL FOLKLORE**  
Conduce: Julio Marbiz  
(Radio Belgrano)

11 **UNIVERSIDAD DEL AIRE**  
Ciclo de Folklore Argentino  
Coordinación: Félix Coluccio  
Dirección: María Inés Andrés  
(Canal 13)

11.45 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)

12 **RODOLFO ZAPATA**  
(Radio Belgrano)

12.30 **MEDIODIAS CRIOLLOS**  
(Radio Argentina)

13 **MUSICA Y PALOMAS - ALBERTO CASTELAR**  
(Radio Belgrano)

13.30 **DOMINGOS CRIOLLOS**  
Conducción: Julio Marbiz y  
Pancho Cárdenas (Canal 7)

18 **PULPERIA LA JULIA con JULIA GIUSTI**  
(Radio Portefía)

19 **LAS ALEGRES FIESTAS GAUCHAS**  
Conduce: Miguel Franco  
(Radio Belgrano)

19 **CONTRAPUNTO**  
Conducción: Antonio Carrizo  
(Canal 9)

20 **PEÑAS DEL LITORAL**  
(Radio Argentina)

21 **EL RANCHO DE TULIO**  
(Radio Rivadavia)

23 **GAUCHADITAS Y OTRAS KLORICAS**  
Animación: Chela Jordan y Guillermo Lázaro  
(Radio Libertad)



Rostros que sonríen en uno de los últimos programas del año. Alberto Castelar y los integrantes de su conjunto, Acosta, Carranza y Cao, junto a Elsa Falcón, Olga Bonafina y Miguel Franco.

## MAS REGALOS EN "UN ALTO EN LA HUELLA"

Prosigue por Radio Rivadavia este ciclo nativista que auspicia vinos "El Boyero".

Los lunes, miércoles y viernes a partir de las 21.30 horas se difunde por Radio Rivadavia el programa "Un alto en la huella", que escribe Nolo Gildo y cuenta con la eficaz animación de Miguel Franco.

Al cierre de esta edición se iba a llevar a cabo el último sorteo del año de una guitarra BUSTELO, gentileza de F.A.I.M., un bombo "criollo", gentileza de OMAR EL JATIB, Emilio Mitre 338, y un poncho "calamacó", gentileza de Casa "El Ceibo", Independencia 1808.



Canta Elsa Falcón en "Un alto en la huella". A su lado, Miguel Franco sonríe al fotógrafo de FOLKLORE, mientras dos niños escuchan, atentamente, la interpretación de la cancionista.

**POR  
PRIMERA  
VEZ EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO**

# 66 DANZAS FOLKLORICAS



**EN UN GRAN ALBUM GIGANTE DE CUATRO LONG PLAY**

**CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS**

- |                   |                            |                                 |   |
|-------------------|----------------------------|---------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro)  | 20. CHACARERA DO-<br>BLE   | 36. ZAMBA ALEGRE                | 52. CUECA NORTENA                               |
| 2. BAILECITO      | 21. HUELLA                 | 37. CIELITO DEL POR-<br>TENEO   | 53. CIELITO DE LA PA-<br>TRIA (con tabapié)     |
| 3. CHACARERA      | 22. GATO CORRENTINO        | 38. MINUE FEDERAL               | 54. TUNANTE CATA-<br>MARQUENO                   |
| 4. ESCONDIDO      | 23. PALITO                 | 39. POLLITO                     | 55. PALA PALA                                   |
| 5. TUNANTE        | 24. PRADO                  | 40. MAROTE PAM-<br>PEANO        | 56. CONDICION                                   |
| 6. GATO (2 giros) | 25. LLANTO                 | 41. PATRIA                      | 57. PERICON                                     |
| 7. CARAMBA        | 26. GAUCHITO               | 42. JOTA CRIOLLA                | 58. CARNAVALITO                                 |
| 8. REMEDIO        | 27. MAROTE                 | 43. CUECA CUYANA                | 59. MEDIA CAÑA                                  |
| 9. LORENCITA      | 28. JOTA CORDOBESA         | 44. CIELITO DEL TAN-<br>DIL     | <b>Y un apéndice con<br/>danzas originales:</b> |
| 10. ARUNGUITA     | 29. FIRMEZA                | 45. PALOMITA                    | 60. MAÑANITA                                    |
| 11. REMESURA      | 30. AMORES                 | 46. SAJURIANA                   | 61. HUAYRA MUÑOJ                                |
| 12. ZAMBA         | 31. REMEDIO PAM-<br>PEANO  | 47. SOMBRERITO                  | 62. LA CHAYA                                    |
| 13. CALANDRIA     | 32. FRESBALOSA             | 48. GAVOTA DE BUE-<br>NOS AIRES | 63. SCHOTIS CRIOLLO                             |
| 14. MARIQUITA     | 33. REFALOSA               | 49. SALTA CONEJO                | 64. LA CORTEJADA                                |
| 15. TRIUNFO       | 34. MINUE MONTO-<br>NERO   | 50. POLKA MILITAR               | 65. GUARDAMONTE                                 |
| 16. CUANDO        | 35. CIELITO CAMPE-<br>SINO | 51. SERENO                      | 66. LA FORTINERA                                |

**GRABADO POR JUAN DE LOS SANTOS  
AMORES Y SU CONJUNTO NATIVO**

**DISTRIBUYE EXCLUSIVAMENTE  
REVISTA "FOLKLORE"**

TARIFA REDUCIDA  
CONCESION N° 6722  
Buenos Aires  
Argentina

**FOLKLORE N° 58**

Aparece Martes por Medio

- Director de Redacción:  
**JULIO MAREBIZ**
- Editores responsables:  
**ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER S. R. L.**

Redacción, Administración y Talleres  
**CARLOS CALVO 2154 - T. E. 23-7317**

DISTRIBUIDORES

En la Capital Federal

**ANTONIO RUBBO**

En el Uruguay: **Editorial**

S. A. D. Y. E., México 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY: \$ 4 o/u.

# UN ALTO EN LA HUELTA

Lunes, miércoles y viernes de  
21,30 a 22 hs., directamente  
desde el Salón "La Argentina",  
Rodríguez Peña 361. Recor-  
remos musicalmente nuestra  
tierra, con la presencia de los  
intérpretes más representati-  
vos del folklore criollo; bajo  
la conducción de Miguel Fran-  
co sobre libretos de Nolo Gil-  
do



RADIO  
Rivadavia

# YA ESTA EN VENTA!...



Por primera vez en la historia del disco todo el repertorio de danzas tradicionales y nuevas.



Editado por DISCOFONIA S.R.L.  
Distribuidor exclusivo REVISTA FOLKLORE

ALBUM GIGANTE  
CON

# 66

## DANZAS

en 33 1/3 R.P.M.

BAILE  
FOLKLORE  
CON SANTOS  
AMORES



DISCOFONIA

N° L.P. 521 / 2/3/4



505  
virtuosistas cantores HÑOS.  
GARCIA, HEGO  
y PILMAIQUÉN  
al piano

PRIMERA EDICION LIMITADA • DISTRIBUYE EXCLUSIVAMENTE REVISTA "FOLKLORE"

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE  
CON 66 DANZAS"  
NUMERO 521/4,  
ACOMPANO EL IM-  
PORTE DE \$ 1.200 EN  
CHEQUE DEL BANCO

Revista FOLKLORE Carlos Colva

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA